# Patagonia15

---

(1) NIN: dw i isio uh (.)  dysgu uh ein hen iaith dan ni we(di) +//.

**NIN: dw**      **i**      **isio**      **uh**    **dysgu**      **uh**    **ein**      **hen**
*aut:*   *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG uh.IM teach.V.INFIN uh.IM our.ADJ.POSS.1P old.ADJ*

**iaith**      **dan**      **ni**      **wedi**
*language.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP*

I want to learn our old language that we've...

(2) SAV: +< [- spa] claro .

**SAV: claro**[S]
*aut:*   *of_course.E*

sure.

(3) NIN: dal i dysgu .

**NIN: dal**      **i**      **dysgu**
*aut:*   *continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP teach.V.INFIN*

still learning.

(4) NIN: ein hen iaith dan ni wedi +//.

**NIN: ein**      **hen**      **iaith**      **dan**      **ni**      **wedi**
*aut:*   *our.ADJ.POSS.1P old.ADJ language.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP*

our old language that we've...

(5) NIN: i dweud uh +...

**NIN: i**      **dweud**      **uh**
*aut:*   *to.PREP say.V.INFIN uh.IM*

to say er...

(6) SAV: mewn cyfarfod .

**SAV: mewn**    **cyfarfod**
*aut:*   *in.PREP meeting.N.M.SG*

in a meeting.

(7)  NIN: na .

   **NIN: na**
   *aut:*  *neg.PRT*

   no.


(8)  NIN: uh &w uh <yn yr> [//] yn y capel .

   **NIN: uh   uh   yn   yr      yn   y      capel**
   *aut:*  *uh.IM  uh.IM  in.PREP  the.DET.DEF  in.PREP  the.DET.DEF  chapel.N.M.SG*

   er, in chapel.


(9)  SAV: debyg iawn .

   **SAV: debyg        iawn**
   *aut:*  *similar.ADJ+SM  very.ADV*

   of course.


(10)  NIN: +< (e)fallai .

   **NIN: efallai**
   *aut:*  *perhaps.CONJ*

   maybe.


(11)  SAV: mewn cyfarfod yn y capel .

   **SAV: mewn   cyfarfod      yn     y       capel**
   *aut:*  *in.PREP  meeting.N.M.SG  in.PREP  the.DET.DEF  chapel.N.M.SG*

   in a meeting in the chapel.


(12)  NIN: mm +...

   **NIN: mm**
   *aut:*  *mm.IM*


(13)  SAV: wel (dy)na fo .

   **SAV: wel    dyna       fo**
   *aut:*  *well.IM  that_is.ADV  he.PRON.M.3S*

   well, there we go.


(14)  SAV: (w)nawn ni (.)  analizar@s:spa hi (y)n iawn .

   **SAV: wnawn         ni        analizar$^S$    hi          yn          iawn**
   *aut:*  *do.V.1P.PRES+SM  we.PRON.1P  analyse.V.INFIN  she.PRON.F.3S  stative.STAT  OK.ADV*

   we can analyze it properly.


(15)  SAV: achos &m mae yn dda .

   **SAV: achos        mae         yn          dda**
   *aut:*  *cause.N.M.SG  be.V.3S.PRES  stative.STAT  good.ADJ+SM*

   because it's good.

(16) SAV: a mae (y)r (.)  &g gorffen &a yn hyfryd .

**SAV: a**      **mae**      **yr**      **gorffen**      **yn**      **hyfryd**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *complete.V.INFIN*   *stative.STAT*   *delightful.ADJ*

and the ending is lovely.

(17) NIN: a [/] a dysgu um [//] uh holl +...

**NIN: a**      **a**      **dysgu**      **um**      **uh**      **holl**
*aut:*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *teach.V.INFIN*   *um.IM*   *uh.IM*   *all.PREQ*

and learn um, all the...

(18) NIN: [- spa] &n no uh .

**NIN: no**$^S$      **uh**$^S$
*aut:*   *not.ADV*   *unk*

no, er...

(19) NIN: [- spa] &t tenés que elegir cuatro .

**NIN: tenés**$^S$      **que**$^S$      **elegir**$^S$      **cuatro**$^S$
*aut:*   *have.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *pick.V.INFIN*   *four.NUM*

you have to choose four...

(20) SAV: wel gallet di ddeud y chwech .

**SAV: wel**      **gallet**      **di**      **ddeud**      **y**      **chwech**
*aut:*   *well.IM*   *be_able.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S+SM*   *say.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *six.NUM*

well, you could say six.

(21) NIN: &=noise ie .

**NIN: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

(22) SAV: cael cymaint +//.

**SAV: cael**      **cymaint**
*aut:*   *get.V.INFIN*   *so.much.ADJ*

have as much...

(23) SAV: cael digon o amser .

**SAV: cael**      **digon**      **o**      **amser**
*aut:*   *get.V.INFIN*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*

have enough time.

(24) SAV: ond tria di &d edrych ar y rhai er(byn) [//] erbyn blwyddyn nesa .

**SAV: ond**      **tria**      **di**      **edrych**      **ar**      **y**
*aut:*   *but.CONJ*   *try.V.2S.IMPER*   *you.PRON.2S+SM*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

**rhai**      **erbyn**      **erbyn**      **blwyddyn**      **nesa**
*some.PRON*   *by.PREP*   *by.PREP*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

but you try to look at the ones by next year.

(25) SAV: [- spa] para que no te sea un (.)  como un puro loco al último momento .

**SAV: para**$^S$  **que**$^S$  **no**$^S$  **te**$^S$  **sea**$^S$
*aut:* *for.PREP*  *that.CONJ*  *not.ADV*  *you.PRON.OBL.MF.2S*  *be.V.123S.SUBJ.PRES*

**un**$^S$  **como**$^S$  **un**$^S$  **puro**$^S$
*one.DET.INDEF.M.SG*  *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*  *one.DET.INDEF.M.SG*  *pure.ADJ.M.SG*

**loco**$^S$  **al**$^S$  **último**$^S$  **momento**$^S$
*mad.ADJ.M.SG*  *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  *latter.ORD.M.SG*  *momentum.N.M.SG*

so that you don't drive yourself crazy at the last moment.

(26) NIN: [- spa] el +...

**NIN: el**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG*

the...

(27) SAV: [- spa] no podrías darle .

**SAV: no**$^S$  **podrías**$^S$  **darle**$^S$
*aut:* *not.ADV*  *be_able.V.2S.COND*  *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

you couldn't give it...

(28) NIN: [- spa] no no no .

**NIN: no**$^S$  **no**$^S$  **no**$^S$
*aut:* *not.ADV*  *not.ADV*  *not.ADV*

no no no.

(29) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa y lo que vos querés si no lo sabés bien .

**SAV: eh**$^C_S$  **eh**$^C_S$  **y**$^S$  **lo**$^S$  **que**$^S$  **vos**$^S$
*aut:* *er.IM*  *er.IM*  *and.CONJ*  *the.DET.DEF.NT.SG*  *that.PRON.REL*  *you.PRON.SUB.2SP*

**querés**$^S$  **si**$^S$  **no**$^S$  **lo**$^S$  **sabés**$^S$  **bien**$^S$
*want.V.2S.PRES*  *if.CONJ*  *not.ADV*  *him.PRON.OBJ.M.3S*  *know.V.2S.PRES*  *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

what you want, if you don't know it well.

(30) NIN: +< [- spa] pero siempre digo lo mismo y nunca +/.

**NIN: pero**$^S$  **siempre**$^S$  **digo**$^S$  **lo**$^S$  **mismo**$^S$  **y**$^S$
*aut:* *but.CONJ*  *always.ADV*  *tell.V.1S.PRES*  *the.DET.DEF.NT.SG*  *same.ADJ.M.SG*  *and.CONJ*

**nunca**$^S$
*never.ADV*

but I always say the same and nothing.

(31) SAV: +< [- spa] y si pero bueno empezá !

**SAV: y**$^S$  **si**$^S$  **pero**$^S$  **bueno**$^S$  **empezá**$^S$
*aut:* *and.CONJ*  *if.CONJ*  *but.CONJ*  *well.E*  *start.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

and yes, but start!

(32) SAV: [- spa] primero esta noche misma leélas una vez .

**SAV: primero**$^S$ **esta**$^S$ **noche**$^S$ **misma**$^S$ **leélas**$^S$
*aut:* *first.ADV* *this.ADJ.DEM.F.SG* *night.N.F.SG* *same.ADJ.F.SG* *read.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]*

**una**$^S$ **vez**$^S$
*a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG*

first, this same night, read them once.


(33) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa lo +/.

**NIN: eh**$_S^C$ **lo**$^S$
*aut:* *er.IM* *the.DET.DEF.NT.SG*

it...


(34) SAV: [- spa] y léelas de vez en cuando para que +/.

**SAV: y**$^S$ **léelas**$^S$ **de**$^S$ **vez**$^S$ **en**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *read.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]* *of.PREP* *time.N.F.SG* *in.PREP*

**cuando**$^S$ **para**$^S$ **que**$^S$
*when.CONJ* *for.PREP* *that.CONJ*

and read them every now and again so that...


(35) NIN: +< [- spa] y lo [/] lo voy haciendo eso .

**NIN: y**$^S$ **lo**$^S$ **lo**$^S$ **voy**$^S$ **haciendo**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *the.DET.DEF.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.1S.PRES* *do.V.PRESPART*

**eso**$^S$
*that.PRON.DEM.NT.SG*

and I'm going to do that.


(36) NIN: por@s:spa eso@s:spa le@s:spa compré@s:spa un@s:spa rhaglen a@s:spa
Mari@s:cym&spa .

**NIN: por**$^S$ **eso**$^S$ **le**$^S$ **compré**$^S$
*aut:* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *buy.V.1S.PAST*

**un**$^S$ **rhaglen** **a**$^S$ **Mari**$_S^C$
*one.DET.INDEF.M.SG* *programme.N.F.SG* *to.PREP* *name*

this is why I bought a programme for Mari.


(37) NIN: [- spa] para que se lo lleve también .

**NIN: para**$^S$ **que**$^S$ **se**$^S$ **lo**$^S$
*aut:* *for.PREP* *that.CONJ* *to_him.PRON.INDIR.MF.23SP* *him.PRON.OBJ.M.3S*

**lleve**$^S$ **también**$^S$
*wear.V.123S.SUBJ.PRES* *too.ADV*

so that she can take it too.


(38) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*
sure.

(39) SAV: claro@s:spa porque@s:spa um +...

**SAV: claro**$^S$ **porque**$^S$ **um**
*aut:* *of_course.E* *because.CONJ* *um.IM*

sure because um...


(40) NIN: +< [- spa] y a &m +/.

**NIN: y**$^S$ **a**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *to.PREP*

and...


(41) NIN: [- spa] y a Mari@s:cym&spa le dije que +/.

**NIN: y**$^S$ **a**$^S$ **Mari**$^C_S$ **le**$^S$ **dije**$^S$ **que**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *to.PREP* *name* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PAST* *that.CONJ*

and I said to Mari that...


(42) SAV: [- spa] no se puede darle el sentido que vos querés (.)  cuando la has sorprendido .

**SAV: no**$^S$ **se**$^S$ **puede**$^S$ **darle**$^S$
*aut:* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *be_able.V.23S.PRES* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

**el**$^S$ **sentido**$^S$ **que**$^S$ **vos**$^S$ **querés**$^S$ **cuando**$^S$
*the.DET.DEF.M.SG* *sense.N.M.SG* *that.PRON.REL* *you.PRON.SUB.2SP* *want.V.2S.PRES* *when.CONJ*

**la**$^S$ **has**$^S$ **sorprendido**$^S$
*her.PRON.OBJ.F.3S* *have.V.2S.PRES* *surprise.V.PASTPART*

she can't know how it feels for you when the...


(43) NIN: +< [- spa] que le voy a +...

**NIN: que**$^S$ **le**$^S$ **voy**$^S$ **a**$^S$
*aut:* *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

that you're going to...


(44) SAV: [- spa] así muy a la apurada .

**SAV: así**$^S$ **muy**$^S$ **a**$^S$ **la**$^S$ **apurada**$^S$
*aut:* *thus.ADV* *very.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *hurry.N.F.SG*

in such a hurry like this [?]


(45) SAV: [- spa] porque mientras estás pensando +"/.

**SAV: porque**$^S$ **mientras**$^S$ **estás**$^S$ **pensando**$^S$
*aut:* *because.CONJ* *while.CONJ* *be.V.2S.PRES* *think.V.PRESPART*

because while she's thinking:


(46) SAV: +" [- spa] o me voy a olvidar .

**SAV: o**$^S$ **me**$^S$ **voy**$^S$ **a**$^S$ **olvidar**$^S$
*aut:* *or.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *forget.V.INFIN*

I'm going to forget.

(47)   NIN: +< [- spa] en la letra .

    **NIN: en**$^S$    **la**$^S$                **letra**$^S$
    *aut:*   *in.PREP*  *the.DET.DEF.F.SG*  *letter.N.F.SG*

    literally.

(48)   NIN: mm +...

    **NIN: mm**
    *aut:*  *mm.IM*

(49)   SAV: [- spa] y no podés darle .

    **SAV: y**$^S$         **no**$^S$     **podés**$^S$        **darle**$^S$
    *aut:*  *and.CONJ*  *not.ADV*  *be_able.V.2S.PRES*  *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

    and you could never explain to her.

(50)   SAV: [- spa] lo que vos sentís .

    **SAV: lo**$^S$              **que**$^S$         **vos**$^S$       **sentís**$^S$
    *aut:*  *the.DET.DEF.NT.SG*  *that.PRON.REL*  *you.PRON.SUB.2SP*  *feel.V.2P.PRES*

    they way you feel.

(51)   NIN: [- spa] a mí lo que me pasó la última .

    **NIN: a**$^S$         **mí**$^S$             **lo**$^S$        **que**$^S$      **me**$^S$
    *aut:*  *to.PREP*  *me.PRON.PREP.MF.1S*  *the.DET.DEF.NT.SG*  *that.PRON.REL*  *me.PRON.OBL.MF.1S*

    **pasó**$^S$        **la**$^S$           **última**$^S$
    *pass.V.3S.PAST*  *the.DET.DEF.F.SG*  *latter.ORD.F.SG*

    look what happened to me last...

(52)   SAV: +< [- spa] ves .

    **SAV: ves**$^S$
    *aut:*  *see.V.2S.PRES*
    well.

(53)   NIN: [- spa] pues sí a la +...

    **NIN: pues**$^S$    **sí**$^S$    **a**$^S$    **la**$^S$
    *aut:*  *then.CONJ*  *yes.ADV*  *to.PREP*  *the.DET.DEF.F.SG*

    well already the...

(54)   NIN: [- spa] <la decía> [//] la dije muy bien en el +...

    **NIN: la**$^S$             **decía**$^S$        **la**$^S$          **dije**$^S$     **muy**$^S$
    *aut:*  *her.PRON.OBJ.F.3S*  *tell.V.13S.IMPERF*  *her.PRON.OBJ.F.3S*  *tell.V.1S.PAST*  *very.ADV*

    **bien**$^S$            **en**$^S$    **el**$^S$
    *well.ADV.[or].good.N.M.SG*  *in.PREP*  *the.DET.DEF.M.SG*

    I said it really well in the...

(55)  SAV: [- spa] en el xxx .

    **SAV: en**$^S$     **el**$^S$
    *aut:*  *in.PREP*  *the.DET.DEF.M.SG*

    in the...

(56)  NIN: +, <en@s:spa el@s:spa prelim> [//] en@s:spa las@s:spa preliminares@s:spa .

    **NIN: en**$^S$     **el**$^S$         **prelim**                            **en**$^S$
    *aut:*  *in.PREP*  *the.DET.DEF.M.SG*  *preliminary.N.M.SG.[or].preliminary.(test).N.M.SG*  *in.PREP*

    **las**$^S$           **preliminares**$^S$
    *the.DET.DEF.F.PL*  *preliminary.ADJ.M.PL*

    in the preliminary.

(57)  SAV: [- spa] sí .

    **SAV: sí**$^S$
    *aut:*  *yes.ADV*

    yes.

(58)  NIN: [- spa] y (.)  me pasó que estaba muy nerviosa (..)  preparando los chicos para la danza .

    **NIN: y**$^S$         **me**$^S$             **pasó**$^S$       **que**$^S$      **estaba**$^S$       **muy**$^S$
    *aut:*  *and.CONJ*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *pass.V.3S.PAST*  *that.CONJ*  *be.V.13S.IMPERF*  *very.ADV*

    **nerviosa**$^S$      **preparando**$^S$     **los**$^S$          **chicos**$^S$  **para**$^S$  **la**$^S$
    *nervous.ADJ.F.SG*  *prime.V.PRESPART*  *the.DET.DEF.M.PL*  *lad.N.M.PL*  *for.PREP*  *the.DET.DEF.F.SG*

    **danza**$^S$
    *dance.N.F.SG*

    and I was very nervous preparing the boys for the dance.

(59)  NIN: [- spa] y entonces (.)  me subí al escenario nerviosa .

    **NIN: y**$^S$         **entonces**$^S$  **me**$^S$             **subí**$^S$        **al**$^S$
    *aut:*  *and.CONJ*  *then.ADV*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *rise.V.1S.PAST*  *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

    **escenario**$^S$    **nerviosa**$^S$
    *scenario.N.M.SG*  *nervous.ADJ.F.SG*

    and I got myself all nervous.

(60)  SAV: [- spa] claro .

    **SAV: claro**$^S$
    *aut:*  *of_course.E*

    sure.

(61)  NIN: [- spa] y ahí fue que +...

    **NIN: y**$^S$         **ahí**$^S$     **fue**$^S$       **que**$^S$
    *aut:*  *and.CONJ*  *there.ADV*  *be.V.3S.PAST*  *that.CONJ*

    and it so happened that...

(62)   NIN: +, [- spa] que tampoco (.)  cambié una palabra al principio .

   **NIN:** **que**$^S$       **tampoco**$^S$   **cambié**$^S$    **una**$^S$       **palabra**$^S$
   *aut:*   *that.CONJ*   *neither.ADV*   *shift.V.1S.PAST*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *word.N.F.SG*

   **al**$^S$                   **principio**$^S$
   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *principle.N.M.SG*

   I didn't ... I changed a word at the beginning.

(63)   SAV: [- spa] y ya una vez que te cambia +/.

   **SAV:** **y**$^S$           **ya**$^S$        **una**$^S$          **vez**$^S$        **que**$^S$
   *aut:*   *and.CONJ*   *already.ADV*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *time.N.F.SG*   *that.PRON.REL*

   **te**$^S$             **cambia**$^S$
   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *shift.V.23S.PRES*

   and once you change...

(64)   NIN: +< [- spa] no .

   **NIN:** **no**$^S$
   *aut:*   *not.ADV*
   no.

(65)   NIN: [- spa] cambié una palabra pero después (.)  no fue que me equivoqué .

   **NIN:** **cambié**$^S$       **una**$^S$          **palabra**$^S$   **pero**$^S$   **después**$^S$     **no**$^S$
   *aut:*   *shift.V.1S.PAST*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *word.N.F.SG*   *but.CONJ*   *afterwards.ADV*   *not.ADV*

   **fue**$^S$         **que**$^S$      **me**$^S$            **equivoqué**$^S$
   *be.V.3S.PAST*   *that.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *be_wrong.V.1S.PAST*

   I changed one word but afterwards I didn't make a mistake.

(66)   NIN: [- spa] es que dije +"/.

   **NIN:** **es**$^S$         **que**$^S$    **dije**$^S$
   *aut:*   *be.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *tell.V.1S.PAST*
   I said:

(67)   NIN: +" [- spa] &si sistema .

   **NIN:** **sistema**$^S$
   *aut:*   *system.N.M.SG*

   system.

(68)   NIN: [- spa] y cuando dije +"/.

   **NIN:** **y**$^S$          **cuando**$^S$   **dije**$^S$
   *aut:*   *and.CONJ*   *when.CONJ*   *tell.V.1S.PAST*
   and when I said:

(69)   NIN: +" [- spa] &si sistema .

   **NIN:** **sistema**$^S$
   *aut:*   *system.N.M.SG*

   system.

(70)  NIN: &=laugh .


(71)  SAV: [- spa] ya te vinistes abajo .

    **SAV: ya**$^S$     **te**$^S$     **vinistes**$^S$     **abajo**$^S$
    *aut:*  *already.ADV*  *you.PRON.OBL.MF.2S*  *come.V.2S.PAST*  *below.ADV*

    already you calm down.


(72)  NIN: +< [- spa] saqué [/] saqué la lengua .

    **NIN: saqué**$^S$     **saqué**$^S$     **la**$^S$     **lengua**$^S$
    *aut:*  *remove.V.1S.PAST*  *remove.V.1S.PAST*  *the.DET.DEF.F.SG*  *tongue.N.F.SG*

    I stuck my tongue out.


(73)  SAV: &=laugh .


(74)  NIN: +< &=laugh .


(75)  NIN: [- spa] y quienes me estaban grab(ando) filmando .

    **NIN: y**$^S$     **quienes**$^S$     **me**$^S$     **estaban**$^S$     **grabando**$^S$
    *aut:*  *and.CONJ*  *whom.PRON.REL*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *be.V.3P.IMPERF*  *record.V.PRESPART*

    **filmando**$^S$
    *film.V.PRESPART*

    and they were filming me.


(76)  NIN: [- spa] me dicen +"/.

    **NIN: me**$^S$     **dicen**$^S$
    *aut:*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *tell.V.23P.PRES*

    they tell me.


(77)  SAV: +< [- spa] xxx vídeo .

    **SAV: vídeo**$^S$
    *aut:*  *video.N.M.SG*

    [...] video.


(78)  NIN: +" [- spa] no te voy a mandar el +//.

    **NIN: no**$^S$     **te**$^S$     **voy**$^S$     **a**$^S$     **mandar**$^S$     **el**$^S$
    *aut:*  *not.ADV*  *you.PRON.OBL.MF.2S*  *go.V.1S.PRES*  *to.PREP*  *order.V.INFIN*  *the.DET.DEF.M.SG*

    I'm won't send you the...


(79)  NIN: +" [- spa] no lo voy a subir a You_Tube@s:cym&spa ni nada porque +...

    **NIN: no**$^S$     **lo**$^S$     **voy**$^S$     **a**$^S$     **subir**$^S$     **a**$^S$     **You_Tube**$^C_S$
    *aut:*  *not.ADV*  *him.PRON.OBJ.M.3S*  *go.V.1S.PRES*  *to.PREP*  *rise.V.INFIN*  *to.PREP*  *name*

    **ni**$^S$     **nada**$^S$     **porque**$^S$
    *nor.CONJ*  *nothing.PRON*  *because.CONJ*

    I won't put it on YouTube because...

(80) NIN: +" [- spa] con [=! laughs] ?

**NIN: con**$^S$
*aut:* *with.PREP*

with...

(81) NIN: +" [- spa] como cuando te equivocaste sacaste la lengua ?

**NIN: como**$^S$ **cuando**$^S$ **te**$^S$
*aut:* *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES* *when.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S*

**equivocaste**$^S$ **sacaste**$^S$
*be_wrong.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S]* *remove.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].remove.V.2S.PAST*

**la**$^S$ **lengua**$^S$
*the.DET.DEF.F.SG* *tongue.N.F.SG*

because when you did the mistake, you stuck out your tongue?

(82) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(83) NIN: [- spa] y bueno .

**NIN: y**$^S$ **bueno**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *well.E*

and so.

(84) SAV: [- spa] no pero bueno .

**SAV: no**$^S$ **pero**$^S$ **bueno**$^S$
*aut:* *not.ADV* *but.CONJ* *well.E*

no but, so.

(85) NIN: +< um +...

**NIN: um**
*aut:* *um.IM*

(86) NIN: [- spa] pero +...

**NIN: pero**$^S$
*aut:* *but.CONJ*

but...

(87) SAV: [- spa] por qué ?

**SAV: por**$^S$ **qué**$^S$
*aut:* *for.PREP* *what.INT*

why?

(88) NIN: +< [- spa] fue una lástima .

**NIN: fue**$^S$ **una**$^S$ **lástima**$^S$
**aut:** *be.V.3S.PAST* *a.DET.INDEF.F.SG* *pity.N.F.SG*

it was a shame.

(89) NIN: [- spa] pero el [///] bueno el jurado cuando (.) dijo <de la> [//] del premio ése .

**NIN: pero**$^S$ **el**$^S$ **bueno**$^S$ **el**$^S$ **jurado**$^S$
**aut:** *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *well.E* *the.DET.DEF.M.SG* *jury.N.M.SG*

**cuando**$^S$ **dijo**$^S$ **de**$^S$ **la**$^S$ **del**$^S$
*when.CONJ* *tell.V.3S.PAST* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**premio**$^S$ **ése**$^S$
*prize.N.M.SG.[or].prize-winning.V.1S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG*

but ... well.. when the judge spoke about the prize...

(90) NIN: [- spa] dijo que era (.) por todo [/] por las preliminares y por +...

**NIN: dijo**$^S$ **que**$^S$ **era**$^S$ **por**$^S$ **todo**$^S$
**aut:** *tell.V.3S.PAST* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *for.PREP* *everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG*

**por**$^S$ **las**$^S$ **preliminares**$^S$ **y**$^S$ **por**$^S$
*for.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *preliminary.ADJ.M.PL* *and.CONJ* *for.PREP*

they said it was for everything, for the preliminaries and for...

(91) SAV: &=sneeze .

(92) NIN: [- spa] que es bueno eso que [/] que suceda +...

**NIN: que**$^S$ **es**$^S$ **bueno**$^S$ **eso**$^S$ **que**$^S$ **que**$^S$
**aut:** *that.CONJ* *be.V.23S.PRES* *well.E* *that.PRON.DEM.NT.SG* *that.PRON.REL* *that.CONJ*

**suceda**$^S$
*happen.V.3S.SUBJ.PRES*

that it is good that it happens that way.

(93) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
**aut:** *of_course.E*
sure.

(94) NIN: +< [- spa] porque +...

**NIN: porque**$^S$
**aut:** *because.CONJ*
because...

(95) NIN: [- spa] si no no no tiene sentido .

**NIN: si**$^S$ **no**$^S$ **no**$^S$ **no**$^S$ **tiene**$^S$ **sentido**$^S$
**aut:** *if.CONJ* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *have.V.23S.PRES* *feel.V.M.SG.PASTPART.[or].sense.N.M.SG*

if not, it doesn't make any sense.

12

(96)  SAV: +< [- spa] claro .

  **SAV: claro**$^S$
  *aut:*  *of_course.E*

  sure.


(97)  SAV: [- spa] y quién [/] quién <no> [//] no no llegó de las preliminares ?

  **SAV: y**$^S$  **quién**$^S$  **quién**$^S$  **no**$^S$  **no**$^S$  **no**$^S$  **llegó**$^S$
  *aut:*  *and.CONJ  who.INT.MF.SG  who.INT.MF.SG  not.ADV  not.ADV  not.ADV  get.V.3S.PAST*

  **de**$^S$  **las**$^S$  **preliminares**$^S$
  *of.PREP  the.DET.DEF.F.PL  preliminary.ADJ.M.PL*

  and who didn't reach the preliminary?


(98)  NIN: [- spa] éramos (.)  cinco y quedamos tres .

  **NIN: éramos**$^S$  **cinco**$^S$  **y**$^S$  **quedamos**$^S$  **tres**$^S$
  *aut:*  *be.V.1P.IMPERF  five.NUM  and.CONJ  stay.V.1P.PRES.[or].stay.V.1P.PAST  three.NUM*

  we were five and three got through.


(99)  SAV: [- spa] y quién eran los otros dos ?

  **SAV: y**$^S$  **quién**$^S$  **eran**$^S$  **los**$^S$  **otros**$^S$  **dos**$^S$
  *aut:*  *and.CONJ  who.INT.MF.SG  be.V.3P.IMPERF  the.DET.DEF.M.PL  others.PRON.M.PL  two.NUM*

  who were the others?


(100)  NIN: [- spa] y el otro era &r (..)  Diego@s:cym&spa .

  **NIN: y**$^S$  **el**$^S$  **otro**$^S$  **era**$^S$  **Diego**$^C_S$
  *aut:*  *and.CONJ  the.DET.DEF.M.SG  other.PRON.M.SG  be.V.13S.IMPERF  name*

  and the other was Diego.


(101)  SAV: ah@s:cym&spa Diego@s:cym&spa .

  **SAV: ah**$^C_S$  **Diego**$^C_S$
  *aut:*  *ah.IM  name*

  ah, Diego.


(102)  NIN: [- spa] y Claudia@s:cym&spa .

  **NIN: y**$^S$  **Claudia**$^C_S$
  *aut:*  *and.CONJ  name*

  and Claudia.


(103)  SAV: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n falch bod Diego@s:cym&spa wedi cael y wobr
    eh@s:cym&spa .

  **SAV: oh**$^C_S$  **oeddwn**  **i**  **yn**  **falch**  **bod**  **Diego**$^C_S$
  *aut:*  *oh.IM  be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  stative.STAT  proud.ADJ+SM  be.V.INFIN  name*

  **wedi**  **cael**  **y**  **wobr**  **eh**$^C_S$
  *after.PREP  get.V.INFIN  the.DET.DEF  prize.N.MF.SG+SM  er.IM*

  oh I was glad that Diego got the prize eh.

(104)  SAV: yn y &diwin &s &i Dinas_Diniweidrwydd@s:cym&spa .

**SAV: yn**     **y**         **Dinas_Diniweidrwydd**$_S^C$
*aut:*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

in "Dinas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: city of innocence].

(105)  NIN: mae o (y)n neis .

**NIN: mae**       **o**         **yn**        **neis**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*

it's nice.

(106)  SAV: o(eddw)n i (y)n falch (.) bod o (we)di cael .

**SAV: oeddwn**     **i**       **yn**       **falch**       **bod**       **o**
*aut:*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *proud.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

**wedi**       **cael**
*after.PREP*   *get.V.INFIN*

I was glad he got it.

(107)  NIN: +< mmhm .

**NIN: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*

mmhm.

(108)  SAV: oedd Alwen@s:cym&spa ddim cystal ag arfer .

**SAV: oedd**       **Alwen**$_S^C$ **ddim**       **cystal**       **ag**       **arfer**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM*   *so.good.ADJ*   *with.PREP*   *use.V.INFIN*

Alwen wasn't as good as she usually is.

(109)  NIN: +< neis .

**NIN: neis**
*aut:*   *nice.ADJ*

nice.

(110)  SAV: xx os oedd hi (we)di blino neu beth .

**SAV: os**       **oedd**       **hi**       **wedi**       **blino**       **neu**
*aut:*   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *or.CONJ*

**beth**
*what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*

[...] if she was tired or what.

(111)  NIN: +< mm +...

**NIN: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm.

(112)  SAV: [- spa] le faltaba +...

**SAV: le**$^S$                  **faltaba**$^S$
*aut:*  *him.PRON.OBL.MF.23S*  *lack.V.13S.IMPERF*

she didn't have...


(113)  NIN: +< xxx .


(114)  NIN: xxx .


(115)  SAV: [- spa] le faltaba eh@s:cym&spa +/.

**SAV: le**$^S$                  **faltaba**$^S$        **eh**$^C_S$
*aut:*  *him.PRON.OBL.MF.23S*  *lack.V.13S.IMPERF*  *er.IM*

she didn't have...


(116)  NIN: en@s:spa (.)  Fy_Ynys_I@s:cym&spa ["] .

**NIN: en**$^S$     **Fy_Ynys_I**$^C_S$
*aut:*  *in.PREP name*

in "Fy Ynys I" [Welsh poem, lit: "my island"]


(117)  SAV: mm ?

**SAV: mm**
*aut:*  *mm.IM*

mm?


(118)  NIN: Fy_Ynys_I@s:cym&spa .

**NIN: Fy_Ynys_I**$^C_S$
*aut:*  *name*

"Fy Ynys I" [my island]


(119)  NIN: eh@s:cym&spa yn [/] uh yn adrodd yn Fy_Ynys_I@s:cym&spa .

**NIN: eh**$^C_S$ **yn**                **uh**     **yn**       **adrodd**     **yn**      **Fy_Ynys_I**$^C_S$
*aut:*  *er.IM stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM stative.STAT recite.V.INFIN in.PREP name*

reciting in "Fy Ynys I"


(120)  NIN: roedd hi &n wedi (..)  &k cymysgu ?

**NIN: roedd**       **hi**          **wedi**     **cymysgu**
*aut:*  *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP mix.V.INFIN*

she got... mixed up?


(121)  NIN: ie ?

**NIN: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes?


15

(122) NIN: cymysgu ?

**NIN: cymysgu**
*aut:* *mix.V.INFIN*

mixed up?

(123) SAV: +< cymysgu ?

**SAV: cymysgu**
*aut:* *mix.V.INFIN*

mixed up?

(124) NIN: cymysgu yr geiriau .

**NIN: cymysgu    yr         geiriau**
*aut:* *mix.V.INFIN  the.DET.DEF  words.N.M.PL*

mixed up the words.

(125) SAV: ah@s:cym&spa wel oedd &g [//] o(eddw)n i ddim wedi mynd i (y)r +/.

**SAV: ah$_S^C$    wel     oedd          oeddwn         i         ddim        wedi**
*aut:* *ah.IM  well.IM  be.V.3S.IMPERF  be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  not.ADV+SM  after.PREP*

**mynd       i        yr**
*go.V.INFIN  to.PREP  the.DET.DEF*

ah, well I hadn't gone to the...

(126) NIN: dw i ddim yn gwybod Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd@s:cym&spa ond yn
Fy_Ynys_I@s:cym&spa +/.

**NIN: dw          i          ddim        yn          gwybod**
*aut:* *be.V.1S.PRES  I.PRON.1S  not.ADV+SM  stative.STAT  know.V.INFIN*

**Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd$_S^C$    ond        yn       Fy_Ynys_I$_S^C$**
*name                              but.CONJ  in.PREP  name*

I don't know [about] "Yn Nheyrnas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: "in the kingdom of
innocence"], but in "Fy Ynys I" [my island]...

(127) NIN: achos uh dywedodd Sylvia@s:cym&spa +"/.

**NIN: achos         uh      dywedodd    Sylvia$_S^C$**
*aut:* *cause.N.M.SG  uh.IM  say.V.3S.PAST  name*

because Sylvia said:

(128) NIN: +" mae wedi (.)  cymysgu pop(eth) +/.

**NIN: mae          wedi         cymysgu     popeth**
*aut:* *be.V.3S.PRES  after.PREP  mix.V.INFIN  everything.N.M.SG*

she's mixed everything up.

(129) SAV: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

**SAV: ah$_S^C$   ah$_S^C$   ah$_S^C$   ah$_S^C$**
*aut:* *ah.IM  ah.IM  ah.IM  ah.IM*

oh dear.

16

(130) SAV: wnes i (ddi)m sylwi ar hynny .

**SAV:** **wnes** **i** **ddim** **sylwi** **ar** **hynny**
*aut:* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *notice.V.INFIN* *on.PREP* *that.PRON.SP*

I didn't notice that.

(131) SAV: achos o(eddw)n i (ddi)m wedi mynd i (y)r +/.

**SAV:** **achos** **oeddwn** **i** **ddim** **wedi** **mynd** **i**
*aut:* *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

**yr**
*the.DET.DEF*

because I hadn't gone to...

(132) NIN: &w wedi ennill uh +...

**NIN:** **wedi** **ennill** **uh**
*aut:* *after.PREP* *win.V.INFIN* *uh.IM*

won er...

(133) SAV: pwy enillodd uh Fy_Ynys_I@s:cym&spa ?

**SAV:** **pwy** **enillodd** **uh** **Fy_Ynys_I**$_S^C$
*aut:* *who.PRON* *win.V.3S.PAST* *uh.IM* *name*

who won "Fy Ynys I" ?

(134) NIN: um (..) Sylvia@s:cym&spa .

**NIN:** **um** **Sylvia**$_S^C$
*aut:* *um.IM* *name*

um, Sylvia.

(135) SAV: Sylvia@s:cym&spa ?

**SAV:** **Sylvia**$_S^C$
*aut:* *name*

Sylvia?

(136) NIN: Sylvia@s:cym&spa ie .

**NIN:** **Sylvia**$_S^C$ **ie**
*aut:* *name* *yes.ADV*

Sylvia, yes.

(137) SAV: aha@s:cym&spa .

**SAV:** **aha**$_S^C$
*aut:* *unk*

aha.

(138) SAV: oedd Rhiannon@s:cym&spa ddim yn adrodd eleni ?

**SAV:** **oedd** **Rhiannon**$_S^C$ **ddim** **yn** **adrodd** **eleni**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *recite.V.INFIN* *this.year.ADV*

Rhiannon wasn't reciting this year?

(139)  NIN: na .

**NIN: na**
*aut:*  *neg.PRT*

no.


(140)  SAV: uh gormod o bethau hir gyda (y)r côr a +/.

**SAV: uh    gormod    o    bethau    hir    gyda    yr**
*aut:*  *uh.IM  too_much.QUANT  of.PREP  things.N.M.PL+SM  long.ADJ  with.PREP  the.DET.DEF*

**côr    a**
*choir.N.M.SG  and.CONJ*

er, too many long things with the choir and...


(141)  NIN: achos &m mae hi (y)n arweinydd côr eleni .

**NIN: achos    mae    hi    yn**
*aut:*  *cause.N.M.SG  be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  stative.STAT.[or].in.PREP*

**arweinydd    côr    eleni**
*leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG  choir.N.M.SG  this.year.ADV*

because she's leading a choir this year.


(142)  NIN: a &v lot o bethau i [/] i wneud .

**NIN: a    lot    o    bethau    i    i    wneud**
*aut:*  *and.CONJ  lot.QUAN  of.PREP  things.N.M.PL+SM  to.PREP  to.PREP  make.V.INFIN+SM*

and a lot to do.


(143)  SAV: +< mm +...

**SAV: mm**
*aut:*  *mm.IM*
mm...


(144)  SAV: sut mae gŵr uh +..?

**SAV: sut    mae    gŵr    uh**
*aut:*  *how.INT  be.V.3S.PRES  man.N.M.SG  uh.IM*
how is, er... the husband of...?


(145)  SAV: um +...

**SAV: um**
*aut:*  *um.IM*
um...


(146)  SAV: oh@s:cym&spa Elen@s:cym&spa .

**SAV: oh$_S^C$    Elen$_S^C$**
*aut:*  *oh.IM  name*
oh, Elen's.

(147)   NIN: +< Elen@s:cym&spa .

      **NIN: Elen$_S^C$**
      *aut:*   *name*

      Elen.

(148)   NIN: nhw .

      **NIN: nhw**
      *aut:*   *they.PRON.3P*

      them.

(149)   SAV: ddim yn dda ?

      **SAV: ddim      yn      dda**
      *aut:*   *not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM*

      not good?

(150)   NIN: +< ddim yn gwybod .

      **NIN: ddim      yn      gwybod**
      *aut:*   *not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

      I don't know.

(151)   NIN: na dw i ddim yn gwybod .

      **NIN: na     dw     i     ddim     yn     gwybod**
      *aut:*   *neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

      I don't know.

(152)   NIN: na na (.)  na um +...

      **NIN: na     na     na     um**
      *aut:*   *neg.PRT neg.PRT neg.PRT um.IM*

      no, no um...

(153)   SAV: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m +/.

      **SAV: ah$_S^C$   ti      ddim**
      *aut:*   *ah.IM you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

      ah, you don't...

(154)   NIN: &m mae o (y)n aros dim‿ond i [/] i wneud um (.)  uh triniaeth .

      **NIN: mae     o     yn     aros     dim‿ond i     i**
      *aut:*   *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT wait.V.INFIN only.ADV to.PREP to.PREP*

      **wneud       um   uh   triniaeth**
      *make.V.INFIN+SM um.IM uh.IM treatment.N.F.SG*

      he's only waiting to be treated now.

(155)   SAV: +< welaist di ddim ohono ?

      **SAV: welaist     di      ddim     ohono**
      *aut:*   *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM from‿him.PREP+PRON.M.3S*

      you didn't see him?

(156)  NIN: [- spa] tratamiento ?

    **NIN: tratamiento**$^S$
    *aut:*   *treatment.N.M.SG*

    treatment?


(157)  SAV: mm ?

    **SAV: mm**
    *aut:*   *mm.IM*

    mm?


(158)  NIN: [- spa] tratamiento .

    **NIN: tratamiento**$^S$
    *aut:*   *treatment.N.M.SG*

    treatment.


(159)  SAV: ah@s:cym&spa trin(iaeth) xx .

    **SAV: ah**$^C_S$   **triniaeth**
    *aut:*   *ah.IM*  *treatment.N.F.SG*

    ah, treatment [...]


(160)  NIN: +< trin(iaeth) [/] triniaeth .

    **NIN: triniaeth**         **triniaeth**
    *aut:*   *treatment.N.F.SG*  *treatment.N.F.SG*

    treatment.


(161)  SAV: triniaeth ie .

    **SAV: triniaeth**       **ie**
    *aut:*   *treatment.N.F.SG*  *yes.ADV*

    treatment, yes.


(162)  NIN: +< uh rayos@s:spa .

    **NIN: uh**     **rayos**$^S$
    *aut:*   *uh.IM*  *thunderbolt.N.M.PL*

    er, rays.


(163)  SAV: be mae o yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?

    **SAV: be**      **mae**      **o**        **yn**      **Buenos_Aires**$^C_S$
    *aut:*   *what.INT*  *be.V.3S.PRES*  *he.PRON.M.3S*  *in.PREP*  *name*

    what, he's in Buenos Aires?


(164)  SAV: aha@s:cym&spa .

    **SAV: aha**$^C_S$
    *aut:*   *unk*

    aha.

(165) NIN: [- spa] &p pero (.)  dos segundos por día .

**NIN: pero**$^S$ **dos**$^S$ **segundos**$^S$ **por**$^S$ **día**$^S$
*aut:* *but.CONJ two.NUM second.ORD.M.PL.[or].second.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG*

but two seconds each day.

(166) NIN: [- spa] son dos +//.

**NIN: son**$^S$ **dos**$^S$
*aut:* *be.V.23P.PRES two.NUM*

it's two...

(167) NIN: [- spa] o una cosa así .

**NIN: o**$^S$ **una**$^S$ **cosa**$^S$ **así**$^S$
*aut:* *or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV*

or something like that.

(168) SAV: aha@s:cym&spa .

**SAV: aha**$^C_S$
*aut:* *unk*

aha.

(169) NIN: na .

**NIN: na**
*aut:* *neg.PRT*

no.

(170) NIN: [- spa] dos minutos por día .

**NIN: dos**$^S$ **minutos**$^S$ **por**$^S$ **día**$^S$
*aut:* *two.NUM minute.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG*

two minutes each day.

(171) SAV: oh@s:cym&spa !

**SAV: oh**$^C_S$
*aut:* *oh.IM*

oh!

(172) NIN: wel +...

**NIN: wel**
*aut:* *well.IM*

well...

(173) NIN: rhaid (.)  iddo fo &n eistedd yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

**NIN: rhaid** **iddo** **fo** **eistedd** **yn**
*aut:* *necessity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S sit.V.INFIN in.PREP*

**Buenos_Aires**$^C_S$
*name*

he has to sit in Buenos Aires.

(174) NIN: yn eistedd yn &ka +//.

**NIN: yn          eistedd      yn**
*aut:* *stative.STAT  sit.V.INFIN  stative.STAT.[or].in.PREP*

sitting in...

(175) NIN: yn [/] yn aros yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

**NIN: yn                          yn           aros        yn          Buenos_Aires$_S^C$**
*aut:* *stative.STAT.[or].in.PREP  stative.STAT  wait.V.INFIN  in.PREP  name*

staying in Buenos Aires.

(176) SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:* *mm.IM*

mm...

(177) SAV: oes gyda fo ferch yn byw o_gwbl ?

**SAV: oes                          gyda        fo           ferch**
*aut:* *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  with.PREP  he.PRON.M.3S  daughter.N.F.SG+SM*

**yn          byw          o_gwbl**
*stative.STAT  live.V.INFIN  at_all.ADV*

does he have a daughter at all?

(178) NIN: uh ti [/] ti (y)n gwybod rywbeth am Marco_Grug@s:cym&spa ?

**NIN: uh    ti          ti          yn          gwybod        rywbeth**
*aut:* *uh.IM  you.PRON.2S  you.PRON.2S  stative.STAT  know.V.INFIN  something.N.M.SG+SM*

**am        Marco_Grug$_S^C$**
*for.PREP  name*

do you know anything about Marco Grug?

(179) SAV: na .

**SAV: na**
*aut:* *neg.PRT*

no.

(180) NIN: [- spa] el +//.

**NIN: el$^S$**
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG*

the...

(181) NIN: mae (y)n newyddion (.) fendigedig .

**NIN: mae        yn                          newyddion  fendigedig**
*aut:* *be.V.3S.PRES  stative.STAT.[or].in.PREP  news.N.M.PL  wonderful.ADJ+SM*

it's wonderful news.

(182) SAV: (y)dy o (we)di cael oparesion ?

**SAV: ydy**     **o**     **wedi**     **cael**     **oparesion**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *operation.N.M.SG*

has he had an operation?


(183) NIN: achos um &w uh wedi wneud uh ddoe .

**NIN: achos**     **um**     **uh**     **wedi**     **wneud**     **uh**     **ddoe**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *um.IM*   *uh.IM*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *uh.IM*   *yesterday.ADV*

because um, er... done yesterday.


(184) NIN: dw i (y)n credu .

**NIN: dw**     **i**     **yn**     **credu**
*aut:*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

I think.


(185) NIN: um +...

**NIN: um**
*aut:*   *um.IM*

um...


(186) NIN: uh +...

**NIN: uh**
*aut:*   *uh.IM*

er...


(187) SAV: +< [- spa] mic(ro) [/] &m micro (.) cirugía ?

**SAV: micro**$^S$     **micro**$^S$     **cirugía**$^S$
*aut:*   *micro.ADJ*   *micro.ADJ*   *surgery.N.F.SG*

microsurgery?


(188) NIN: +< uh +...

**NIN: uh**
*aut:*   *uh.IM*

er...


(189) NIN: [- spa] estudio ?

**NIN: estudio**$^S$
*aut:*   *study.N.M.SG.[or].study.V.1S.PRES*

examination?


(190) SAV: [- spa] estudios .

**SAV: estudios**$^S$
*aut:*   *study.N.M.PL*

examinations?

(191) NIN: un@s:spa estudio@s:spa (.)  para@s:spa la@s:spa [/] (.)  la@s:spa mm
     por@s:spa y (.)  llawdriniaeth .

**NIN: un**$^S$ **estudio**$^S$ **para**$^S$ **la**$^S$ **la**$^S$
*aut:* *one.DET.INDEF.M.SG* *study.N.M.SG* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG*

**mm** **por**$^S$ **y** **llawdriniaeth**
*mm.IM* *for.PREP* *the.DET.DEF* *operation.N.F.SG*

an examination for the surgery.


(192) NIN: [- spa] para la operación .

**NIN: para**$^S$ **la**$^S$ **operación**$^S$
*aut:* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *operation.N.F.SG*

for the operation.


(193) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.


(194) NIN: [- spa] sí ?

**NIN: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes?


(195) SAV: ddoe ?

**SAV: ddoe**
*aut:* *yesterday.ADV*

yesterday?


(196) NIN: ddoe .

**NIN: ddoe**
*aut:* *yesterday.ADV*

yesterday.


(197) NIN: [- spa] me mandó un mensaje texto .

**NIN: me**$^S$ **mandó**$^S$ **un**$^S$ **mensaje**$^S$ **texto**$^S$
*aut:* *me.PRON.OBL.MF.1S* *order.V.3S.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG* *message.N.M.SG* *text.N.M.SG*

he sent me a text message.


(198) NIN: [- spa] me dice +"/.

**NIN: me**$^S$ **dice**$^S$
*aut:* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.23S.PRES*

he said:

(199)   NIN: +" [- spa] gloria Dios !

     **NIN: gloria**$^S$     **Dios**$^S$
     *aut:*  *glory.N.F.SG*  *name*

     glory to God!


(200)   NIN: +" [- spa] el estudio de hoy dio excelente .

     **NIN: el**$^S$         **estudio**$^S$   **de**$^S$    **hoy**$^S$     **dio**$^S$       **excelente**$^S$
     *aut:*  *the.DET.DEF.M.SG*  *study.N.M.SG*  *of.PREP*  *today.ADV*  *give.V.3S.PAST*  *excellent.ADJ.M.SG*

     the examination today was excellent.


(201)   NIN: +" [- spa] me harán una valvuloplastía +//.

     **NIN: me**$^S$         **harán**$^S$    **una**$^S$      **valvuloplastía**$^S$
     *aut:*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *do.V.3P.FUT*  *a.DET.INDEF.F.SG*  *valvuloplasty.N.F.SG*

     they did a valvuloplasty on me.


(202)   NIN: +" [- spa] +, &vla valvuloplastía .

     **NIN: valvuloplastía**$^S$
     *aut:*  *valvuloplasty.N.F.SG*

     valvuloplasty.


(203)   NIN: [- spa] no me tienen que abrir .

     **NIN: no**$^S$     **me**$^S$         **tienen**$^S$     **que**$^S$    **abrir**$^S$
     *aut:*  *not.ADV*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *have.V.23P.PRES*  *that.CONJ*  *open.V.INFIN*

     they didn't have to open me up.


(204)   SAV: +< ooh !

     **SAV: ooh**
     *aut:*  *ooh.IM*
     ooh!


(205)   NIN: [- spa] a las cuatro (.) &da me dan la fecha de la intervención .

     **NIN: a**$^S$      **las**$^S$         **cuatro**$^S$   **me**$^S$        **dan**$^S$
     *aut:*  *to.PREP*  *the.DET.DEF.F.PL*  *four.NUM*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *give.V.23P.PRES*

     **la**$^S$         **fecha**$^S$   **de**$^S$   **la**$^S$        **intervención**$^S$
     *the.DET.DEF.F.SG*  *date.N.F.SG*  *of.PREP*  *the.DET.DEF.F.SG*  *intervention.N.F.SG*

     at 4 they gave me the date of the operation.


(206)   NIN: [- spa] es un milagro .

     **NIN: es**$^S$        **un**$^S$          **milagro**$^S$
     *aut:*  *be.V.23S.PRES*  *one.DET.INDEF.M.SG*  *miracle.N.M.SG*

     it's a miracle.

(207)  SAV: [- spa] eh@s:cym&spa no .

**SAV: eh**$_S^C$   **no**$^S$
*aut:*   *er.IM*   *not.ADV*

eh, no.


(208)  NIN: [- spa] y eso le mandé de vuelta .

**NIN: y**$^S$        **eso**$^S$             **le**$^S$                 **mandé**$^S$         **de**$^S$
*aut:*   *and.CONJ*  *that.PRON.DEM.NT.SG*  *him.PRON.OBL.MF.23S*  *order.V.1S.PAST*  *of.PREP*

**vuelta**$^S$
*return.N.F.SG*

and they sent it back.


(209)  NIN: um +...

**NIN: um**
*aut:*   *um.IM*

um...


(210)  NIN: uh +...

**NIN: uh**
*aut:*   *uh.IM*

er...


(211)  NIN: [- spa] es un milagro .

**NIN: es**$^S$          **un**$^S$                   **milagro**$^S$
*aut:*   *be.V.23S.PRES*  *one.DET.INDEF.M.SG*  *miracle.N.M.SG*

it's a miracle.


(212)  NIN: es@s:spa uh es@s:spa +//.

**NIN: es**$^S$          **uh**   **es**$^S$
*aut:*   *be.V.23S.PRES*  *uh.IM*  *be.V.23S.PRES*

it's er... it's...


(213)  NIN: [- spa] esto es una respuesta a las oraciones .

**NIN: esto**$^S$                   **es**$^S$             **una**$^S$               **respuesta**$^S$      **a**$^S$
*aut:*   *this.PRON.DEM.NT.SG*  *be.V.23S.PRES*  *a.DET.INDEF.F.SG*  *response.N.F.SG*  *to.PREP*

**las**$^S$             **oraciones**$^S$
*the.DET.DEF.F.PL*  *prayer.N.F.PL*

this is an answer to my prayers.


(214)  NIN: [- spa] loado sea el señor .

**NIN: loado**$^S$               **sea**$^S$                    **el**$^S$                **señor**$^S$
*aut:*   *praise.V.M.SG.PASTPART*  *be.V.123S.SUBJ.PRES*  *the.DET.DEF.M.SG*  *gentleman.N.M.SG*

praised be the Lord.

(215) SAV: +< mm +...

**SAV: mm**
*aut:* *mm.IM*

mm...

(216) SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:* *mm.IM*

mm...

(217) NIN: [- spa] realmente .

**NIN: realmente**$^S$
*aut:* *really.ADV*

really.

(218) SAV: [- spa] pero era +/.

**SAV: pero**$^S$ **era**$^S$
*aut:* *but.CONJ be.V.13S.IMPERF*

but he was...

(219) NIN: +< [- spa] nosotros oramos por un milagro .

**NIN: nosotros**$^S$ **oramos**$^S$ **por**$^S$ **un**$^S$
*aut:* *we.PRON.SUB.M.1P pray.V.1P.PRES.[or].pray.V.1P.PAST for.PREP one.DET.INDEF.M.SG*

**milagro**$^S$
*miracle.N.M.SG*

we prayed for a miracle.

(220) SAV: pero@s:spa mi ddaw .

**SAV: pero**$^S$ **mi** **ddaw**
*aut:* *but.CONJ aff.PRT come.V.3S.PRES+SM*

but it came.

(221) NIN: [- spa] viste que &l en los +...

**NIN: viste**$^S$ **que**$^S$ **en**$^S$ **los**$^S$
*aut:* *see.V.2S.PAST that.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL*

look how in the...

(222) NIN: [- spa] en los mensajes decía .

**NIN: en**$^S$ **los**$^S$ **mensajes**$^S$ **decía**$^S$
*aut:* *in.PREP the.DET.DEF.M.PL message.N.M.PL tell.V.13S.IMPERF*

in the messages he said.

(223) NIN: uh que@s:spa el@s:spa +/.

**NIN: uh** **que**$^S$ **el**$^S$
*aut:* *uh.IM that.CONJ the.DET.DEF.M.SG*

er, that he...

(224) NIN: [- spa] eh se lo [///] le podían reparar .

**NIN: eh**$^S$ **se**$^S$                **lo**$^S$             **le**$^S$
*aut:*   *er.IM*  *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  *the.DET.DEF.NT.SG*  *him.PRON.OBL.MF.23S*

**podían**$^S$          **reparar**$^S$
*be_able.V.3P.IMPERF*  *repair.V.INFIN*

they could repair this.

(225) NIN: [- spa] esta valvuloplastía (.)  &lt;es una&gt; [///] reparar la válvula .

**NIN: esta**$^S$            **valvuloplastía**$^S$     **es**$^S$          **una**$^S$            **reparar**$^S$
*aut:*  *this.ADJ.DEM.F.SG*  *valvuloplasty.N.F.SG*  *be.V.23S.PRES*  *a.DET.INDEF.F.SG*  *repair.V.INFIN*

**la**$^S$            **válvula**$^S$
*the.DET.DEF.F.SG*  *valve.N.F.SG*

this valvuloplasty is a... to repair the valve.

(226) SAV: +&lt; mm +...

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*
mm.

(227) SAV: [- spa] y cómo hacen eso sin abrir ?

**SAV: y**$^S$          **cómo**$^S$   **hacen**$^S$      **eso**$^S$               **sin**$^S$         **abrir**$^S$
*aut:*  *and.CONJ*  *how.INT*  *do.V.23P.PRES*  *that.PRON.DEM.NT.SG*  *without.PREP*  *open.V.INFIN*

and how did they do this without opening?

(228) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa no sé .

**NIN: eh**$^C_S$ **no**$^S$   **sé**$^S$
*aut:*   *er.IM*  *not.ADV*  *know.V.1S.PRES*
I don't know.

(229) NIN: [- spa] xxx deben hacer como una microcirugía o una cosa así .

**NIN: deben**$^S$           **hacer**$^S$     **como**$^S$                **una**$^S$
*aut:*  *owe.V.23P.PRES*  *do.V.INFIN*  *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*  *a.DET.INDEF.F.SG*

**microcirugía**$^S$      **o**$^S$      **una**$^S$           **cosa**$^S$       **así**$^S$
*microsurgery.N.F.SG*  *or.CONJ*  *a.DET.INDEF.F.SG*  *thing.N.F.SG*  *thus.ADV*

[...] they have to do like microsurgery or something like that.

(230) SAV: +&lt; [- spa] microcirugía .

**SAV: microcirugía**$^S$
*aut:*   *microsurgery.N.F.SG*

microsurgery.

(231) SAV: [- spa] qué maravilla .

**SAV: qué**$^S$       **maravilla**$^S$
*aut:*   *what.INT*  *wonder.N.F.SG*
how wonderful.

(232) NIN: [- spa] y [/] y si no le tienen que cambiar la válvula que le tenían que
poner una válvula de chancho .

**NIN: y**$^S$ **y**$^S$ **si**$^S$ **no**$^S$ **le**$^S$ **tienen**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *and.CONJ* *if.CONJ* *not.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.23P.PRES*

**que**$^S$ **cambiar**$^S$ **la**$^S$ **válvula**$^S$ **que**$^S$ **le**$^S$
*that.CONJ* *shift.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG* *valve.N.F.SG* *that.PRON.REL* *him.PRON.OBL.MF.23S*

**tenían**$^S$ **que**$^S$ **poner**$^S$ **una**$^S$ **válvula**$^S$ **de**$^S$ **chancho**$^S$
*have.V.3P.IMPERF* *that.CONJ* *put.V.INFIN* *a.DET.INDEF.F.SG* *valve.N.F.SG* *of.PREP* *pig.N.M.SG*

and if they didn't have to change the valve [...] the valve of a pig.

(233) NIN: [- spa] así que la [/] la (.) no tiene que +...

**NIN: así**$^S$ **que**$^S$ **la**$^S$ **la**$^S$ **no**$^S$ **tiene**$^S$
*aut:* *thus.ADV* *that.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *not.ADV* *have.V.23S.PRES*

**que**$^S$
*that.CONJ*

so that they wouldn't have to...

(234) NIN: [- spa] te imaginás que la recuperación es mucho mejor también .

**NIN: te**$^S$ **imaginás**$^S$ **que**$^S$ **la**$^S$ **recuperación**$^S$
*aut:* *you.PRON.OBL.MF.2S* *imagine.V.2S.PRES* *that.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *recovery.N.F.SG*

**es**$^S$ **mucho**$^S$ **mejor**$^S$ **también**$^S$
*be.V.23S.PRES* *much.ADV* *good.ADJ.M.SG* *too.ADV*

you can imagine that recovery is better as well.

(235) SAV: +< mm +...

**SAV: mm**
*aut:* *mm.IM*
mm.

(236) SAV: +< [- spa] sí claro .

**SAV: sí**$^S$ **claro**$^S$
*aut:* *yes.ADV* *of_course.E*
yes, sure.

(237) SAV: [- spa] no va a tardar esos tres meses que pensaban .

**SAV: no**$^S$ **va**$^S$ **a**$^S$ **tardar**$^S$ **esos**$^S$
*aut:* *not.ADV* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *be_late.V.INFIN* *be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]*

**tres**$^S$ **meses**$^S$ **que**$^S$ **pensaban**$^S$
*three.NUM* *month.N.M.PL* *that.PRON.REL* *think.V.3P.IMPERF*

he won't lose the three months they thought.

(238) NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*
yes.

(239) NIN: [- spa] no está chocho .

**NIN: no**$^S$ **está**$^S$ **chocho**$^S$
*aut:* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *excited.ADJ.M.SG*

no, he is excited


(240) SAV: xxx .


(241) NIN: [- spa] me dice que [///] me dijo Berta que el había hablado con ella también .

**NIN: me**$^S$ **dice**$^S$ **que**$^S$ **me**$^S$ **dijo**$^S$
*aut:* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.23S.PRES* *that.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PAST*

**Berta**$^S$ **que**$^S$ **el**$^S$ **había**$^S$ **hablado**$^S$ **con**$^S$
*name* *that.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *have.V.13S.IMPERF* *talk.V.PASTPART* *with.PREP*

**ella**$^S$ **también**$^S$
*the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]* *too.ADV*

[...] that he'd spoken to her too.


(242) SAV: aha@s:cym&spa .

**SAV: aha**$^C_S$
*aut:* *unk*

aha.


(243) NIN: [- spa] chocho .

**NIN: chocho**$^S$
*aut:* *excited.ADJ.M.SG*

excited.


(244) SAV: [- spa] le prestaron el &l auto a (..) Gwilym@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?

**SAV: le**$^S$ **prestaron**$^S$ **el**$^S$ **auto**$^S$ **a**$^S$ **Gwilym**$^C_S$
*aut:* *him.PRON.OBL.MF.23S* *loan.V.3P.PAST* *the.DET.DEF.M.SG* *car.N.M.SG* *to.PREP* *name*

**eh**$^C_S$
*er.IM*

did they lend Gwilym the car?


(245) NIN: [- spa] me parece que sí no .

**NIN: me**$^S$ **parece**$^S$ **que**$^S$ **sí**$^S$ **no**$^S$
*aut:* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.23S.PRES* *that.CONJ* *yes.ADV* *not.ADV*

I think so.


(246) SAV: ah@s:cym&spa .

**SAV: ah**$^C_S$
*aut:* *ah.IM*

ah.

(247) SAV: [- spa] <no sé> [/] no sé .

**SAV: no**$^S$ **sé**$^S$ **no**$^S$ **sé**$^S$
*aut:* *not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES*

I don't know.


(248) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*

sure.


(249) SAV: &oi se@s:spa va@s:spa a@s:spa acostumbrar@s:spa el@s:spa pobre@s:spa
Gwilym@s:cym&spa .

**SAV: se**$^S$ **va**$^S$ **a**$^S$ **acostumbrar**$^S$ **el**$^S$
*aut:* *self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP accustom.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*

**pobre**$^S$ **Gwilym**$^C_S$
*poor.ADJ.M.SG name*

poor Gwilym is going to get used to it.


(250) NIN: [- spa] pero le iban a comprar un auto a Jorge@s:cym&spa también .

**NIN: pero**$^S$ **le**$^S$ **iban**$^S$ **a**$^S$ **comprar**$^S$
*aut:* *but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN*

**un**$^S$ **auto**$^S$ **a**$^S$ **Jorge**$^C_S$ **también**$^S$
*one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP name too.ADV*

but they're going to buy Jorge a car too.


(251) NIN: [- spa] y darle ese auto a Gwilym@s:cym&spa .

**NIN: y**$^S$ **darle**$^S$ **ese**$^S$
*aut:* *and.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG*

**auto**$^S$ **a**$^S$ **Gwilym**$^C_S$
*car.N.M.SG to.PREP name*

and give the other car to Gwilym.


(252) NIN: [- spa] porque Eleanora@s:cym&spa tenía el dinero para eso .

**NIN: porque**$^S$ **Eleanora**$^C_S$ **tenía**$^S$ **el**$^S$ **dinero**$^S$
*aut:* *because.CONJ name have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG*

**para**$^S$ **eso**$^S$
*for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

because Eleanora had money for this.


(253) SAV: [- spa] sí ?

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes?

(254)  NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(255)  NIN: [- spa] creo que tenían unos veinte mil pesos .

**NIN: creo**$^S$       **que**$^S$       **tenían**$^S$       **unos**$^S$       **veinte**$^S$
*aut:*  *believe.V.1S.PRES  that.CONJ  have.V.3P.IMPERF  one.DET.INDEF.M.PL  twenty.NUM*

**mil**$^S$       **pesos**$^S$
*thousand.NUM  weight.N.M.PL*

I think they had around 20, 000 pesos.


(256)  NIN: [- spa] y le iban a comprar un auto más nuevo a Jorge@s:cym&spa .

**NIN: y**$^S$       **le**$^S$       **iban**$^S$       **a**$^S$       **comprar**$^S$
*aut:*  *and.CONJ  him.PRON.OBL.MF.23S  go.V.3P.IMPERF  to.PREP  buy.V.INFIN*

**un**$^S$       **auto**$^S$   **más**$^S$   **nuevo**$^S$   **a**$^S$   **Jorge**$_S^C$
*one.DET.INDEF.M.SG  car.N.M.SG  more.ADV  new.ADJ.M.SG  to.PREP  name*

and they were going to buy a newer car for Jorge.


(257)  SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(258)  NIN: y@s:spa por@s:spa el@s:spa momento@s:spa que@s:spa estuviera@s:spa
       Gwilym@s:cym&spa .

**NIN: y**$^S$       **por**$^S$   **el**$^S$       **momento**$^S$       **que**$^S$
*aut:*  *and.CONJ  for.PREP  the.DET.DEF.M.SG  momentum.N.M.SG  that.PRON.REL*

**estuviera**$^S$       **Gwilym**$_S^C$
*be.V.13S.SUBJ.IMPERF  name*

and while Gwilym was here .


(259)  NIN: [- spa] le iban a &d dar el +/.

**NIN: le**$^S$       **iban**$^S$       **a**$^S$   **dar**$^S$   **el**$^S$
*aut:*  *him.PRON.OBL.MF.23S  go.V.3P.IMPERF  to.PREP  give.V.INFIN  the.DET.DEF.M.SG*

they're going to give the ...


(260)  SAV: [- spa] y después venderlo .

**SAV: y**$^S$       **después**$^S$   **venderlo**$^S$
*aut:*  *and.CONJ  afterwards.ADV  sell.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

and then sell it.

(261) NIN: y@s:spa después@s:spa (.)  que@s:spa se@s:spa vaya@s:spa a@s:spa
Gwilym@s:cym&spa lo@s:spa iban@s:spa a@s:spa vender@s:spa .

**NIN: y**$^S$     **después**$^S$    **que**$^S$    **se**$^S$         **vaya**$^S$
*aut:*    *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *that.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *go.V.123S.SUBJ.PRES*

**a**$^S$       **Gwilym**$^C_S$ **lo**$^S$        **iban**$^S$      **a**$^S$     **vender**$^S$
*to.PREP name*     *him.PRON.OBJ.M.3S*   *go.V.3P.IMPERF*   *to.PREP*   *sell.V.INFIN*

and after Gwilym leaves they're going to sell it.

(262) SAV: ah@s:cym&spa mira@s:spa qué@s:spa bien@s:spa .

**SAV: ah**$^C_S$ **mira**$^S$        **qué**$^S$    **bien**$^S$
*aut:*    *ah.IM watch.V.2S.IMPER*   *what.INT*   *good.N.M.SG*

ah that's good.

(263) SAV: [- spa] no [/] no sabía .

**SAV: no**$^S$     **no**$^S$     **sabía**$^S$
*aut:*    *not.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF*

he didn't know.

(264) NIN: [- spa] ahí anoche .

**NIN: ahí**$^S$       **anoche**$^S$
*aut:*    *there.ADV*   *.ADV.[or].last_night.ADV*

last night.

(265) NIN: &=laugh .

(266) NIN: [- spa] estaba .

**NIN: estaba**$^S$
*aut:*    *be.V.13S.IMPERF*

he was...

(267) NIN: roedd [/] (.)  roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn &n uh yn tŷ
Barbara@s:cym&spa .

**NIN: roedd**      **roedd**      **roedd**      **Gwilym**$^C_S$ **yn**
*aut:*    *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name*     *stative.STAT.[or].in.PREP*

**uh**    **yn**             **tŷ**       **Barbara**$^C_S$
*uh.IM stative.STAT.[or].in.PREP house.N.M.SG name*

Gwilym was in Barbara's house.

(268) NIN: a roedd o (y)n eh@s:cym&spa (.)  dawnsio .

**NIN: a**        **roedd**      **o**        **yn**             **eh**$^C_S$ **dawnsio**
*aut:*    *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP er.IM dance.V.INFIN*

and he was, er, dancing.

(269)  SAV: pwy oedd ?

**SAV: pwy      oedd**
*aut:*   *who.PRON  be.V.3S.IMPERF*

who was?

(270)  SAV: Gwilym@s:cym&spa ?

**SAV: Gwilym$_S^C$**
*aut:*   *name*

Gwilym?

(271)  NIN: Gwilym@s:cym&spa xxx dawnsio .

**NIN: Gwilym$_S^C$  dawnsio**
*aut:*   *name       dance.V.INFIN*

Gwilym [...] dancing.

(272)  NIN: eh@s:cym&spa +...

**NIN: eh$_S^C$**
*aut:*   *er.IM*

er...

(273)  SAV: &=laugh .

(274)  NIN: samba@s:cym&spa neu &m +//.

**NIN: samba$_S^C$  neu**
*aut:*   *unk       or.CONJ*

samba or...

(275)  NIN: dw i (ddi)m yn gwybod um +//.

**NIN: dw        i      ddim      yn        gwybod      um**
*aut:*   *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN um.IM*

I don't know, um...

(276)  NIN: rhywbeth &=laugh uh &=laugh +/.

**NIN: rhywbeth      uh**
*aut:*   *something.N.M.SG uh.IM*

something... er...

(277)  SAV: +< [- spa] Argentina ?

**SAV: Argentina$^S$**
*aut:*   *name*

Argentina?

(278)  NIN: o Argentina@s:spa .

**NIN: o         Argentina$^S$**
*aut:*   *from.PREP name*

from Argentina.

(279) NIN: um [/] um +...

**NIN: um    um**
*aut:*  *um.IM  um.IM*

um...

(280) NIN: gyda (.)  pañuelo@s:spa .

**NIN: gyda       pañuelo$^S$**
*aut:*  *with.PREP handkerchief.N.M.SG*

with a handkerchief.

(281) SAV: &=laugh .

(282) NIN: &=laugh .

(283) NIN: ac na &m uh Belén@s:cym&spa .

**NIN: ac        na        uh    Belén$_S^C$**
*aut:*  *and.CONJ neg.PRT  uh.IM name*

and no er... Belén.

(284) NIN: Belén@s:cym&spa [/] Belén@s:cym&spa .

**NIN: Belén$_S^C$ Belén$_S^C$**
*aut:*  *name     name*

Belén.

(285) SAV: +< pwy ?

**SAV: pwy**
*aut:*  *who.PRON*

who?

(286) SAV: Torres@s:cym&spa ?

**SAV: Torres$_S^C$**
*aut:*  *name*

Torres?

(287) NIN: Belén_Torres@s:cym&spa .

**NIN: Belén_Torres$_S^C$**
*aut:*  *name*

Belén Torres.

(288) SAV: &=grunt .

(289) NIN: achos uh roedd Carlos_Alberto@s:cym&spa yn chwarae gitâr .

**NIN: achos       uh    roedd            Carlos_Alberto$_S^C$ yn          chwarae**
*aut:*  *cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF name                stative.STAT play.V.INFIN*

**gitâr**
*guitar.N.M.SG*

because er, Carlos Alberto was playing the guitar.

(290)  SAV: &=laugh .

(291)  NIN: ac yn canu Luna_Tucumana@s:cym&spa .

**NIN: ac**      **yn**      **canu**      **Luna_Tucumana$_S^C$**
*aut:*    *and.CONJ*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*   *name*

and singing Luna Tucumana.

(292)  SAV: &=laugh .

(293)  NIN: &=laugh .

(294)  NIN: a &m uh (.) aeth um (.) Belén@s:cym&spa i (y)r (.) tŷ bach .

**NIN: a**      **uh**    **aeth**      **um**    **Belén$_S^C$**   **i**      **yr**      **tŷ**
*aut:*    *and.CONJ*   *uh.IM*   *go.V.3S.PAST*   *um.IM*   *name*    *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

**bach**
*small.ADJ*

and Belén went to the bathroom.

(295)  NIN: ah@s:cym&spa ?

**NIN: ah$_S^C$**
*aut:*    *ah.IM*

right?

(296)  NIN: a &p uh (.) pan oe(dd) [//] oedd hi (y)n dod (y)n_ôl +/.

**NIN: a**      **uh**    **pan**    **oedd**      **oedd**      **hi**      **yn**
*aut:*    *and.CONJ*   *uh.IM*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

**dod**      **yn_ôl**
*come.V.INFIN*   *back.ADV*

and er, when she came back...

(297)  SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes.

(298)  NIN: um [//] uh roedden nhw yn +//.

**NIN: um**    **uh**    **roedden**      **nhw**      **yn**
*aut:*    *um.IM*   *uh.IM*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

um, er, they were...

(299)  NIN: roedden ni <(y)n siarad> [//] uh yn canu (.) uh Luna_Tucumana@s:cym&spa .

**NIN: roedden**      **ni**      **yn**      **siarad**    **uh**    **yn**      **canu**
*aut:*    *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *uh.IM*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*

**uh**    **Luna_Tucumana$_S^C$**
*uh.IM*   *name*

we were talking, er, singing Luna Tucumana.

(300)   SAV: ie .

    **SAV: ie**
    *aut:*   *yes.ADV*

    yes.

(301)   NIN: a [/] a roedd hi (y)n (.) dawnsio .

    **NIN: a      a      roedd     hi      yn      dawnsio**
    *aut:*  *and.CONJ  and.CONJ  be.V.3S.IMPERF  she.PRON.F.3S  stative.STAT  dance.V.INFIN*

    and she was dancing.

(302)   NIN: wel (.) gyda um (.) servilleta@s:spa .

    **NIN: wel    gyda     um     servilleta$^S$**
    *aut:*  *well.IM  with.PREP  um.IM  napkin.N.F.SG*

    well, with a serviette.

(303)   SAV: &=laugh .

(304)   NIN: +< ie ?

    **NIN: ie**
    *aut:*  *yes.ADV*

    right?

(305)   NIN: [- spa] son de papel .

    **NIN: son$^S$      de$^S$    papel$^S$**
    *aut:*  *sound.N.M.SG  of.PREP  paper.N.M.SG*

    they're paper.

(306)   SAV: ie [=! laughs] .

    **SAV: ie**
    *aut:*  *yes.ADV*

    yes.

(307)   NIN: &=laugh .

(308)   SAV: pwy roedd ?

    **SAV: pwy     roedd**
    *aut:*  *who.PRON  be.V.3S.IMPERF*

    who was?

(309)   SAV: uh [/] uh Gwilym@s:cym&spa ?

    **SAV: uh   uh   Gwilym$_S^C$**
    *aut:*  *uh.IM  uh.IM  name*

    er, Gwilym?

(310)  NIN: na na &d dim_ond Belén@s:cym&spa .

**NIN: na     na     dim_ond Belén$_S^C$**
*aut:  neg.PRT neg.PRT only.ADV name*

no, only Belén.


(311)  SAV: ah@s:cym&spa Belén@s:cym&spa .

**SAV: ah$_S^C$   Belén$_S^C$**
*aut:  ah.IM name*

ah, Belén.


(312)  NIN: &=laugh .


(313)  NIN: ay@s:spa um uh uh +...

**NIN: ay$^S$   um     uh     uh**
*aut:  oh.IM  um.IM  uh.IM  uh.IM*

ay, um, er.


(314)  NIN: roedd hi (y)n dweud +"/.

**NIN: roedd        hi           yn           dweud**
*aut:  be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN*

she was saying:


(315)  NIN: um [//] uh +...

**NIN: um     uh**
*aut:  um.IM  uh.IM*

um, er...


(316)  NIN: +" oh@s:cym&spa <dim yn> [//] dim uh &n pareja@s:spa gyda fi .

**NIN: oh$_S^C$ dim                          yn          dim                        uh**
*aut:  oh.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV stative.STAT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV uh.IM*

**pareja$^S$       gyda       fi**
*couple.N.F.SG  with.PREP  I.PRON.1S+SM*

"oh, I haven't got a partner."


(317)  NIN: +" dim pareja@s:spa gyda fi .

**NIN: dim     pareja$^S$   gyda     fi**
*aut:  not.ADV couple.N.F.SG  with.PREP  I.PRON.1S+SM*

"I haven't got a partner."


(318)  NIN: a [/] (.)  a roedd Gwilym@s:cym&spa yn [/] yn sefyll .

**NIN: a            a          roedd          Gwilym$_S^C$ yn                         yn**
*aut:  and.CONJ  and.CONJ  be.V.3S.IMPERF name       stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT*

**sefyll**
*stand.V.INFIN*

and Gwilym was standing up.

(319) NIN: a &=laugh +...

**NIN: a**
*aut:*   *and.CONJ*

and...


(320) SAV: +< &=laugh .


(321) NIN: a dawnsio gyda &p (.)  uh pañuelo@s:spa .

**NIN: a          dawnsio      gyda        uh      pañuelo$^S$**
*aut:*   *and.CONJ   dance.V.INFIN   with.PREP   uh.IM   handkerchief.N.M.SG*

and dancing with a handkerchief.


(322) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.


(323) NIN: uh [/] uh (.)  Dewi@s:cym&spa ie ?

**NIN: uh     uh    Dewi$^C_S$ ie**
*aut:*   *uh.IM  uh.IM  name    yes.ADV*

er, Dewi yes?


(324) SAV: ie [=!  laughs] .

**SAV: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.


(325) NIN: +< &=laugh .


(326) NIN: a oedd [/] oedd o (y)n sefyll fan (y)no fan (h)yn [/] fan (h)yn .

**NIN: a          oedd             oedd             o             yn             sefyll**
*aut:*   *and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   stative.STAT   stand.V.INFIN*

**fan                yno           fan               hyn                  fan**
*place.N.MF.SG+SM   there.ADV   place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP   place.N.MF.SG+SM*

**hyn**
*this.ADJ.DEM.SP*

and he was standing there, here.


(327) SAV: oh@s:cym&spa .

**SAV: oh$^C_S$**
*aut:*   *oh.IM*

oh.

(328) NIN: a [/] a mm +...

    **NIN: a**       **a**       **mm**
    *aut:*  *and.CONJ*  *and.CONJ*  *mm.IM*

    and, mm...


(329) SAV: [- spa] para filmarlos .

    **SAV: para**$^S$    **filmarlos**$^S$
    *aut:*  *for.PREP*  *film.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

    to film them.


(330) NIN: ah@s:cym&spa .

    **NIN: ah**$^C_S$
    *aut:*  *ah.IM*

    ah.


(331) NIN: uh wel +...

    **NIN: uh**    **wel**
    *aut:*  *uh.IM*  *well.IM*

    er, well...


(332) NIN: eh@s:cym&spa roedd um Dewi@s:cym&spa yn [/] yn tynnu llun .

    **NIN: eh**$^C_S$  **roedd**        **um**    **Dewi**$^C_S$ **yn**              **yn**
    *aut:*  *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *um.IM* *name*   *stative.STAT.[or].in.PREP* *stative.STAT*

    **tynnu**      **llun**
    *draw.V.INFIN* *picture.N.M.SG*

    Dewi was taking a picture.


(333) SAV: +< &=laugh .


(334) NIN: oedd (.)  dim yr un peth ia .

    **NIN: oedd**        **dim**    **yr**      **un**     **peth**     **ia**
    *aut:*  *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *yes.ADV*

    it wasn't the same thing.


(335) SAV: ia .

    **SAV: ia**
    *aut:*  *yes.ADV*

    yes.


(336) NIN: &=laugh .


(337) NIN: a mm +...

    **NIN: a**       **mm**
    *aut:*  *and.CONJ*  *mm.IM*

    and mm.

(338)  NIN: &=laugh .

(339)  NIN: ddywedodd John_Parry@s:cym&spa +"/.

**NIN: ddywedodd**　　**John_Parry$_S^C$**
*aut:*　*say.V.3S.PAST+SM　name*

John Parry said:

(340)  NIN: +" os mae Gwilym@s:cym&spa yn (.)  zapatear@s:spa +/.

**NIN: os**　**mae**　　**Gwilym$_S^C$ yn**　　　**zapatear$^S$**
*aut:*　*if.CONJ  be.V.3S.PRES  name*　　*stative.STAT  stamp_foot.V.INFIN*

"if Gwilym stamps his feet..."

(341)  SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*　*yes.ADV*

yes.

(342)  NIN: +" +, dw i (y)n marw fan hyn !

**NIN: dw**　　**i**　　**yn**　　**marw**　**fan**　　　**hyn**
*aut:*　*be.V.1S.PRES  I.PRON.1S  stative.STAT  die.V.INFIN  place.N.MF.SG+SM  this.ADJ.DEM.SP*

"...I'll die, right here!"

(343)  NIN: &=laugh .

(344)  SAV: +< &=laugh .

(345)  NIN: es i i &m uh Gwilym@s:cym&spa .

**NIN: es**　　　**i**　　**i**　　**uh**　**Gwilym$_S^C$**
*aut:*　*go.V.1S.PAST  I.PRON.1S  to.PREP  uh.IM  name*

I went, er, Gwilym.

(346)  NIN: a &m [/] a um dysgais i Gwilym@s:cym&spa i zapateo@s:spa .

**NIN: a**　　**a**　　**um**　**dysgais**　**i**　　**Gwilym$_S^C$**　**i**
*aut:*　*and.CONJ  and.CONJ  um.IM  teach.V.1S.PAST  to.PREP  name*　　*to.PREP*

**zapateo$^S$**
*foot-stamping.N.M.SG*

and I taught Gwilym to stamp his feet.

(347)  SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*　*yes.ADV*

yes.

(348) NIN: a &=laugh roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn zapatear@s:spa .

**NIN: a**   **roedd**   **roedd**   **Gwilym**$_S^C$ **yn**   **zapatear**$^S$
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *stamp_foot.V.INFIN*

and Gwilym stamped his feet.

(349) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

(350) SAV: ac oedd o (y)n uh gallu .

**SAV: ac**   **oedd**   **o**   **yn**   **uh**   **gallu**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *be_able.V.INFIN*

and he could do it.

(351) NIN: +< oe(dd) [/] oe(dd) +/.

**NIN: oedd**   **oedd**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

he could.

(352) NIN: &=laugh .

(353) NIN: a [=! laughs] roedd um uh John_Parry@s:cym&spa yn [/] yn edrych ar [/] ar Gwilym@s:cym&spa .

**NIN: a**   **roedd**   **um**   **uh**   **John_Parry**$_S^C$ **yn**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *um.IM*   *uh.IM*   *name*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

**yn**   **edrych**   **ar**   **ar**   **Gwilym**$_S^C$
*stative.STAT*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*   *on.PREP*   *name*

and er, John Parry was looking at Gwilym.

(354) SAV: +< &s .

(355) NIN: [- spa] ay no .

**NIN: ay**$^S$ **no**$^S$
*aut:*   *oh.IM*   *not.ADV*

ay, no.

(356) SAV: wnaeth o ddim marw chwaith .

**SAV: wnaeth**   **o**   **ddim**   **marw**   **chwaith**
*aut:*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *die.V.INFIN*   *neither.ADV*

he didn't die either.

(357) NIN: +< oh@s:cym&spa .

**NIN: oh**$_S^C$
*aut:*   *oh.IM*

oh.

(358)  NIN: na na &=laugh !

**NIN: na      na**
*aut:*  *neg.PRT  neg.PRT*

no!


(359)  SAV: +< &=laugh .


(360)  NIN: a [=!  laughs] roedd Gwen@s:cym&spa yn [/] yn wneud (.)  um &m &m
taparse@s:spa los@s:spa &l los@s:spa ojos@s:spa xxx .

**NIN: a          roedd          Gwen$_S^C$ yn                      yn**
*aut:*  *and.CONJ  be.V.3S.IMPERF  name      stative.STAT.[or].in.PREP  stative.STAT*

**wneud          um      taparse$^S$              los$^S$            los$^S$**
*make.V.INFIN+SM  um.IM  cover.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  the.DET.DEF.M.PL  the.DET.DEF.M.PL*

**ojos$^S$**
*eye.N.M.PL*

and Gwen was rolling her eyes.


(361)  NIN: mae [/] mae +//.

**NIN: mae         mae**
*aut:*  *be.V.3S.PRES  be.V.3S.PRES*

[...]


(362)  NIN: mae hi (y)n swil .

**NIN: mae          hi              yn            swil**
*aut:*  *be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  stative.STAT  shy.ADJ*

she's shy.


(363)  SAV: hi ?

**SAV: hi**
*aut:*  *she.PRON.F.3S*

her?


(364)  NIN: +< a &m +/.

**NIN: a**
*aut:*  *and.CONJ*

and...


(365)  NIN: hi .

**NIN: hi**
*aut:*  *she.PRON.F.3S*

her.


(366)  NIN: hi (y)n swil .

**NIN: hi              yn            swil**
*aut:*  *she.PRON.F.3S  stative.STAT  shy.ADJ*

she's shy.

(367) SAV: +< ynd(y) +/.

**SAV: yndy**
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is.


(368) SAV: yndy ?

**SAV: yndy**
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH*

is she?


(369) NIN: oh@s:cym&spa yndy [=!  laughs] .

**NIN: oh$_S^C$  yndy**
*aut:* *oh.IM  be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, yes.


(370) SAV: +< aw@s:cym&spa !

**SAV: aw$_S^C$**
*aut:* *unk*

aw!


(371) NIN: ond mae [/] maen nhw (y)n +/.

**NIN: ond     mae       maen      nhw         yn**
*aut:* *but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP*

but they're...


(372) SAV: ond mae o ddim_byd yn swil ynddo .

**SAV: ond     mae        o         ddim_byd      yn           swil**
*aut:* *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S anything.ADV+SM stative.STAT shy.ADJ*

**ynddo**
*in_him.PREP+PRON.M.3S*

but he isn't shy at all.


(373) NIN: +< na .

**NIN: na**
*aut:* *neg.PRT*

no.


(374) NIN: mae [/] maen nhw (y)n ffantastig .

**NIN: mae        maen       nhw          yn            ffantastig**
*aut:* *be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT fantastic.ADJ*

they're fantastic.

(375) NIN: a &m ro(edde)n ni (y)n um cyrraedd yn hwyr i (y)r capel .

**NIN: a**     **roedden**     **ni**     **yn**         **um**     **cyrraedd**
*aut:*    *and.CONJ*    *be.V.3P.IMPERF*    *we.PRON.1P*    *stative.STAT.[or].in.PREP*    *um.IM*    *arrive.V.INFIN*

**yn**        **hwyr**     **i**     **yr**        **capel**
*stative.STAT*    *late.ADJ*    *to.PREP*    *the.DET.DEF*    *chapel.N.M.SG*

and we arrived late at the chapel.

(376) NIN: na ?

**NIN: na**
*aut:*    *neg.PRT*

no?

(377) NIN: a &m +/.

**NIN: a**
*aut:*    *and.CONJ*

and...

(378) SAV: pwy nawr yn cyrraedd yn hwyr ?

**SAV: pwy**     **nawr**     **yn**        **cyrraedd**     **yn**        **hwyr**
*aut:*    *who.PRON*    *now.ADV*    *stative.STAT*    *arrive.V.INFIN*    *stative.STAT*    *late.ADJ*

who arrived late?

(379) NIN: +< uh +...

**NIN: uh**
*aut:*    *uh.IM*

er...

(380) NIN: Pilar@s:cym&spa (.)  a fy mhlant a fi .

**NIN: Pilar$_S^C$**     **a**     **fy**        **mhlant**     **a**     **fi**
*aut:*    *name*    *and.CONJ*    *my.ADJ.POSS.1S*    *child.N.M.PL+NM*    *and.CONJ*    *I.PRON.1S+SM*

Pilar, my children and me.

(381) SAV: ah@s:cym&spa .

**SAV: ah$_S^C$**
*aut:*    *ah.IM*

ah.

(382) NIN: &=laugh .

(383) NIN: a dywedodd [/] um dywedodd Gwilym@s:cym&spa +"/.

**NIN: a**     **dywedodd**    **um**    **dywedodd**    **Gwilym$_S^C$**
*aut:*    *and.CONJ*    *say.V.3S.PAST*    *um.IM*    *say.V.3S.PAST*    *name*

and he said um, Gwilym said:

(384) NIN: +" oh@s:cym&spa <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu uh dechrau &r eto .

**NIN:** oh$_S^C$    **dw**      **i**      **yn**      **dw**      **i**
*aut:*    *oh.IM*    *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

**yn**      **gallu**      **uh**   **dechrau**    **eto**
*stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *uh.IM*   *begin.V.INFIN*   *again.ADV*

oh I can start again.


(385) SAV: &=laugh .


(386) NIN: &=laugh .


(387) SAV: oedd o (y)n disgwyl chi ?

**SAV:** oedd      **o**      **yn**      **disgwyl**      **chi**
*aut:*    *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*   *you.PRON.2P*

was he expecting you?


(388) NIN: ie [=! laughs] !

**NIN:** ie
*aut:*    *yes.ADV*

yes!


(389) NIN: +< oh@s:cym&spa wel +...

**NIN:** oh$_S^C$    **wel**
*aut:*    *oh.IM*   *well.IM*

oh, well...


(390) SAV: yndy mae o i w weld yn uh homely@s:eng iawn na ?

**SAV:** yndy      **mae**      **o**      **i**      **weld**
*aut:*    *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

**yn**      **uh**   **homely**$^E$      **iawn**    **na**
*stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *home.N.SG+ADV.[or].home.ADV*   *very.ADV*   *neg.PRT*

yes, he seems very at home, doesn't here?


(391) NIN: xxx (.) mae (y)n +...

**NIN:** mae      **yn**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

[...] he's...


(392) SAV: ie .

**SAV:** ie
*aut:*    *yes.ADV*

yes.

(393) NIN: &d dw i (y)n teimlo (y)n &k mm cyfforddus gyda +...

**NIN: dw**    **i**    **yn**    **teimlo**    **yn**    **mm**
*aut:*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *mm.IM*

**cyfforddus**    **gyda**
*comfortable.ADJ*   *with.PREP*

I feel comfortable with...


(394) SAV: eh@s:cym&spa ?

**SAV: eh$_S^C$**
*aut:*   *er.IM*

eh?


(395) NIN: dw i (y)n teimlo (y)n cyfforddus (.) gyda [/] gyda fo .

**NIN: dw**    **i**    **yn**    **teimlo**    **yn**    **cyfforddus**
*aut:*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*   *stative.STAT*   *comfortable.ADJ*

**gyda**    **gyda**    **fo**
*with.PREP*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

I feel comfortable with him.


(396) SAV: +< yndy yndy yndy .

**SAV: yndy**    **yndy**    **yndy**
*aut:*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes yes.


(397) SAV: a finnau hefyd ie .

**SAV: a**    **finnau**    **hefyd**    **ie**
*aut:*   *and.CONJ*   *I.PRON.EMPH.1S+SM*   *also.ADV*   *yes.ADV*

me too yes.


(398) NIN: +< os mae +/.

**NIN: os**    **mae**
*aut:*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

if...


(399) SAV: finnau hefyd .

**SAV: finnau**    **hefyd**
*aut:*   *I.PRON.EMPH.1S+SM*   *also.ADV*

me too.


(400) SAV: fuon nhw yma (y)n cael cinio +/.

**SAV: fuon**    **nhw**    **yma**    **yn**    **cael**    **cinio**
*aut:*   *be.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *here.ADV*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *dinner.N.M.SG*

they were here having lunch...

(401) NIN: a &m (.) mae [/] mae [/] mae o (y)n dweud uh bob amser +"/.

**NIN: a        mae        mae        mae        o          yn**
*aut:   and.CONJ   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   stative.STAT*

**dweud        uh        bob        amser**
*say.V.INFIN   uh.IM   each.PREQ+SM   time.N.M.SG*

and he says every time:


(402) NIN: +" oh@s:cym&spa um mae fy &n chwaer yn fyw yn agos uh [/] uh rhywun yn perthyn Sofía@s:cym&spa .

**NIN: oh$_S^C$   um        mae        fy            chwaer        yn        fyw**
*aut:   oh.IM   um.IM   be.V.3S.PRES   my.ADJ.POSS.1S   sister.N.F.SG   stative.STAT   live.V.INFIN+SM*

**yn            agos        uh        uh        rhywun        yn        perthyn        Sofía$_S^C$**
*stative.STAT   near.ADJ   uh.IM   uh.IM   someone.N.M.SG   stative.STAT   belong.V.INFIN   name*

"oh my sister lives close, er, somebody Sofia is related to."


(403) NIN: achos &m (.) mae chwaer uh Gwilym@s:cym&spa (.) yn byw yn Tremadog@s:cym&spa .

**NIN: achos        mae        chwaer        uh        Gwilym$_S^C$   yn        byw**
*aut:   cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   sister.N.F.SG   uh.IM   name        stative.STAT   live.V.INFIN*

**yn        Tremadog$_S^C$**
*in.PREP   name*

because Gwilym's sister lives in Tremadog.


(404) SAV: &=noise .


(405) NIN: mae (y)n [/] yn Tremadog yn byw .

**NIN: mae        yn                        yn        Tremadog   yn        byw**
*aut:   be.V.3S.PRES   stative.STAT.[or].in.PREP   in.PREP   name        stative.STAT   live.V.INFIN*

she's living in Tremadog.


(406) NIN: um +...

**NIN: um**
*aut:   um.IM*

um...


(407) SAV: lle mae dy perthynas di (y)n byw .

**SAV: lle        mae        dy            perthynas**
*aut:   where.INT   be.V.3S.PRES   your.ADJ.POSS.2S   relative.N.F.SG.[or].relation.N.F.SG*

**di            yn        byw**
*you.PRON.2S+SM   stative.STAT   live.V.INFIN*

where your relative lives.


(408) NIN: &fe &m uh (.) Siân_Thomas@s:cym&spa .

**NIN: uh        Siân_Thomas$_S^C$**
*aut:   uh.IM   name*

er, Siân Thomas.

48

(409) NIN: uh +...

**NIN: uh**
*aut:* uh.IM

er...

(410) SAV: +< ia .

**SAV: ia**
*aut:* yes.ADV

yes.

(411) NIN: cyfnither fy mam .

**NIN: cyfnither**      **fy**          **mam**
*aut:* cousin.N.F.SG   my.ADJ.POSS.1S   mother.N.F.SG

mum's cousin.

(412) SAV: +< cyfnither .

**SAV: cyfnither**
*aut:* cousin.N.F.SG

cousin.

(413) SAV: uh .

**SAV: uh**
*aut:* uh.IM

right.

(414) SAV: oedd ei (.)  mham hi yn chwaer i dy dad ?

**SAV: oedd**       **ei**                                          **mham**
*aut:* be.V.3S.IMPERF   his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES   why?.ADV+NM

**hi**            **yn**                         **chwaer**      **i**      **dy**
*aut:* she.PRON.F.3S   stative.STAT.[or].in.PREP   sister.N.F.SG   to.PREP   your.ADJ.POSS.2S

**dad**
*aut:* father.N.M.SG+SM

her mum was your father's sister?

(415) NIN: uh na .

**NIN: uh**      **na**
*aut:* uh.IM   neg.PRT

er, no.

(416) SAV: +< neu xxx ?

**SAV: neu**
*aut:* or.CONJ

or [...] ?

49

(417) NIN: uh dad dad yn (..) brawd fy &n taid i .

**NIN: uh** **dad** **dad** **yn** **brawd**
*aut:* *uh.IM* *father.N.M.SG+SM* *father.N.M.SG+SM* *stative.STAT.[or].in.PREP* *brother.N.M.SG*

**fy** **taid** **i**
*my.ADJ.POSS.1S* *grandfather.N.M.SG* *to.PREP*

er, my father's father was... my grandfather's brother.


(418) NIN: dad (.) Sian@s:cym&spa .

**NIN: dad** **Sian$_S^C$**
*aut:* *father.N.M.SG+SM* *name*

Sian's father.


(419) SAV: tad Sian@s:cym&spa .

**SAV: tad** **Sian$_S^C$**
*aut:* *father.N.M.SG* *name*

Sian's father.


(420) NIN: +, yn (.) brawd (.) fyn taid .

**NIN: yn** **brawd** **fyn** **taid**
*aut:* *stative.STAT.[or].in.PREP* *brother.N.M.SG* *insist.V.3S.PRES+SM* *grandfather.N.M.SG*

...was my grandfather's brother.


(421) NIN: fyn taid i .

**NIN: fyn** **taid** **i**
*aut:* *insist.V.3S.PRES+SM* *grandfather.N.M.SG* *to.PREP*

my grandfather.


(422) SAV: ah@s:cym&spa wrth_gwrs .

**SAV: ah$_S^C$** **wrth_gwrs**
*aut:* *ah.IM* *of_course.ADV*

ah, of course.


(423) SAV: a mae hi wedi priodi .

**SAV: a** **mae** **hi** **wedi** **priodi**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *marry.V.INFIN*

and she's married.


(424) SAV: dyna pam mae hi (y)n newid ei henw .

**SAV: dyna** **pam** **mae** **hi** **yn** **newid**
*aut:* *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *change.V.INFIN*

**ei** **henw**
*his.ADJ.POSS.M.3S* *name.N.M.SG+H*

that's why she's changing her name.

(425) NIN: ond (..) dydy hi yn Sian_Barrat@s:cym&spa .

**NIN: ond**     **dydy**     **hi**     **yn**     **Sian_Barrat**$_S^C$
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *name*

but is she... Sian Barrat?

(426) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

(427) NIN: y hen Sian_Morris@s:cym&spa .

**NIN: y**     **hen**     **Sian_Morris**$_S^C$
*aut:*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *name*

the old Sian Morris.

(428) NIN: dw i ddim yn gwybod pam .

**NIN: dw**     **i**     **ddim**     **yn**     **gwybod**     **pam**
*aut:*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *why?.ADV*

I don't know why.

(429) SAV: oh@s:cym&spa .

**SAV: oh**$_S^C$
*aut:*   *oh.IM*

oh.

(430) NIN: achos mae uh [//] roedd uh taid yn (.) Benjamin_Barrat@s:cym&spa .

**NIN: achos**     **mae**     **uh**     **roedd**     **uh**     **taid**     **yn**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *grandfather.N.M.SG*   *in.PREP*

**Benjamin_Barrat**$_S^C$
*name*

because grandad was Benjamin Barrat.

(431) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

(432) NIN: Benjamin_Barrat_Morris@s:cym&spa .

**NIN: Benjamin_Barrat_Morris**$_S^C$
*aut:*   *name*

Benjamin Barrat Morris.

(433) NIN: achos &m &m Morris@s:cym&spa &m .

**NIN: achos**     **Morris**$_S^C$
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *name*

because Morris...

(434) SAV: +< &=grunt .

(435) NIN: eh@s:cym&spa roedd Morris@s:cym&spa yn mam uh +...

**NIN:** eh$_S^C$ roedd Morris$_S^C$ yn mam uh
*aut:* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT.[or].in.PREP* *mother.N.F.SG* *uh.IM*

Morris was my mother er...

(436) SAV: Morris@s:cym&spa ?

**SAV:** Morris$_S^C$
*aut:* *name*

Morris?

(437) NIN: Morris@s:cym&spa .

**NIN:** Morris$_S^C$
*aut:* *name*

Morris.

(438) SAV: Morris@s:cym&spa ?

**SAV:** Morris$_S^C$
*aut:* *name*

Morris?

(439) NIN: bob uh (.)  &s bob Sais &=laugh .

**NIN:** bob uh bob Sais
*aut:* *each.PREQ+SM* *uh.IM* *each.PREQ+SM* *name*

every, er, every English person.

(440) NIN: achos uh (.)  Barrat@s:cym&spa ?

**NIN:** achos uh Barrat$_S^C$
*aut:* *cause.N.M.SG* *uh.IM* *name*

because, er, Barrat?

(441) NIN: dydy Barrat@s:cym&spa ddim yn Cymraeg .

**NIN:** dydy Barrat$_S^C$ ddim yn Cymraeg
*aut:* *be.V.3SP.PRES.NEG* *name* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

Barrat isn't Welsh.

(442) SAV: mmhm .

**SAV:** mmhm
*aut:* *mmhm.IM*

mmhm.

(443) NIN: a Morris@s:cym&spa ?

**NIN:** a Morris$_S^C$
*aut:* *and.CONJ* *name*

Morris?

(444) SAV: ++ chwaith .

**SAV: chwaith**
*aut:* *neither.ADV*

...not Welsh either.

(445) NIN: +, chwaith .

**NIN: chwaith**
*aut:* *neither.ADV*
no.

(446) SAV: xx .

(447) SAV: ond y Cymry +/.

**SAV: ond     y           Cymry**
*aut:* *but.CONJ  the.DET.DEF  Welsh_people.N.M.PL*

but the Welsh.

(448) NIN: +< um +...

**NIN: um**
*aut:* *um.IM*
um...

(449) SAV: ond oedd o (y)n Gymro iawn .

**SAV: ond     oedd            o           yn            Gymro                   iawn**
*aut:* *but.CONJ  be.V.3S.IMPERF  he.PRON.M.3S  stative.STAT  Welsh_person.N.M.SG+SM  OK.ADV*

but he was a true Welshman.

(450) NIN: &=laugh .

(451) NIN: o Blaenau_Ffestiniog@s:cym&spa .

**NIN: o           Blaenau_Ffestiniog$_S^C$**
*aut:* *from.PREP  name*

from Blaenau Ffestiniog.

(452) SAV: cyrraedd +...

**SAV: cyrraedd**
*aut:* *arrive.V.2S.IMPER*
arriving...

(453) NIN: ond (.)  dw i ddim yn gwybod (.)  pam a (.)  dydy uh Sian@s:cym&spa yn gwybod pam chwaith .

**NIN: ond     dw            i          ddim          yn            gwybod        pam**
*aut:* *but.CONJ  be.V.1S.PRES  I.PRON.1S  not.ADV+SM  stative.STAT  know.V.INFIN  why?.ADV*

**a         dydy                  uh     Sian$_S^C$ yn            gwybod        pam       chwaith**
*aut:* *and.CONJ  be.V.3SP.PRES.NEG  uh.IM  name    stative.STAT  know.V.INFIN  why?.ADV  neither.ADV*

but I don't know why and Sian doesn't either.

(454) NIN: mae hi (y)n um +...

**NIN: mae**      **hi**      **yn**      **um**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *um.IM*

she's um...

(455) SAV: damia !

**SAV: damia**
*aut:*   *damn.E*

damn!

(456) NIN: Margaret@s:cym&spa ?

**NIN: Margaret$_S^C$**
*aut:*   *name*

Margaret?

(457) OSE: www .

(458) SAV: +< neu all +//.

**SAV: neu**      **all**
*aut:*   *or.CONJ*   *be_able.V.3S.PRES+SM*

or can...

(459) SAV: +< fe alla i wneud .

**SAV: fe**      **alla**      **i**      **wneud**
*aut:*   *what.INT+SM*   *be_able.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *make.V.INFIN+SM*

I can do...

(460) SAV: [- spa] hola ?

**SAV: hola$^S$**
*aut:*   *hi.E*

hello?

(461) OSE: www .

(462) NIN: &=laugh i siarad &=laugh .

**NIN: i**      **siarad**
*aut:*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

to talk...

(463) SAV: +< [- spa] hola Valmai@s:cym&spa .

**SAV: hola$^S$**      **Valmai$_S^C$**
*aut:*   *hi.E*      *name*

hi Valmai.

(464)    SAV: [- spa] no no estoy acostada no no no .

**SAV: no**$^S$    **no**$^S$    **estoy**$^S$    **acostada**$^S$      **no**$^S$    **no**$^S$    **no**$^S$
*aut:*    *not.ADV not.ADV be.V.1S.PRES lying_down.ADJ.F.SG not.ADV not.ADV not.ADV*

I'm not in bed no.


(465)    SAV: [- spa] tengo gente pero igual .

**SAV: tengo**$^S$      **gente**$^S$                          **pero**$^S$
*aut:*    *have.V.1S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG but.CONJ*

**igual**$^S$
*equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG*

I have people here but it doesn't matter.


(466)    SAV: [- spa] que [/] que +//.

**SAV: que**$^S$    **que**$^S$
*aut:*    *that.CONJ that.CONJ*

that, that...


(467)    SAV: uh estoy@s:spa mejor@s:spa .

**SAV: uh**    **estoy**$^S$    **mejor**$^S$
*aut:*    *uh.IM be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG*

er, I'm better.


(468)    SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*    *yes.ADV*

yes.


(469)    SAV: [- spa] &m bastante .

**SAV: bastante**$^S$
*aut:*    *enough.ADJ.MF.SG*

quite.


(470)    SAV: [- spa] pero [/] (.) pero estoy segura de que era +...

**SAV: pero**$^S$    **pero**$^S$    **estoy**$^S$    **segura**$^S$    **de**$^S$    **que**$^S$    **era**$^S$
*aut:*    *but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES sure.ADJ.F.SG of.PREP that.CONJ be.V.13S.IMPERF*

but I'm sure I was...


(471)    SAV: [- spa] como es la primera vez que me &pas +...

**SAV: como**$^S$    **es**$^S$      **la**$^S$          **primera**$^S$    **vez**$^S$      **que**$^S$
*aut:*    *like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL*

**me**$^S$
*me.PRON.OBL.MF.1S*

because the first time I...

(472) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*

sure.


(473) SAV: [- spa] como es la primera vez viste pero voy a tener que ir al médico .

**SAV: como**$^S$ **es**$^S$ **la**$^S$ **primera**$^S$ **vez**$^S$
*aut:* *like.CONJ* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG*

**viste**$^S$ **pero**$^S$ **voy**$^S$ **a**$^S$ **tener**$^S$ **que**$^S$ **ir**$^S$
*see.V.2S.PAST* *but.CONJ* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *have.V.INFIN* *that.CONJ* *go.V.INFIN*

**al**$^S$ **médico**$^S$
*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG*

because it's the first time, but I'll have to go to the doctor.


(474) SAV: [- spa] cuando tenga tiempo .

**SAV: cuando**$^S$ **tenga**$^S$ **tiempo**$^S$
*aut:* *when.CONJ* *have.V.123S.SUBJ.PRES* *time.N.M.SG*

when you have time.


(475) SAV: [- spa] para que no me vuelva suceder no .

**SAV: para**$^S$ **que**$^S$ **no**$^S$ **me**$^S$ **vuelva**$^S$
*aut:* *for.PREP* *that.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *return.V.123S.SUBJ.PRES*

**suceder**$^S$ **no**$^S$
*happen.V.INFIN* *not.ADV*

so that it doesn't happen to me again.


(476) SAV: [- spa] &p pero bueno .

**SAV: pero**$^S$ **bueno**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *well.E*

but...


(477) SAV: [- spa] uno no se sienta tanto rato .

**SAV: uno**$^S$ **no**$^S$ **se**$^S$ **sienta**$^S$ **tanto**$^S$
*aut:* *one.PRON.M.SG* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *sit.V.23S.PRES* *so_much.ADJ.M.SG*

**rato**$^S$
*while.N.M.SG*

you don't feel [...]


(478) SAV: [- spa] y uno tampoco tenía antes un ochenta y un año no .

**SAV: y**$^S$ **uno**$^S$ **tampoco**$^S$ **tenía**$^S$ **antes**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *one.PRON.M.SG* *neither.ADV* *have.V.13S.IMPERF* *before.ADV*

**un**$^S$ **ochenta**$^S$ **y**$^S$ **un**$^S$ **año**$^S$ **no**$^S$
*one.DET.INDEF.M.SG* *eighty.NUM* *and.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *year.N.M.SG* *not.ADV*

nor have you been 81 before.

(479) SAV: &=laugh .

(480) NIN: +< [- spa] es la primera vez .

    **NIN: es**$^S$          **la**$^S$                **primera**$^S$     **vez**$^S$

    *aut:*   *be.V.23S.PRES*  *the.DET.DEF.F.SG*  *first.ORD.F.SG*  *time.N.F.SG*

    it's the first time.

(481) SAV: [- spa] es la primera vez que tengo ochenta y uno .

    **SAV: es**$^S$          **la**$^S$                **primera**$^S$     **vez**$^S$        **que**$^S$

    *aut:*   *be.V.23S.PRES*  *the.DET.DEF.F.SG*  *first.ORD.F.SG*  *time.N.F.SG*  *that.PRON.REL*

    **tengo**$^S$          **ochenta**$^S$  **y**$^S$        **uno**$^S$

    *have.V.1S.PRES*  *eighty.NUM*  *and.CONJ*  *one.PRON.M.SG*

    it's the first time I've been 81 .

(482) NIN: +< &=laugh .

(483) SAV: en@s:spa un@s:spa eisteddfod .

    **SAV: en**$^S$    **un**$^S$               **eisteddfod**

    *aut:*   *in.PREP*  *one.DET.INDEF.M.SG*  *cultural.festival.N.F.SG*

    in an Eisteddfod.

(484) SAV: &=laugh .

(485) NIN: +< &=laugh .

(486) SAV: [- spa] bueno .

    **SAV: bueno**$^S$

    *aut:*   *well.E*

    good.

(487) SAV: &ko cómo@s:spa está@s:spa uh ustedes@s:spa ?

    **SAV: cómo**$^S$  **está**$^S$         **uh**     **ustedes**$^S$

    *aut:*   *how.INT*  *be.V.23S.PRES*  *uh.IM*  *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE*

    how are you all?

(488) SAV: [- spa] sí .

    **SAV: sí**$^S$

    *aut:*   *yes.ADV*

    yes.

(489) SAV: [- spa] &l la verdad ahora .

    **SAV: la**$^S$                **verdad**$^S$   **ahora**$^S$

    *aut:*   *the.DET.DEF.F.SG*  *truth.N.F.SG*  *now.ADV*

    the truth now.

(490)     SAV: [- spa] que le pasó ?

        **SAV: que**[S]       **le**[S]                      **pasó**[S]
        *aut:*    *that.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *pass.V.3S.PAST*

        what happened to him?

(491)     SAV: [- spa] que le pasó ?

        **SAV: que**[S]       **le**[S]                      **pasó**[S]
        *aut:*    *that.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *pass.V.3S.PAST*

        what happened to him?

(492)     SAV: [- spa] sí .

        **SAV: sí**[S]
        *aut:*    *yes.ADV*

        yes.

(493)     SAV: mmhm .

        **SAV: mmhm**
        *aut:*    *mmhm.IM*

        mmhm.

(494)     SAV: mm +...

        **SAV: mm**
        *aut:*    *mm.IM*
        mm.

(495)     SAV: hmm mm +...

        **SAV: hmm**     **mm**
        *aut:*    *hmm.IM*   *mm.IM*
        hmm.

(496)     SAV: mm +...

        **SAV: mm**
        *aut:*    *mm.IM*
        mm.

(497)     SAV: hmm +...

        **SAV: hmm**
        *aut:*    *hmm.IM*
        hmm.

(498)     SAV: mm +...

        **SAV: mm**
        *aut:*    *mm.IM*
        mm.

(499)   SAV: hmm +...

**SAV: hmm**
*aut:*   *hmm.IM*

hmm.


(500)   SAV: [- spa] y bueno .

**SAV: y$^S$**     **bueno$^S$**
*aut:*   *and.CONJ*  *well.E*

and ok.


(501)   SAV: [- spa] el lugar donde estabas seguramente .

**SAV: el$^S$**       **lugar$^S$**    **donde$^S$**  **estabas$^S$**   **seguramente$^S$**
*aut:*   *the.DET.DEF.M.SG*  *place.N.M.SG*  *where.REL*  *be.V.2S.IMPERF*  *surely.ADV*

where you were surely.


(502)   SAV: [- spa] y cómo es posible eso ?

**SAV: y$^S$**      **cómo$^S$**   **es$^S$**      **posible$^S$**      **eso$^S$**
*aut:*   *and.CONJ*  *how.INT*  *be.V.23S.PRES*  *possible.ADJ.M.SG*  *that.PRON.DEM.NT.SG*

and how is this possible?


(503)   SAV: oh@s:cym&spa .

**SAV: oh$_S^C$**
*aut:*   *oh.IM*

oh.


(504)   SAV: [- spa] que ha dicho que estaba xxx y +...

**SAV: que$^S$**     **ha$^S$**        **dicho$^S$**       **que$^S$**     **estaba$^S$**     **y$^S$**
*aut:*   *that.CONJ*  *have.V.23S.PRES*  *tell.V.PASTPART*  *that.CONJ*  *be.V.13S.IMPERF*  *and.CONJ*

that he said he was [...] and...


(505)   SAV: +< [- spa] que estaba bien y eh@s:cym&spa [//] y no estaba bien .

**SAV: que$^S$**   **estaba$^S$**    **bien$^S$**           **y$^S$**     **eh$_S^C$**  **y$^S$**
*aut:*   *that.CONJ*  *be.V.13S.IMPERF*  *well.ADV.[or].good.N.M.SG*  *and.CONJ*  *er.IM*  *and.CONJ*

**no$^S$**    **estaba$^S$**    **bien$^S$**
*not.ADV*  *be.V.13S.IMPERF*  *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

that he was ok and that he wasn't.


(506)   SAV: [- spa] o no lo tenía mejor dicho .

**SAV: o$^S$**     **no$^S$**    **lo$^S$**       **tenía$^S$**      **mejor$^S$**
*aut:*   *or.CONJ*  *not.ADV*  *him.PRON.OBJ.M.3S*  *have.V.13S.IMPERF*  *good.ADJ.M.SG*

**dicho$^S$**
*tell.V.M.SG.PASTPART*

or more like that he didn't have it.

(507)  SAV: [- spa] pero qué terrible che .

**SAV: pero**$^S$  **qué**$^S$  **terrible**$^S$  **che**$^S$
*aut:*  *but.CONJ  what.INT  terrible.ADJ.M.SG  mate.N.M.SG*

how terrible.

(508)  SAV: [- spa] pero claro .

**SAV: pero**$^S$  **claro**$^S$
*aut:*  *but.CONJ  of_course.E*

but of course.

(509)  SAV: [- spa] pero son unos mentirosos .

**SAV: pero**$^S$  **son**$^S$  **unos**$^S$  **mentirosos**$^S$
*aut:*  *but.CONJ  be.V.23P.PRES  one.DET.INDEF.M.PL  liar.N.M.PL*

they're such liars.

(510)  SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

(511)  SAV: [- spa] pero claro [=!  whispers] .

**SAV: pero**$^S$  **claro**$^S$
*aut:*  *but.CONJ  of_course.E*

but of course.

(512)  SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:*  *mm.IM*
mm.

(513)  SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:*  *mm.IM*
mm.

(514)  SAV: [- spa] te podés morir:  .

**SAV: te**$^S$  **podés**$^S$  **morir**$^S$
*aut:*  *you.PRON.OBL.MF.2S  be_able.V.2S.PRES  die.V.INFIN*

you could die.

(515)  SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

(516)    SAV: [- spa] chao chao .

        **SAV: chao**$^S$          **chao**$^S$
        *aut:*   *bye.E.[or].goodbye.E*   *bye.E.[or].goodbye.E*

        bye, bye.


(517)    SAV: [- spa] eran Valmai .

        **SAV: eran**$^S$          **Valmai**$^S$
        *aut:*   *be.V.3P.IMPERF*   *name*

        it was Valmai.


(518)    NIN: [- spa] que pasó ?

        **NIN: que**$^S$          **pasó**$^S$
        *aut:*   *that.CONJ*   *pass.V.3S.PAST*

        what happened?


(519)    SAV: [- spa] y no resulta que un [/] un &n .

        **SAV: y**$^S$         **no**$^S$        **resulta**$^S$        **que**$^S$        **un**$^S$
        *aut:*   *and.CONJ*   *not.ADV*   *result.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.SG*
        **un**$^S$
        *one.DET.INDEF.M.SG*

        it turns out that a...


(520)    NIN: +< [- spa] qué es lo que tiene xxx .

        **NIN: qué**$^S$        **es**$^S$        **lo**$^S$        **que**$^S$        **tiene**$^S$
        *aut:*   *what.INT*   *be.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *have.V.23S.PRES*

        I think he has [...]


(521)    SAV: Lucía@s:cym&spa viste@s:spa &s uh .

        **SAV: Lucía**$^C_S$        **viste**$^S$        **uh**
        *aut:*   *name*   *see.V.2S.PAST*   *uh.IM*

        [...]


(522)    SAV: [- spa] está (.) delicada .

        **SAV: está**$^S$        **delicada**$^S$
        *aut:*   *be.V.23S.PRES*   *tricky.ADJ.F.SG*

        it's delicate.


(523)    NIN: [- spa] pero yo la he visto en el auto bien .

        **NIN: pero**$^S$        **yo**$^S$        **la**$^S$        **he**$^S$        **visto**$^S$        **en**$^S$
        *aut:*   *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *have.V.1S.PRES*   *see.V.PASTPART*   *in.PREP*
        **el**$^S$        **auto**$^S$        **bien**$^S$
        *the.DET.DEF.M.SG*   *car.N.M.SG*   *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

        but I have seen her in her car, well

(524) SAV: [- spa] ella maneja para todos lados .

**SAV: ella**$^S$ **maneja**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S* *operate.V.23S.PRES.[or].operate.V.2S.IMPER*

**para**$^S$ **todos**$^S$ **lados**$^S$
*stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP* *all.ADJ.M.PL* *side.N.M.PL*

she drives everywhere.

(525) SAV: [- spa] y yo no entiendo demasiado del asunto .

**SAV: y**$^S$ **yo**$^S$ **no**$^S$ **entiendo**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *understand.V.1S.PRES*

**demasiado**$^S$ **del**$^S$ **asunto**$^S$
*too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *subject.N.M.SG*

and I don't understand the matter that much.

(526) SAV: [- spa] pero ahora había ido a una doctora que quería ver los estudios que le había hecho el doctor &bu Burgos@s:cym&spa .

**SAV: pero**$^S$ **ahora**$^S$ **había**$^S$ **ido**$^S$ **a**$^S$ **una**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *now.ADV* *have.V.13S.IMPERF* *go.V.PASTPART* *to.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG*

**doctora**$^S$ **que**$^S$ **quería**$^S$ **ver**$^S$ **los**$^S$ **estudios**$^S$
*doctor.N.F.SG* *that.PRON.REL* *want.V.13S.IMPERF* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.PL* *study.N.M.PL*

**que**$^S$ **le**$^S$ **había**$^S$ **hecho**$^S$ **el**$^S$
*that.PRON.REL* *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.13S.IMPERF* *do.V.PASTPART* *the.DET.DEF.M.SG*

**doctor**$^S$ **Burgos**$^C_S$
*doctor.N.M.SG* *name*

but now that she's been to a doctor that wanted to look at the tests that Dr. Burgos did.

(527) SAV: [- spa] o no sé quien .

**SAV: o**$^S$ **no**$^S$ **sé**$^S$ **quien**$^S$
*aut:* *or.CONJ* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *whom.PRON.REL*

or I don't know who.

(528) SAV: +, [- spa] que supuestamente (.) le han sacado el vaso .

**SAV: que**$^S$ **supuestamente**$^S$ **le**$^S$ **han**$^S$
*aut:* *that.CONJ* *supposedly.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.23P.PRES*

**sacado**$^S$ **el**$^S$ **vaso**$^S$
*remove.V.PASTPART* *the.DET.DEF.M.SG* *glass.N.M.SG*

apparently they've removed the vessel.

(529) SAV: [- spa] no tiene .

**SAV: no**$^S$ **tiene**$^S$
*aut:* *not.ADV* *have.V.23S.PRES*

she doesn't have...

(530) NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(531) NIN: [- spa] allá .

**NIN: allá**$^S$
*aut:* *there.ADV*

away.

(532) NIN: [- spa] cuando estuvo a Buenos_Aires@s:cym&spa .

**NIN: cuando**$^S$ **estuvo**$^S$ **a**$^S$ **Buenos_Aires**$^C_S$
*aut:* *when.CONJ* *be.V.3S.PAST* *to.PREP* *name*

when she was in Buenos Aires.

(533) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(534) SAV: [- spa] y esta ahora le vio la ecografía .

**SAV: y**$^S$ **esta**$^S$ **ahora**$^S$ **le**$^S$ **vio**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *this.PRON.DEM.F.SG* *now.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *see.V.3S.PAST*

**la**$^S$ **ecografía**$^S$
*the.DET.DEF.F.SG* *ultrasound.N.F.SG*

and they looked at her ultrasound scan.

(535) NIN: +< [- spa] y le sacaron +/.

**NIN: y**$^S$ **le**$^S$ **sacaron**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *remove.V.3P.PAST*

and took out...

(536) NIN: +< [- spa] como la &m +/.

**NIN: como**$^S$ **la**$^S$
*aut:* *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG*

and the...

(537) NIN: [- spa] como la mitad del estómago también ?

**NIN: como**$^S$ **la**$^S$ **mitad**$^S$ **del**$^S$
*aut:* *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *half.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**estómago**$^S$ **también**$^S$
*stomach.N.M.SG* *too.ADV*

as well as half of the stomach too?

(538) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(539)  SAV: [- spa] la mitad del estómago .

**SAV: la**$^S$ **mitad**$^S$ **del**$^S$ **estómago**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.F.SG* *half.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *stomach.N.M.SG*

half the stomach.


(540)  SAV: [- spa] el estómago todo .

**SAV: el**$^S$ **estómago**$^S$ **todo**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG* *stomach.N.M.SG* *everything.PRON.M.SG*

the whole stomach.


(541)  NIN: [- spa] ah@s:cym&spa sí .

**NIN: ah**$^C_S$ **sí**$^S$
*aut:* *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes.


(542)  SAV: [- spa] no está esto no cierto .

**SAV: no**$^S$ **está**$^S$ **esto**$^S$ **no**$^S$ **cierto**$^S$
*aut:* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *this.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV* *true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG*

no I don't think it is that.


(543)  NIN: +< [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.


(544)  SAV: [- spa] ay sí ?

**SAV: ay**$^S$ **sí**$^S$
*aut:* *oh.IM* *yes.ADV*

ay, yes?


(545)  NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.


(546)  SAV: [- spa] &s eh@s:cym&spa ah@s:cym&spa bueno .

**SAV: eh**$^C_S$ **ah**$^C_S$ **bueno**$^S$
*aut:* *er.IM* *ah.IM* *well.E*

ah, ok.


(547)  NIN: [- spa] no importa .

**NIN: no**$^S$ **importa**$^S$
*aut:* *not.ADV* *mind.V.23S.PRES*

it doesn't matter.

(548) NIN: &=clears_throat .

(549) SAV: [- spa] el estómago todo (..) el vaso todo y un pedazo del (.) páncreas .

**SAV:** **el**$^S$ **estómago**$^S$ **todo**$^S$ **el**$^S$ **vaso**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG* *stomach.N.M.SG* *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *glass.N.M.SG*

**todo**$^S$ **y**$^S$ **un**$^S$ **pedazo**$^S$ **del**$^S$
*all.ADJ.M.SG* *and.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *piece.N.M.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**páncreas**$^S$
*pancreas.N.M*

the whole stomach, the whole vessel and a piece of the pancreas.

(550) NIN: +< [- spa] el vaso .

**NIN:** **el**$^S$ **vaso**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG* *glass.N.M.SG*

the vessel.

(551) SAV: [- spa] pero ahora en el estudio está una ecografía que le hicieron .

**SAV:** **pero**$^S$ **ahora**$^S$ **en**$^S$ **el**$^S$ **estudio**$^S$ **está**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *now.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *study.N.M.SG* *be.V.23S.PRES*

**una**$^S$ **ecografía**$^S$ **que**$^S$ **le**$^S$ **hicieron**$^S$
*a.DET.INDEF.F.SG* *ultrasound.N.F.SG* *that.PRON.REL* *him.PRON.OBL.MF.23S* *do.V.3P.PAST*

but it's an ultrasound scan that they did.

(552) SAV: [- spa] dice (.) el resultado (.) que el vaso es perfectamente bien .

**SAV:** **dice**$^S$ **el**$^S$ **resultado**$^S$ **que**$^S$ **el**$^S$
*aut:* *tell.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *result.N.M.SG* *that.PRON.REL* *the.DET.DEF.M.SG*

**vaso**$^S$ **es**$^S$ **perfectamente**$^S$ **bien**$^S$
*glass.N.M.SG* *be.V.23S.PRES* *perfectly.ADV* *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

the results showed that the vessel was perfectly ok.

(553) SAV: [- spa] y no tiene vaso .

**SAV:** **y**$^S$ **no**$^S$ **tiene**$^S$ **vaso**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *not.ADV* *have.V.23S.PRES* *glass.N.M.SG*

but she doesn't have the vessel.

(554) SAV: [- spa] así que dónde vas a creer a los médicos ?

**SAV:** **así**$^S$ **que**$^S$ **dónde**$^S$ **vas**$^S$ **a**$^S$ **creer**$^S$ **a**$^S$
*aut:* *thus.ADV* *that.CONJ* *where.INT* *go.V.2S.PRES* *to.PREP* *believe.V.INFIN* *to.PREP*

**los**$^S$ **médicos**$^S$
*the.DET.DEF.M.PL* *medical.N.M.PL*

so where are you going to believe the doctors?

(555) NIN: [- spa] y cómo puede vivir sin estómago ?

**NIN: y**$^S$      **cómo**$^S$      **puede**$^S$                             **vivir**$^S$      **sin**$^S$
*aut:*   *and.CONJ*   *how.INT*   *be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER*   *live.V.INFIN*   *without.PREP*

**estómago**$^S$
*stomach.N.M.SG*

and how can you live without a stomach?

(556) SAV: [- spa] cómo puede vivir ?

**SAV: cómo**$^S$      **puede**$^S$                          **vivir**$^S$
*aut:*   *how.INT*   *be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER*   *live.V.INFIN*

how can she live?

(557) NIN: [- spa] sin vaso puede vivir .

**NIN: sin**$^S$      **vaso**$^S$      **puede**$^S$                        **vivir**$^S$
*aut:*   *without.PREP*   *glass.N.M.SG*   *be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER*   *live.V.INFIN*

she can live without the vessel.

(558) SAV: [- spa] pero sin estómago eh@s:cym&spa ?

**SAV: pero**$^S$      **sin**$^S$      **estómago**$^S$      **eh**$^C_S$
*aut:*   *but.CONJ*   *without.PREP*   *stomach.N.M.SG*   *er.IM*

but without a stomach?

(559) SAV: [- spa] no tiene estómago .

**SAV: no**$^S$      **tiene**$^S$      **estómago**$^S$
*aut:*   *not.ADV*   *have.V.23S.PRES*   *stomach.N.M.SG*

she doesn't have a stomach.

(560) NIN: [- spa] si te acordás que el chico le había preguntado al médico cómo va a vivir así .

**NIN: si**$^S$      **te**$^S$              **acordás**$^S$          **que**$^S$      **el**$^S$          **chico**$^S$
*aut:*   *if.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *remind.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *lad.N.M.SG*

**le**$^S$          **había**$^S$      **preguntado**$^S$      **al**$^S$
*aut:*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *have.V.13S.IMPERF*   *ask.V.PASTPART*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**médico**$^S$              **cómo**$^S$      **va**$^S$      **a**$^S$      **vivir**$^S$      **así**$^S$
*aut:*   *medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG*   *how.INT*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *live.V.INFIN*   *thus.ADV*

if you remember the boy asked the doctor how she'll live like this.

(561) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

66

(562) SAV: [- spa] no para mí es un misterio pero bueno .

**SAV: no**$^S$    **para**$^S$    **mí**$^S$    **es**$^S$    **un**$^S$
*aut:*   *not.ADV*   *stall.V.23S.PRES*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *be.V.23S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

**misterio**$^S$    **pero**$^S$    **bueno**$^S$
*mystery.N.M.SG*   *but.CONJ*   *well.E*

no, it's a mystery to me but there we go.

(563) SAV: [- spa] ella sigue viviendo y maneja y +...

**SAV: ella**$^S$                                   **sigue**$^S$
*aut:*   *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S*   *follow.V.23S.PRES.[or].follow.V.2S.IMPER*

**viviendo**$^S$    **y**$^S$    **maneja**$^S$    **y**$^S$
*live.V.PRESPART*   *and.CONJ*   *operate.V.23S.PRES*   *and.CONJ*

she's still alive and managing and...

(564) SAV: [- spa] y <trata de hacer> [/] trata de hacer una vida más o menos normal .

**SAV: y**$^S$    **trata**$^S$    **de**$^S$    **hacer**$^S$    **trata**$^S$
*aut:*   *and.CONJ*   *treat.V.23S.PRES*   *of.PREP*   *do.V.INFIN*   *treat.V.23S.PRES.[or].treat.V.2S.IMPER*

**de**$^S$    **hacer**$^S$    **una**$^S$    **vida**$^S$    **más**$^S$    **o**$^S$    **menos**$^S$
*of.PREP*   *do.V.INFIN*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *life.N.F.SG*   *more.ADV*   *or.CONJ*   *less.ADV*

**normal**$^S$
*ordinary.ADJ.M.SG*

and it's about having a life that's more or less normal.

(565) SAV: [- spa] no ?

**SAV: no**$^S$
*aut:*   *not.ADV*

isn't it?

(566) NIN: mm +...

**NIN: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm.

(567) NIN: [- spa] pobrecita .

**NIN: pobrecita**$^S$
*aut:*   *poor.ADJ.F.SG.DIM*

poor thing.

(568) SAV: [- spa] pero le cuesta mucho .

**SAV: pero**$^S$    **le**$^S$    **cuesta**$^S$    **mucho**$^S$
*aut:*   *but.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *cost.V.23S.PRES*   *much.ADV*

but it's costing her a lot.

(569) SAV: [- spa] y tiene tantas ganas de vivir .

    **SAV:** $\mathbf{y}^S$    $\mathbf{tiene}^S$    $\mathbf{tantas}^S$    $\mathbf{ganas}^S$    $\mathbf{de}^S$    $\mathbf{vivir}^S$
    *aut:*   *and.CONJ*  *have.V.23S.PRES*  *so_much.ADJ.F.PL*  *win.V.2S.PRES*  *of.PREP*  *live.V.INFIN*

    and she has a lust for life.

(570) NIN: oh@s:cym&spa .

    **NIN:** $\mathbf{oh}^C_S$
    *aut:*  *oh.IM*

    oh.

(571) SAV: [- spa] sí .

    **SAV:** $\mathbf{sí}^S$
    *aut:*  *yes.ADV*

    yes.

(572) NIN: [- spa] cuántos años tiene ?

    **NIN:** $\mathbf{cuántos}^S$    $\mathbf{años}^S$    $\mathbf{tiene}^S$
    *aut:*  *how_many.ADJ.INT.M.PL*  *year.N.M.PL*  *have.V.23S.PRES*

    how old is she?

(573) SAV: [- spa] cuántos años tiene ?

    **SAV:** $\mathbf{cuántos}^S$    $\mathbf{años}^S$    $\mathbf{tiene}^S$
    *aut:*  *how_many.ADJ.INT.M.PL*  *year.N.M.PL*  *have.V.23S.PRES*

    how old is she?

(574) NIN: [- spa] cincuenta y +...

    **NIN:** $\mathbf{cincuenta}^S$  $\mathbf{y}^S$
    *aut:*  *fifty.NUM*   *and.CONJ*

    fifty...

(575) SAV: [- spa] cincuenta y cinco .

    **SAV:** $\mathbf{cincuenta}^S$  $\mathbf{y}^S$    $\mathbf{cinco}^S$
    *aut:*  *fifty.NUM*   *and.CONJ*  *five.NUM*

    fifty five.

(576) SAV: [- spa] cincuenta y seis .

    **SAV:** $\mathbf{cincuenta}^S$  $\mathbf{y}^S$    $\mathbf{seis}^S$
    *aut:*  *fifty.NUM*   *and.CONJ*  *six.NUM*

    fifty six.

(577) NIN: +< mm +...

    **NIN:** $\mathbf{mm}$
    *aut:*  *mm.IM*

    mm.

(578) NIN: uh mi@s:spa hermano@s:spa cumple@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa ocho@s:spa .

**NIN: uh**    **mi**$^S$                **hermano**$^S$    **cumple**$^S$
*aut:*    *uh.IM*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*   *brother.N.M.SG*   *meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.23S.PRES*

**cincuenta**$^S$   **y**$^S$        **ocho**$^S$
*fifty.NUM*     *and.CONJ*   *eight.NUM*

and my brother's approaching fifty eight.

(579) SAV: +< o_k@s:cym&spa Catrin@s:cym&spa tiene@s:spa +...

**SAV: o_k**$^C_S$   **Catrin**$^C_S$   **tiene**$^S$
*aut:*    *OK.E*    *name*      *have.V.23S.PRES*

okay, Catrin is...

(580) SAV: [- spa] Catrin@s:cym&spa tiene cincuenta y ocho y (.) cincuenta y nueve .

**SAV: Catrin**$^C_S$   **tiene**$^S$          **cincuenta**$^S$   **y**$^S$       **ocho**$^S$    **y**$^S$         **cincuenta**$^S$
*aut:*    *name*     *have.V.23S.PRES*   *fifty.NUM*    *and.CONJ*   *eight.NUM*   *and.CONJ*   *fifty.NUM*

**y**$^S$         **nueve**$^S$
*and.CONJ*   *nine.NUM*

Catrin is fifty eight and... fifty nine.

(581) SAV: [- spa] va a cumplir cincuenta y nueve ahora en diciembre .

**SAV: va**$^S$            **a**$^S$        **cumplir**$^S$    **cincuenta**$^S$   **y**$^S$       **nueve**$^S$   **ahora**$^S$
*aut:*    *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *meet.V.INFIN*   *fifty.NUM*    *and.CONJ*   *nine.NUM*   *now.ADV*

**en**$^S$       **diciembre**$^S$
*in.PREP*   *December.N.M.SG*

she's going to be fifty nine in December.

(582) NIN: [- spa] no y Eduardo@s:cym&spa cumple cincuenta y ocho ahora en noviembre .

**NIN: no**$^S$        **y**$^S$         **Eduardo**$^C_S$   **cumple**$^S$                    **cincuenta**$^S$
*aut:*    *not.ADV*   *and.CONJ*   *name*      *meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.23S.PRES*   *fifty.NUM*

**y**$^S$         **ocho**$^S$     **ahora**$^S$   **en**$^S$      **noviembre**$^S$
*and.CONJ*   *eight.NUM*   *now.ADV*   *in.PREP*   *November.N.M.SG*

no and Eduardo will be fifty eight in November.

(583) SAV: mm ?

**SAV: mm**
*aut:*    *mm.IM*

mm?

(584) NIN: Eduardo@s:cym&spa .

**NIN: Eduardo**$^C_S$
*aut:*    *name*

Eduardo.

(585)   SAV: [- spa] claro .

      **SAV: claro**$^S$
      ***aut:***  *of_course.E*

      ok.

(586)   SAV: [- spa] Freddie@s:cym&spa cumplió el mes +...

      **SAV: Freddie**$^C_S$ **cumplió**$^S$     **el**$^S$             **mes**$^S$
      ***aut:***  *name*      *meet.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG*

      Freddie had his birthday in...

(587)   SAV: [- spa] es(te) [//] (.)  este mes ahora el veintisiete cumple .

      **SAV: este**$^S$          **este**$^S$      **mes**$^S$         **ahora**$^S$   **el**$^S$
      ***aut:***  *this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG month.N.M.SG now.ADV the.DET.DEF.M.SG*

      **veintisiete**$^S$      **cumple**$^S$
      *twenty_seven.NUM  meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.23S.PRES*

      this month on the twenty seventh.

(588)   SAV: [- spa] cincuenta y nueve .

      **SAV: cincuenta**$^S$ **y**$^S$       **nueve**$^S$
      ***aut:***  *fifty.NUM*    *and.CONJ nine.NUM*

      fifty nine.

(589)   SAV: quizás@s:spa .

      **SAV: quizás**$^S$
      ***aut:***  *perhaps.ADV*

      perhaps.

(590)   NIN: +< ah@s:cym&spa .

      **NIN: ah**$^C_S$
      ***aut:***  *ah.IM*

      ah.

(591)   NIN: [- spa] ahora el veintisiete noviembre ?

      **NIN: ahora**$^S$ **el**$^S$           **veintisiete**$^S$    **noviembre**$^S$
      ***aut:***  *now.ADV the.DET.DEF.M.SG twenty_seven.NUM November.N.M.SG*

      the twenty seventh of November?

(592)   SAV: +< [- spa] ah@s:cym&spa no no .

      **SAV: ah**$^C_S$   **no**$^S$     **no**$^S$
      ***aut:***  *ah.IM not.ADV not.ADV*

      ah no.

(593)   SAV: [- spa] el mes pasado .

      **SAV: el**$^S$             **mes**$^S$       **pasado**$^S$
      ***aut:***  *the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG past.ADJ.M.SG*

      last month.

(594) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa el pasó un cumpleaños de él y no me acordé .

**SAV: oh**$_S^C$ **el**$^S$ **pasó**$^S$ **un**$^S$ **cumpleaños**$^S$ **de**$^S$
*aut:* *oh.IM* *the.DET.DEF.M.SG* *pass.V.3S.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG* *birthday.N.M.SG* *of.PREP*

**él**$^S$ **y**$^S$ **no**$^S$ **me**$^S$ **acordé**$^S$
*aut:* *he.PRON.SUB.M.3S* *and.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *remind.V.1S.PAST*

oh he had his birthday and didn't remember.

(595) NIN: [- spa] no lo llamaste ?

**NIN: no**$^S$ **lo**$^S$ **llamaste**$^S$
*aut:* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *llama.N.F.PL+TE[PRON.MF.2S].[or].call.V.2S.PRES.[or].call.V.2S.PAST*

didn't you call him.

(596) NIN: pryd mae (ei)steddfod@s:cym&spa .

**NIN: pryd** **mae** **eisteddfod**$_S^C$
*aut:* *when.INT* *be.V.3S.PRES* *unk*

when is the Eisteddfod?

(597) SAV: &=moan .

(598) SAV: xxx <fydd hi> [?]   .

**SAV: fydd** **hi**
*aut:* *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S*

it'll be [...]

(599) NIN: &=noise .

(600) SAV: el@s:spa día@s:spa del@s:spa eisteddfod claro@s:spa ?

**SAV: el**$^S$ **día**$^S$ **del**$^S$ **eisteddfod**
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG* *day.N.M.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *cultural.festival.N.F.SG*

**claro**$^S$
*of_course.E*

the day of the Eisteddfod [...] ?

(601) NIN: +< [- spa] y &s +//.

**NIN: y**$^S$
*aut:* *and.CONJ*

and...

(602) NIN: [- spa] no .

**NIN: no**$^S$
*aut:* *not.ADV*

no.

(603) NIN: un@s:spa na la@s:spa semana@s:spa del@s:spa eisteddfod .

**NIN: un**$^S$ **na la**$^S$ **semana**$^S$ **del**$^S$
*aut:* *one.DET.INDEF.M.SG* *neg.PRT* *the.DET.DEF.F.SG* *week.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**eisteddfod**
*cultural.festival.N.F.SG*

a... no, the week of the Eisteddfod.

(604) SAV: veintisiete@s:spa mm +...

**SAV: veintisiete**$^S$ **mm**
*aut:* *twenty_seven.NUM* *mm.IM*

twenty seventh, mm.

(605) NIN: [- spa] lo llamás [//] llamás a &ve (.) seguido a (.) Italia ?

**NIN: lo**$^S$ **llamás**$^S$ **llamás**$^S$ **a**$^S$ **seguido**$^S$
*aut:* *him.PRON.OBJ.M.3S* *call.V.2S.PRES* *call.V.2S.PRES* *to.PREP* *follow.V.M.SG.PASTPART*

**a**$^S$ **Italia**$^S$
*to.PREP* *name*

do you phone Italy often?

(606) SAV: [- spa] no muy seguido .

**SAV: no**$^S$ **muy**$^S$ **seguido**$^S$
*aut:* *not.ADV* *very.ADV* *follow.V.M.SG.PASTPART*

not often.

(607) SAV: [- spa] él me llama a mí .

**SAV: él**$^S$ **me**$^S$ **llama**$^S$ **a**$^S$ **mí**$^S$
*aut:* *he.PRON.SUB.M.3S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *call.V.23S.PRES* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S*

he phones me.

(608) SAV: [- spa] no yo no .

**SAV: no**$^S$ **yo**$^S$ **no**$^S$
*aut:* *not.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV*

no, me, no.

(609) SAV: [- spa] porque no me +//.

**SAV: porque**$^S$ **no**$^S$ **me**$^S$
*aut:* *because.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

because I...

(610) NIN: [- spa] pero <vos le> [/] vos le llamás +//.

**NIN: pero**$^S$ **vos**$^S$ **le**$^S$ **vos**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *him.PRON.OBL.MF.23S* *you.PRON.SUB.2SP*

**le**$^S$ **llamás**$^S$
*him.PRON.OBL.MF.23S* *call.V.2S.PRES*

but you phone him.

(611)  SAV: +< [- spa] a él le sale más .

**SAV:**  **a**$^S$  **él**$^S$  **le**$^S$  **sale**$^S$  **más**$^S$
*aut:*  *to.PREP*  *he.PRON.OBJ.M.3S*  *him.PRON.OBL.MF.23S*  *exit.V.23S.PRES*  *more.ADV*

for him it is ...


(612)  NIN: [- spa] vos le has llamado a Italia sí ?

**NIN:**  **vos**$^S$  **le**$^S$  **has**$^S$  **llamado**$^S$  **a**$^S$
*aut:*  *you.PRON.SUB.2SP*  *him.PRON.OBL.MF.23S*  *have.V.2S.PRES*  *call.V.PASTPART*  *to.PREP*

**Italia**$^S$  **sí**$^S$
*name*  *yes.ADV*

so you've called him in Italy?.


(613)  SAV: +< [- spa] sí sí sí sí sí .

**SAV:**  **sí**$^S$  **sí**$^S$  **sí**$^S$  **sí**$^S$  **sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*  *yes.ADV*  *yes.ADV*  *yes.ADV*  *yes.ADV*

yes yes.


(614)  NIN: [- spa] pero tenés el mismo sistema que tenés con Gales lo tenés con Italia
?

**NIN:**  **pero**$^S$  **tenés**$^S$  **el**$^S$  **mismo**$^S$  **sistema**$^S$
*aut:*  *but.CONJ*  *have.V.2S.PRES*  *the.DET.DEF.M.SG*  *same.ADJ.M.SG*  *system.N.M.SG*

**que**$^S$  **tenés**$^S$  **con**$^S$  **Gales**$^S$  **lo**$^S$  **tenés**$^S$
*that.PRON.REL*  *have.V.2S.PRES*  *with.PREP*  *name*  *him.PRON.OBJ.M.3S*  *have.V.2S.PRES*

**con**$^S$  **Italia**$^S$
*with.PREP*  *name*

but do you have the same system with Italy as you have with Wales?


(615)  NIN: [- spa] o no ?

**NIN:**  **o**$^S$  **no**$^S$
*aut:*  *or.CONJ*  *not.ADV*

or not?


(616)  NIN: [- spa] o es nada más que con Gales tenés esos diez +//.

**NIN:**  **o**$^S$  **es**$^S$  **nada**$^S$  **más**$^S$  **que**$^S$  **con**$^S$  **Gales**$^S$
*aut:*  *or.CONJ*  *be.V.23S.PRES*  *nothing.PRON*  *more.ADV*  *that.CONJ*  *with.PREP*  *name*

**tenés**$^S$  **esos**$^S$  **diez**$^S$
*have.V.2S.PRES*  *be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]*  *ten.NUM*

[...] with Wales you have these...


(617)  NIN: [- spa] esos minutos .

**NIN:**  **esos**$^S$  **minutos**$^S$
*aut:*  *be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]*  *minute.N.M.PL*

these minutes.

(618) SAV: mm yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa lo@s:spa tengo@s:spa con@s:spa
Gales@s:spa ahora@s:spa tampoco@s:spa .

**SAV: mm**    **yo**$^S$        **no**$^S$    **sé**$^S$      **si**$^S$    **lo**$^S$
*aut:*   *mm.IM*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *if.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

**tengo**$^S$      **con**$^S$      **Gales**$^S$   **ahora**$^S$   **tampoco**$^S$
*have.V.1S.PRES*   *with.PREP*   *name*     *now.ADV*   *neither.ADV*

mm, I don't know if I have them for Wales any more either.

(619) SAV: [- spa] mira hace mucho que no .

**SAV: mira**$^S$        **hace**$^S$      **mucho**$^S$   **que**$^S$    **no**$^S$
*aut:*   *watch.V.2S.IMPER*   *do.V.23S.PRES*   *much.ADV*   *that.CONJ*   *not.ADV*

it's been a long time since I haven't.

(620) NIN: [- spa] no ?

**NIN: no**$^S$
*aut:*   *not.ADV*

no?

(621) SAV: [- spa] no averiguó .

**SAV: no**$^S$      **averiguó**$^S$
*aut:*   *not.ADV*   *find_out.V.3S.PAST*

I didn't find out.

(622) NIN: [- spa] no .

**NIN: no**$^S$
*aut:*   *not.ADV*

no.

(623) SAV: [- spa] y trato de llamar entre diez +//.

**SAV: y**$^S$       **trato**$^S$    **de**$^S$    **llamar**$^S$   **entre**$^S$     **diez**$^S$
*aut:*   *and.CONJ*   *deal.N.M.SG*   *of.PREP*   *call.V.INFIN*   *between.PREP*   *ten.NUM*

and I try to phone between ten...

(624) SAV: [- spa] nueve y diez de la mañana .

**SAV: nueve**$^S$   **y**$^S$      **diez**$^S$   **de**$^S$    **la**$^S$        **mañana**$^S$
*aut:*   *nine.NUM*   *and.CONJ*   *ten.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *morning.N.F.SG*

nine and ten in the morning.

(625) NIN: [- spa] claro .

**NIN: claro**$^S$
*aut:*   *of_course.E*

sure.

(626) NIN: &=clears_throat .

(627) SAV: [- spa] que era cuando me dijeron que iba a ser más .

**SAV:** que$^S$    era$^S$    cuando$^S$    me$^S$    dijeron$^S$    que$^S$
*aut:*    *that.CONJ*    *be.V.13S.IMPERF*    *when.CONJ*    *me.PRON.OBL.MF.1S*    *tell.V.3P.PAST*    *that.CONJ*

**iba$^S$**    **a$^S$**    **ser$^S$**    **más$^S$**
*go.V.13S.IMPERF*    *to.PREP*    *be.V.INFIN*    *more.ADV*

it's when, they said it'd be more...


(628) NIN: [- spa] pero en Italia tenemos cinco horas de diferencia no .

**NIN:** pero$^S$    en$^S$    Italia$^S$    tenemos$^S$    cinco$^S$    horas$^S$    de$^S$
*aut:*    *but.CONJ*    *in.PREP*    *name*    *have.V.1P.PRES*    *five.NUM*    *time.N.F.PL*    *of.PREP*

**diferencia$^S$**    **no$^S$**
*difference.N.F.SG*    *not.ADV*

but there's 5 hours difference between us and Italy.


(629) SAV: +< [- spa] sí .

**SAV:** sí$^S$
*aut:*    *yes.ADV*

yes.


(630) NIN: [- spa] no &kam +/.

**NIN:** no$^S$
*aut:*    *not.ADV*

no ...


(631) SAV: +< [- spa] y más o me(nos) +/.

**SAV:** y$^S$    más$^S$    o$^S$    menos$^S$
*aut:*    *and.CONJ*    *more.ADV*    *or.CONJ*    *less.ADV*

and more or less.


(632) NIN: [- spa] no cambió el horario ahora no ?

**NIN:** no$^S$    cambió$^S$    el$^S$    horario$^S$    ahora$^S$    no$^S$
*aut:*    *not.ADV*    *shift.V.3S.PAST*    *the.DET.DEF.M.SG*    *time.N.M.SG*    *now.ADV*    *not.ADV*

the time didn't change did it?


(633) SAV: [- spa] no .

**SAV:** no$^S$
*aut:*    *not.ADV*

no.


(634) SAV: [- spa] él [/] él +//.

**SAV:** él$^S$    él$^S$
*aut:*    *he.PRON.SUB.M.3S*    *he.PRON.SUB.M.3S*

the...

(635)   SAV: [- spa] cuando llama (.)  acá son &n una y media dos de la tarde .

**SAV: cuando**$^S$ **llama**$^S$ **acá**$^S$ **son**$^S$ **una**$^S$ **y**$^S$
*aut:* *when.CONJ* *call.V.23S.PRES* *here.ADV* *be.V.23P.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *and.CONJ*

**media**$^S$ **dos**$^S$ **de**$^S$ **la**$^S$ **tarde**$^S$
*intervene.V.23S.PRES* *two.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *afternoon.N.F.SG*

when he phones it's half past one or two in the afternoon there.


(636)   SAV: [- spa] así que yo trato de llamarle a esa hora .

**SAV: así**$^S$ **que**$^S$ **yo**$^S$ **trato**$^S$ **de**$^S$
*aut:* *thus.ADV* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *deal.N.M.SG* *of.PREP*

**llamarle**$^S$ **a**$^S$ **esa**$^S$ **hora**$^S$
*call.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]* *to.PREP* *that.ADJ.DEM.F.SG* *time.N.F.SG*

so I try to phone them at that time.


(637)   NIN: [- spa] claro .

**NIN: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*

sure.


(638)   SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*

sure.


(639)   SAV: [- spa] que debe ser una hora conveniente para él .

**SAV: que**$^S$ **debe**$^S$ **ser**$^S$ **una**$^S$ **hora**$^S$
*aut:* *that.CONJ* *owe.V.23S.PRES* *be.V.INFIN* *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG*

**conveniente**$^S$ **para**$^S$ **él**$^S$
*convenient.ADJ.M.SG* *stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP* *he.PRON.SUB.M.3S*

it should be a convenient time for the...


(640)   NIN: [- spa] &a son las siete de la tarde .

**NIN: son**$^S$ **las**$^S$ **siete**$^S$ **de**$^S$ **la**$^S$ **tarde**$^S$
*aut:* *be.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *seven.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *afternoon.N.F.SG*

it's seven in the evening.


(641)   SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.


(642)   NIN: [- spa] cuando vuelve del trabajo .

**NIN: cuando**$^S$ **vuelve**$^S$ **del**$^S$ **trabajo**$^S$
*aut:* *when.CONJ* *return.V.23S.PRES* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*

when he comes back from work.

(643)  SAV: +< [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

(644)  SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:*  *of_course.E*

sure.

(645)  SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:*  *mm.IM*

mm.

(646)  NIN: +< mm +...

**NIN: mm**
*aut:*  *mm.IM*

mm.

(647)  SAV: [- spa] pero yo no llamo muy a menudo no .

**SAV: pero**$^S$    **yo**$^S$         **no**$^S$    **llamo**$^S$    **muy**$^S$    **a**$^S$    **menudo**$^S$
*aut:*  *but.CONJ  I.PRON.SUB.MF.1S  not.ADV  call.V.1S.PRES  very.ADV  to.PREP  small.ADJ.M.SG*

**no**$^S$
*not.ADV*

but I don't phone often.

(648)  NIN: +< mm +...

**NIN: mm**
*aut:*  *mm.IM*

mm.

(649)  SAV: [- spa] qué estábamos hablando antes ?

**SAV: qué**$^S$    **estábamos**$^S$    **hablando**$^S$    **antes**$^S$
*aut:*  *what.INT  be.V.1P.IMPERF  talk.V.PRESPART  before.ADV*

what were we talking about before?

(650)  NIN: oh@s:cym&spa .

**NIN: oh**$^C_S$
*aut:*  *oh.IM*

oh.

(651)  NIN: la@s:spa poesía@s:spa del@s:spa eisteddfod eh@s:cym&spa ?

**NIN: la**$^S$           **poesía**$^S$    **del**$^S$                        **eisteddfod**
*aut:*  *the.DET.DEF.F.SG  poetry.N.F.SG  of_the.PREP+DET.DEF.M.SG  cultural.festival.N.F.SG*

**eh**$^C_S$
*er.IM*

the poetry in the Eisteddfod.

(652)  SAV: [- spa] bueno .

      **SAV: bueno**$^S$
      *aut:*    *well.E*

      ok.


(653)  NIN: dw i wedi (.)  pasio prelim .

      **NIN: dw**       **i**       **wedi**       **pasio**       **prelim**
      *aut:*    *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *pass.V.INFIN*   *preliminary.N.M.SG.[or].preliminary.(test).N.M.SG*

      I've got through the prelim.


(654)  SAV: fuistes@s:spa yn y gymanfa ?

      **SAV: fuistes**$^S$       **yn**       **y**       **gymanfa**
      *aut:*    *be.V.2S.PAST*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *assembly.N.F.SG+SM*

      were you in the singing assembly?


(655)  NIN: [- spa] sí .

      **NIN: sí**$^S$
      *aut:*    *yes.ADV*

      yes.


(656)  SAV: fuiste@s:spa al@s:spa gymanfa ?

      **SAV: fuiste**$^S$       **al**$^S$       **gymanfa**
      *aut:*    *be.V.2S.PAST*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *assembly.N.F.SG+SM*

      did you go to the singing assembly?


(657)  NIN: [- spa] sí .

      **NIN: sí**$^S$
      *aut:*    *yes.ADV*

      yes.


(658)  NIN: [- spa] y te saludé .

      **NIN: y**$^S$       **te**$^S$       **saludé**$^S$
      *aut:*    *and.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *greet.V.1S.PAST*

      and I said hi to you.


(659)  SAV: &=laugh .


(660)  NIN: +< &=laugh .


(661)  SAV: [- spa] oh@s:cym&spa me saludaste no .

      **SAV: oh**$^C_S$       **me**$^S$       **saludaste**$^S$       **no**$^S$
      *aut:*    *oh.IM*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *greet.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].greet.V.2S.PAST*   *not.ADV*

      oh, you said hi to me.

(662) SAV: [- spa] no me acuerdo .

**SAV: no**$^S$     **me**$^S$     **acuerdo**$^S$
*aut:*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

I don't remember.

(663) NIN: [- spa] que se descompuso ?

**NIN: que**$^S$     **se**$^S$     **descompuso**$^S$
*aut:*   *that.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *decompose.V.3S.PAST*

that it stopped working ?

(664) SAV: [- spa] pero +//.

**SAV: pero**$^S$
*aut:*   *but.CONJ*

but.

(665) SAV: [- spa] ay sí .

**SAV: ay**$^S$   **sí**$^S$
*aut:*   *oh.IM*   *yes.ADV*

ay, yes.

(666) NIN: [- spa] pero estaba <en el> [/] en el asado .

**NIN: pero**$^S$    **estaba**$^S$    **en**$^S$   **el**$^S$     **en**$^S$   **el**$^S$
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*
**asado**$^S$
*barbecue.N.M.SG*

but it was at the barbecue.

(667) SAV: [- spa] estaba en el asado .

**SAV: estaba**$^S$    **en**$^S$   **el**$^S$     **asado**$^S$
*aut:*   *be.V.13S.IMPERF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *barbecue.N.M.SG*

I was at the barbecue.

(668) NIN: [- spa] dice +"/.

**NIN: dice**$^S$
*aut:*   *tell.V.23S.PRES*

(669) NIN: +" [- spa] qué papelón que hizo .

**NIN: qué**$^S$    **papelón**$^S$    **que**$^S$    **hizo**$^S$
*aut:*   *what.INT*   *show-off.N.MF.SG*   *that.PRON.REL*   *do.V.3S.PAST*

what a [...]

(670) NIN: [- spa] le digo +"/.

**NIN: le**$^S$     **digo**$^S$
*aut:*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PRES*

I'm saying:

(671)  NIN: +" [- spa] no .

**NIN: no**$^S$
*aut:*  *not.ADV*

no.

(672)  NIN: oh@s:cym&spa .

**NIN: oh**$^C_S$
*aut:*  *oh.IM*

oh.

(673)  SAV: oh@s:cym&spa .

**SAV: oh**$^C_S$
*aut:*  *oh.IM*

oh.

(674)  NIN: [- spa] bueno .

**NIN: bueno**$^S$
*aut:*  *well.E*

right.

(675)  SAV: [- spa] ahora sí que no sé .

**SAV: ahora**$^S$ **sí**$^S$ **que**$^S$ **no**$^S$ **sé**$^S$
*aut:*  *now.ADV  yes.ADV  that.CONJ  not.ADV  know.V.1S.PRES*

now I don't know.

(676)  NIN: &=laugh .

(677)  SAV: wnewch chi uh +...

**SAV: wnewch     chi     uh**
*aut:*  *do.V.2P.PRES+SM  you.PRON.2P  uh.IM*

will you er...

(678)  SAV: &=stammer .

(679)  NIN: [- spa] querés que vaya yo ?

**NIN: querés     que     vaya     yo**$^S$
*aut:*  *want.V.2S.PRES  that.CONJ  go.V.123S.SUBJ.PRES  I.PRON.SUB.MF.1S*

do you want me to go?

(680)  OSE: www .

(681)  NIN: [- spa] hola .

**NIN: hola**$^S$
*aut:*  *hi.E*

hi.

(682)  OSE: www .

(683)  NIN: [- spa] sí creo que xxx .

   **NIN: sí**$^S$      **creo**$^S$      **que**$^S$
   *aut:*   *yes.ADV*   *believe.V.1S.PRES*   *that.CONJ*

   yes, I think [...]

(684)  OSE: www .

(685)  NIN: ah@s:cym&spa o_k@s:cym&spa .

   **NIN: ah**$^C_S$    **o_k**$^C_S$
   *aut:*   *ah.IM*   *OK.E*

   ah, ok.

(686)  OSE: www .

(687)  NIN: [- spa] bueno .

   **NIN: bueno**$^S$
   *aut:*   *well.E*

   ok.

(688)  SAV: [- spa] quién Nina@s:cym&spa ?

   **SAV: quién**$^S$      **Nina**$^C_S$
   *aut:*   *who.INT.MF.SG*   *name*

   who is it Nina?

(689)  NIN: [- spa] del cementerio .

   **NIN: del**$^S$                **cementerio**$^S$
   *aut:*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *cemetery.N.M.SG*

   from the cemetary.

(690)  SAV: [- spa] ah@s:cym&spa sí .

   **SAV: ah**$^C_S$    **sí**$^S$
   *aut:*   *ah.IM*   *yes.ADV*

   ah, yes.

(691)  SAV: [- spa] me había dicho .

   **SAV: me**$^S$           **había**$^S$         **dicho**$^S$
   *aut:*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *have.V.13S.IMPERF*   *tell.V.PASTPART*

   she'd told me...

(692)  SAV: [- spa] mirá .

   **SAV: mirá**$^S$
   *aut:*   *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

   look.

(693)    SAV: [- spa] eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa en ese +//.

     **SAV: eh**$_S^C$   **eh**$_S^C$   **en**$^S$     **ese**$^S$

     *aut:*   *er.IM*   *er.IM*   *in.PREP*   *and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG*

     in this...

(694)    SAV: [- spa] en [/] en una &bol [/] &bol +//.

     **SAV: en**$^S$     **en**$^S$     **una**$^S$

     *aut:*   *in.PREP*   *in.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*

     in a...

(695)    SAV: [- spa] o en ese +//.

     **SAV: o**$^S$      **en**$^S$     **ese**$^S$

     *aut:*   *or.CONJ*   *in.PREP*   *and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG*

     or in this one?

(696)    SAV: [- spa] en la [//] en pri(mera) [//] primera +//.

     **SAV: en**$^S$     **la**$^S$         **en**$^S$     **primera**$^S$    **primera**$^S$

     *aut:*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *in.PREP*   *first.ORD.F.SG*   *first.ORD.F.SG*

     in the first one.

(697)    SAV: [- spa] cualquier ?

     **SAV: cualquier**$^S$

     *aut:*   *whatever.ADJ.MF.SG*

     which?

(698)    SAV: [- spa] esperate .

     **SAV: esperate**$^S$

     *aut:*   *wait.V.2S.IMPER*

     wait.

(699)    SAV: [- spa] el otro que tiene .

     **SAV: el**$^S$         **otro**$^S$       **que**$^S$     **tiene**$^S$

     *aut:*   *the.DET.DEF.M.SG*   *other.PRON.M.SG*   *that.CONJ*   *have.V.23S.PRES*

     the other one you have.

(700)    SAV: [- spa] el otro querida .

     **SAV: el**$^S$         **otro**$^S$       **querida**$^S$

     *aut:*   *the.DET.DEF.M.SG*   *other.PRON.M.SG*   *want.V.F.SG.PASTPART.[or].dear.ADJ.F.SG*

     the other one dear.

(701)    SAV: [- spa] ese e(n) &m [//] en del medio .

     **SAV: ese**$^S$                        **en**$^S$     **en**$^S$

     *aut:*   *and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG*   *in.PREP*   *in.PREP*

     **del**$^S$                 **medio**$^S$

     *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES*

     this one in the middle.

(702)    SAV: [- spa] sacá cua(renta) [//] cuarenta pesos .

       **SAV: sacá**$^S$                           **cuarenta**$^S$    **cuarenta**$^S$    **pesos**$^S$

       *aut:*    *remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC*    *forty.NUM*    *forty.NUM*    *weight.N.M.PL*

       take out forty pesos.

(703)    NIN: [- spa] no tenés .

       **NIN: no**$^S$      **tenés**$^S$

       *aut:*    *not.ADV*    *have.V.2S.PRES*

       you don't have it.

(704)    SAV: [- spa] no tenés ?

       **SAV: no**$^S$      **tenés**$^S$

       *aut:*    *not.ADV*    *have.V.2S.PRES*

       I don't have it?

(705)    SAV: [- spa] no tenés ?

       **SAV: no**$^S$      **tenés**$^S$

       *aut:*    *not.ADV*    *have.V.2S.PRES*

       I don't have it?

(706)    NIN: [- spa] no .

       **NIN: no**$^S$

       *aut:*    *not.ADV*

       no.

(707)    NIN: [- spa] tenés veinticinco .

       **NIN: tenés**$^S$        **veinticinco**$^S$

       *aut:*    *have.V.2S.PRES*    *twenty_five.NUM*

       take twenty five.

(708)    SAV: [- spa] ah@s:cym&spa bueno .

       **SAV: ah**$^C_S$    **bueno**$^S$

       *aut:*    *ah.IM*    *well.E*

       ah ok.

(709)    SAV: [- spa] <en el> [/] en el otro entonces .

       **SAV: en**$^S$      **el**$^S$               **en**$^S$      **el**$^S$               **otro**$^S$         **entonces**$^S$

       *aut:*    *in.PREP*    *the.DET.DEF.M.SG*    *in.PREP*    *the.DET.DEF.M.SG*    *other.PRON.M.SG*    *then.ADV*

       in the other one then.

(710)    SAV: [- spa] en &v la +//.

       **SAV: en**$^S$      **la**$^S$

       *aut:*    *in.PREP*    *the.DET.DEF.F.SG*

       in the...

(711)  SAV: en@s:spa um +...

**SAV: en**$^S$     **um**
*aut:*  *in.PREP  um.IM*

in um...

(712)  NIN: [- spa] en éste ?

**NIN: en**$^S$     **éste**$^S$
*aut:*  *in.PREP  this.PRON.DEM.M.SG*

in that one?

(713)  SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

(714)  SAV: [- spa] enése .

**SAV: en**$^S$     **ése**$^S$
*aut:*  *in.PREP  that.PRON.DEM.M.SG*

in that one.

(715)  SAV: [- spa] ahí .

**SAV: ahí**$^S$
*aut:*  *there.ADV*

there.

(716)  SAV: [- spa] abrir ese +...

**SAV: abrir**$^S$     **ese**$^S$
*aut:*  *open.V.INFIN  and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG*

open this one.

(717)  SAV: [- spa] sí abre .

**SAV: sí**$^S$     **abre**$^S$
*aut:*  *yes.ADV  open.V.23S.PRES.[or].open.V.2S.IMPER*

yes, open it.

(718)  SAV: [- spa] qué hay adentro ?

**SAV: qué**$^S$     **hay**$^S$     **adentro**$^S$
*aut:*  *what.INT  there_is.V.23S.PRES  inside.ADV*

what's inside?

(719)  SAV: [- spa] tiene que haber ahí .

**SAV: tiene**$^S$     **que**$^S$     **haber**$^S$     **ahí**$^S$
*aut:*  *have.V.23S.PRES  that.CONJ  have.V.INFIN  there.ADV*

there must be one there.

(720)  NIN: +< [- spa] acá sí .

    **NIN: acá**$^S$    **sí**$^S$
    *aut:*   *here.ADV*  *yes.ADV*

    here there is.


(721)  NIN: [- spa] cincuenta xxx .

    **NIN: cincuenta**$^S$
    *aut:*   *fifty.NUM*

    fifty [...]


(722)  SAV: +< [- spa] sí ?

    **SAV: sí**$^S$
    *aut:*   *yes.ADV*

    yes?


(723)  SAV: [- spa] claro .

    **SAV: claro**$^S$
    *aut:*   *of_course.E*

    ok.


(724)  SAV: [- spa] bueno .

    **SAV: bueno**$^S$
    *aut:*   *well.E*

    ok.


(725)  SAV: [- spa] y son &k cuarenta .

    **SAV: y**$^S$    **son**$^S$    **cuarenta**$^S$
    *aut:*   *and.CONJ*  *be.V.23P.PRES*  *forty.NUM*

    you have forty.


(726)  NIN: [- spa] que me dé cambio?

    **NIN: que**$^S$    **me**$^S$    **dé**$^S$
    *aut:*   *that.CONJ*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *give.V.123S.SUBJ.PRES*

    she can give me change?


(727)  SAV: [- spa] sí .

    **SAV: sí**$^S$
    *aut:*   *yes.ADV*

    yes.


(728)  SAV: [- spa] ya va a tener .

    **SAV: ya**$^S$    **va**$^S$    **a**$^S$    **tener**$^S$
    *aut:*   *already.ADV*  *go.V.23S.PRES*  *to.PREP*  *have.V.INFIN*

    she's going to have...

(729)   NIN: [- spa] sí .

     **NIN: sí**$^S$
     *aut:*  *yes.ADV*

     yes.


(730)   NIN: [- spa] me dijo que era cuarenta ?

     **NIN: me**$^S$            **dijo**$^S$       **que**$^S$   **era**$^S$      **cuarenta**$^S$
     *aut:*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *tell.V.3S.PAST*  *that.CONJ*  *be.V.13S.IMPERF*  *forty.NUM*

     you told me that it was forty?


(731)   NIN: [- spa] bueno .

     **NIN: bueno**$^S$
     *aut:*  *well.E*

     ok.


(732)   NIN: [- spa] muchas gracias eh@s:cym&spa .

     **NIN: muchas**$^S$                  **gracias**$^S$  **eh**$^C_S$
     *aut:*  *many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL*  *thanks.E*  *er.IM*

     thanks very much.


(733)   OSE: www .


(734)   NIN: [- spa] chao .

     **NIN: chao**$^S$
     *aut:*  *bye.E.[or].goodbye.E*

     bye.


(735)   NIN: [- spa] pero xxx .

     **NIN: pero**$^S$
     *aut:*  *but.CONJ*

     but [...]


(736)   SAV: [- spa] sí .

     **SAV: sí**$^S$
     *aut:*  *yes.ADV*

     yes.


(737)   SAV: [- spa] cualquier lado .

     **SAV: cualquier**$^S$      **lado**$^S$
     *aut:*  *whatever.ADJ.MF.SG*  *side.N.M.SG*

     anywhere.

(738) SAV: [- spa] cualquier lado .

**SAV: cualquier**$^S$ **lado**$^S$
*aut:*  *whatever.ADJ.MF.SG  side.N.M.SG*

anywhere.


(739) SAV: [- spa] bueno .

**SAV: bueno**$^S$
*aut:*  *well.E*

good.


(740) SAV: [- spa] accidentaba la conversación .

**SAV: accidentaba**$^S$ **la**$^S$ **conversación**$^S$
*aut:*  *chance_to.V.3S.IMPERF  the.DET.DEF.F.SG  conversation.N.F.SG*

the conversation [...]


(741) NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(742) NIN: um +...

**NIN: um**
*aut:*  *um.IM*

um...


(743) NIN: le@s:spa gustó@s:spa (.) y gymanfa .

**NIN: le**$^S$ **gustó**$^S$ **y** **gymanfa**
*aut:*  *him.PRON.OBL.MF.23S  like.V.3S.PAST  the.DET.DEF  assembly.N.F.SG+SM*

you liked the singing assembly.


(744) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(745) SAV: [- spa] estuvo lindo .

**SAV: estuvo**$^S$ **lindo**$^S$
*aut:*  *be.V.3S.PAST  cute.ADJ.M.SG*

it was lovely.


(746) SAV: [- spa] más frío que otras veces no .

**SAV: más**$^S$ **frío**$^S$ **que**$^S$ **otras**$^S$ **veces**$^S$ **no**$^S$
*aut:*  *more.ADV  chill.ADJ.M.SG  than.CONJ.[or].that.CONJ  other.ADJ.F.PL  time.N.F.PL  not.ADV*

colder than other times, wasn't it?

(747) SAV: [- spa] demasiado (.)  cantos sin espiritualidad .

**SAV: demasiado**$^S$ **cantos**$^S$ **sin**$^S$ **espiritualidad**$^S$
*aut:* *too_much.ADJ.M.SG* *singing.N.M.PL* *without.PREP* *spirituality.N.F.SG*

too many songs that weren't spiritual.

(748) NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(749) NIN: [- spa] todo +/.

**NIN: todo**$^S$
*aut:* *everything.PRON.M.SG*

all of them.

(750) SAV: +< &mu .

(751) NIN: [- spa] todo que en en canto +/.

**NIN: todo**$^S$ **que**$^S$ **en**$^S$ **en**$^S$
*aut:* *everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG* *than.CONJ.[or].that.CONJ* *in.PREP* *in.PREP*

**canto**$^S$
*singing.N.M.SG*

everything that's singing.

(752) SAV: +< &mu .

(753) NIN: &=sigh .

(754) SAV: [- spa] muchos cantos (..)  sin +...

**SAV: muchos**$^S$ **cantos**$^S$ **sin**$^S$
*aut:* *much.ADJ.M.PL* *singing.N.M.PL* *without.PREP*

a lot of songs without..

(755) SAV: dim edrych ei feddwl +...

**SAV: dim** **edrych** **ei** **feddwl**
*aut:* *not.ADV* *look.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *think.V.INFIN+SM*

not seeming to mean...

(756) NIN: y Beibl ?

**NIN: y** **Beibl**
*aut:* *the.DET.DEF* *Bible.N.M.SG*

the bible?

(757) SAV: &de +//.

(758)    SAV: geiriau (y)r (.) yr emynau .

     **SAV: geiriau      yr      yr      emynau**
     *aut:*    *words.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF hymns.N.M.PL*

     the words of the hymns.


(759)    NIN: ah@s:cym&spa achos +...

     **NIN: ah$_S^C$    achos**
     *aut:*    *ah.IM cause.N.M.SG*

     ah because...


(760)    NIN: um +...

     **NIN: um**
     *aut:*    *um.IM*


(761)    SAV: ond fel (yn)a mae (h)i .

     **SAV: ond      fel      yna      mae      hi**
     *aut:*    *but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

     but that's how it is.


(762)    NIN: +< ti +/.

     **NIN: ti**
     *aut:*    *you.PRON.2S*

     you.


(763)    SAV: &k +//.


(764)    SAV: gymanfaoedd .

     **SAV: gymanfaoedd**
     *aut:*    *assembly.N.F.PL+SM*

     singing assemblies.


(765)    NIN: +< fel [/] fel +...

     **NIN: fel      fel**
     *aut:*    *like.CONJ like.CONJ*

     like. like...


(766)    NIN: [- spa] el +...

     **NIN: el$^S$**
     *aut:*    *the.DET.DEF.M.SG*

     the...

(767) NIN: +, fel arfer mae (y)r [//] mae uh (.)  Paula@s:cym&spa a wel
Alejandra@s:cym&spa yn dweud uh (.)  geirfa .

**NIN: fel**     **arfer**                             **mae**     **yr**
*aut:*   *like.CONJ*  *habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN*  *be.V.3S.PRES*  *that.PRON.REL*

**mae**     **uh**   **Paula**$_S^C$  **a**     **wel**   **Alejandra**$_S^C$  **yn**     **dweud**   **uh**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*  *uh.IM*  *name*   *and.CONJ*  *well.IM*  *name*     *stative.STAT*  *say.V.INFIN*  *uh.IM*

**geirfa**
*vocabulary.N.F.SG*

Paula and Alejandra usually say the vocabulary.


(768) SAV: +< ie .

**SAV: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(769) NIN: geir(iau) [/] geiriau .

**NIN: geiriau**    **geiriau**
*aut:*  *words.N.M.PL*  *words.N.M.PL*

words, words.


(770) NIN: geiriau (.)  uh ysbrydol ie .

**NIN: geiriau**     **uh**    **ysbrydol**    **ie**
*aut:*  *words.N.M.PL*  *uh.IM*  *spiritual.ADJ*  *yes.ADV*

spiritual words, yes.


(771) SAV: +< ie .

**SAV: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(772) NIN: um +...

**NIN: um**
*aut:*  *um.IM*

um...


(773) SAV: a well gen ti fel arall fel hyn ?

**SAV: a**      **well**                **gen**      **ti**       **fel**      **arall**      **fel**
*aut:*  *and.CONJ*  *better.ADJ.COMP+SM*  *with.PREP*  *you.PRON.2S*  *like.CONJ*  *other.ADJ*  *like.CONJ*

**hyn**
*this.PRON.SP*

and you prefer the other way or like this?


(774) NIN: wel mae &=stutter pobl (.)  wel +...

**NIN: wel**    **mae**        **pobl**       **wel**
*aut:*  *well.IM*  *be.V.3S.PRES*  *people.N.F.SG*  *well.IM*

well, people, well...

(775) NIN: mae Andrea@s:cym&spa wedi (.)  eistedd (..)  uh uh &r agos +...

**NIN: mae**      **Andrea$_S^C$ wedi**    **eistedd**   **uh**    **uh**    **agos**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *name*      *after.PREP*   *sit.V.INFIN*   *uh.IM*   *uh.IM*   *near.ADJ*

Andrea sat close...

(776) SAV: ia .

**SAV: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

(777) NIN: y@s:spa uh dywedodd Andrea@s:cym&spa bod uh (.)  oh@s:cym&spa &t ddim um uh rhywbeth yn (.)  y Sbaeneg .

**NIN: y$^S$**      **uh**    **dywedodd**   **Andrea$_S^C$ bod**      **uh**    **oh$_S^C$**
*aut:*   *and.CONJ*   *uh.IM*   *say.V.3S.PAST*   *name*     *be.V.INFIN*   *uh.IM*   *oh.IM*

**ddim**                         **um**    **uh**   **rhywbeth**      **yn**     **y**
*nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *um.IM*   *uh.IM*   *something.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

**Sbaeneg**
*Spanish.N.F.SG*

and Andrea said there wasn't anything in Spanish.

(778) SAV: dim_byd yn Sbaeneg ?

**SAV: dim_byd**      **yn**      **Sbaeneg**
*aut:*   *anything.ADV*   *in.PREP*   *Spanish.N.F.SG*

nothing in Spanish?

(779) NIN: dim .

**NIN: dim**
*aut:*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

nothing.

(780) NIN: &ach [//] achos mae mm uh jurado@s:spa de@s:spa música@s:spa yn castellano@s:spa .

**NIN: achos**      **mae**       **mm**    **uh**    **jurado$^S$**    **de$^S$**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *mm.IM*   *uh.IM*   *jury.N.M.SG*   *of.PREP*

**música$^S$**                     **yn**                **castellano$^S$**
*musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *Spanish.N.M.SG*

because the music judge is Spanish.

(781) SAV: oedd o +//?

**SAV: oedd**          **o**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

was he?

(782) NIN: +< &d .

(783) SAV: na [?] basai fo (we)di gallu (.) arwain ni (y)n +...

**SAV: na      basai           fo        wedi       gallu        arwain**
*aut:   neg.PRT  be.V.3S.PLUPERF  he.PRON.M.3S  after.PREP  be_able.V.INFIN  lead.V.INFIN*

**ni       yn**
*we.PRON.1P  stative.STAT.[or].in.PREP*

no, he could've led us in...


(784) NIN: +< dw [//] dw i +...

**NIN: dw          dw           i**
*aut:   be.V.1S.PRES  be.V.1S.PRES  I.PRON.1S*

I, I...


(785) NIN: un .

**NIN: un**
*aut:   one.NUM*

one.


(786) SAV: achos oedden ni (y)n dau i [/] i feirniadu .

**SAV: achos       oedden          ni          yn          dau         i        i**
*aut:   cause.N.M.SG  be.V.3P.IMPERF  we.PRON.1P  stative.STAT  two.NUM.M  to.PREP  to.PREP*

**feirniadu**
*criticise.V.INFIN+SM*

because we were both going to judge [?].


(787) NIN: +< i (.) ia .

**NIN: i        ia**
*aut:   to.PREP  yes.ADV*

yes.


(788) SAV: o(eddw)n i (y)n meddwl am hynny .

**SAV: oeddwn         i          yn          meddwl        am        hynny**
*aut:   be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  stative.STAT  think.V.INFIN  for.PREP  that.PRON.SP*

I was thinking about that.


(789) NIN: mmhm .

**NIN: mmhm**
*aut:   mmhm.IM*

mmhm.


(790) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:   yes.ADV*

yes.

(791) NIN: um +...

**NIN: um**
*aut:* *um.IM*

um.

(792) NIN: ro(eddw)n i (y)n cofio (.)  um Rafael_Gimenez@s:cym&spa .

**NIN: roeddwn       i        yn        cofio           um    Rafael_Gimenez$_S^C$**
*aut:* *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN   um.IM   name*

I was remembering Rafael Gimenez.

(793) NIN: ti cofio Rafael_Gimenez@s:cym&spa ?

**NIN: ti            cofio          Rafael_Gimenez$_S^C$**
*aut:* *you.PRON.2S   remember.V.INFIN   name*

do you remember Rafael Gimenez?

(794) NIN: &up um +...

**NIN: um**
*aut:* *um.IM*

um...

(795) NIN: [- spa] fue [/] fue jurado una vez .

**NIN: fue$^S$                          fue$^S$                          jurado$^S$**
*aut:* *be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST   be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST   vow.V.M.SG.PASTPART*

**una$^S$            vez$^S$**
*a.DET.INDEF.F.SG   time.N.F.SG*

he was a judge once.

(796) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí$^S$**
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(797) NIN: [- spa] y después +//.

**NIN: y$^S$          después$^S$**
*aut:* *and.CONJ   afterwards.ADV*

and then...

(798) NIN: [- spa] xxx ochenta y seis .

**NIN: ochenta$^S$   y$^S$          seis$^S$**
*aut:* *eighty.NUM   and.CONJ   six.NUM*

[...] eighty six.

(799) NIN: [- spa] más o menos .

**NIN: más$^S$       o$^S$         menos$^S$**
*aut:* *more.ADV   or.CONJ   less.ADV*

more or less.

(800) SAV: mm no@s:spa me@s:spa acuerdo@s:spa .

**SAV: mm   no**$^S$   **me**$^S$   **acuerdo**$^S$
*aut:*   *mm.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

mm I don't remember.

(801) NIN: ah@s:cym&spa pero@s:spa (.)  dirigió@s:spa gymanfa .

**NIN: ah**$^C_S$ **pero**$^S$ **dirigió**$^S$ **gymanfa**
*aut:*   *ah.IM but.CONJ manage.V.3S.PAST assembly.N.F.SG+SM*

ah but he led the singing assembly.

(802) SAV: [- spa] lindísimo .

**SAV: lindísimo**$^S$
*aut:*   *pretty.ADJ.SUP.M.SG*

so sweet.

(803) NIN: Rafael_Gi(menez)@s:cym&spa .

**NIN: Rafael_Gimenez**$^C_S$
*aut:*   *name*

Rafael Gimenez.

(804) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:*   *of_course.E*

sure.

(805) NIN: +< mm +...

**NIN: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm.

(806) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*   *yes.ADV*

(807) SAV: [- spa] a mí por eso no me terminó (..)  de convencer por eso no me xxx .

**SAV: a**$^S$   **mí**$^S$   **por**$^S$   **eso**$^S$   **no**$^S$
*aut:*   *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*

**me**$^S$   **terminó**$^S$   **de**$^S$   **convencer**$^S$   **por**$^S$   **eso**$^S$
*me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PAST of.PREP convince.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

**no**$^S$   **me**$^S$
*not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*

[...]

(808)  NIN: +< [- spa] pero fue fue (.)  xxx .

    **NIN: pero**$^S$    **fue**$^S$                          **fue**$^S$

    *aut:*   *but.CONJ  be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST  be.V.3S.PAST*

    but it was...


(809)  SAV: [- spa] sí .

    **SAV: sí**$^S$

    *aut:*   *yes.ADV*

    yes.


(810)  SAV: [- spa] claro .

    **SAV: claro**$^S$

    *aut:*   *of_course.E*

    of course.


(811)  NIN: quizás@s:spa muy@s:spa (.)  um (.)  técnico@s:spa .

    **NIN: quizás**$^S$    **muy**$^S$    **um**    **técnico**$^S$

    *aut:*   *perhaps.ADV  very.ADV  um.IM  technique.ADJ.M.SG.[or].technique.N.M.SG*

    maybe more, um, technical.


(812)  SAV: [- spa] &s sí .

    **SAV: sí**$^S$

    *aut:*   *yes.ADV*

    yes.


(813)  NIN: [- spa] pero +...

    **NIN: pero**$^S$

    *aut:*   *but.CONJ*

    but...


(814)  SAV: [- spa] bueno .

    **SAV: bueno**$^S$

    *aut:*   *well.E*

    ok.


(815)  SAV: [- spa] no sé cuanto de técnico tampoco porque +...

    **SAV: no**$^S$    **sé**$^S$    **cuanto**$^S$    **de**$^S$    **técnico**$^S$    **tampoco**$^S$

    *aut:*   *not.ADV  know.V.1S.PRES  quantum.N.M.SG  of.PREP  technique.N.M.SG  neither.ADV*

    **porque**$^S$

    *because.CONJ*

    I don't know how technical either because...


(816)  NIN: +< &=grunt .

(817) NIN: [- spa] pero fue mejor que como cuando eligió la mujer no el año pasado
sino el anterior ?

**NIN: pero**$^S$ **fue**$^S$ **mejor**$^S$ **que**$^S$ **como**$^S$ **cuando**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *be.V.3S.PAST* *good.ADJ.M.SG* *that.CONJ* *eat.V.1S.PRES* *when.CONJ*

**eligió**$^S$ **la**$^S$ **mujer**$^S$ **no**$^S$ **el**$^S$ **año**$^S$
*aut:* *pick.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *woman.N.F.SG* *not.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *year.N.M.SG*

**pasado**$^S$ **sino**$^S$ **el**$^S$ **anterior**$^S$
*aut:* *past.ADJ.M.SG* *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *previous.ADJ.M.SG*

but it was more like when he chose the woman not last year but the year before.

(818) SAV: +< +, uh +...

**SAV: uh**
*aut:* *uh.IM*

er...

(819) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa no me acuerdo .

**SAV: ah**$^C_S$ **no**$^S$ **me**$^S$ **acuerdo**$^S$
*aut:* *ah.IM* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

ah, I don't remember.

(820) SAV: [- spa] cuál era la que ?

**SAV: cuál**$^S$ **era**$^S$ **la**$^S$ **que**$^S$
*aut:* *which.PRON.INT.MF.SG* *be.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.F.SG* *that.PRON.REL*

which one was the [...]?

(821) SAV: ah@s:cym&spa !

**SAV: ah**$^C_S$
*aut:* *ah.IM*

ah!

(822) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa cierto cierto .

**SAV: ah**$^C_S$ **cierto**$^S$ **cierto**$^S$
*aut:* *ah.IM* *true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG* *true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG*

ah of course, of course.

(823) NIN: [- spa] que saltaba .

**NIN: que**$^S$ **saltaba**$^S$
*aut:* *that.CONJ* *spring.V.13S.IMPERF*

[...]

(824) SAV: ella@s:spa era@s:spa la@s:spa que@s:spa había@s:spa elegido@s:spa la@s:spa
música@s:spa de@s:spa [//] del@s:spa eistedd(fod) .

**SAV: ella**$^S$ **era**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.13S.IMPERF*

**la**$^S$ **que**$^S$ **había**$^S$ **elegido**$^S$ **la**$^S$
*the.DET.DEF.F.SG* *that.PRON.REL* *have.V.13S.IMPERF* *pick.V.PASTPART* *the.DET.DEF.F.SG*

**música**$^S$ **de**$^S$ **del**$^S$ **eisteddfod**
*musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG* *of.PREP* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *cultural.festival.N.F.SG*

she was the one who had chosen the music of the Eisteddfod.

(825) SAV: [- spa] yo vi el nombre de ella y dije +"/.

**SAV: yo**$^S$      **vi**$^S$      **el**$^S$      **nombre**$^S$   **de**$^S$
*aut:*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *see.V.1S.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*   *name.N.M.SG*   *of.PREP*

**ella**$^S$                  **y**$^S$      **dije**$^S$
*the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*   *and.CONJ*   *tell.V.1S.PAST*

I saw her name and said:

(826) SAV: +" [- spa] porque no lo había leído en todo este tiempo tras un año que tengo la programa .

**SAV: porque**$^S$     **no**$^S$     **lo**$^S$             **había**$^S$        **leído**$^S$
*aut:*   *because.CONJ*   *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *have.V.13S.IMPERF*   *read.V.PASTPART*

**en**$^S$     **todo**$^S$     **este**$^S$        **tiempo**$^S$    **tras**$^S$     **un**$^S$
*in.PREP*   *all.ADJ.M.SG*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *time.N.M.SG*   *after.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*

**año**$^S$      **que**$^S$        **tengo**$^S$       **la**$^S$            **programa**$^S$
*year.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *have.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *schedule.N.M.SG*

because after having the programme for a year I hadn't read it all this time.

(827) NIN: +< pero@s:spa +/.

**NIN: pero**$^S$
*aut:*   *but.CONJ*
um...

(828) NIN: +< [- spa] pero no vino .

**NIN: pero**$^S$    **no**$^S$    **vino**$^S$
*aut:*   *but.CONJ*   *not.ADV*   *come.V.3S.PAST*
but she didn't go.

(829) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:*   *of_course.E*
sure.

(830) NIN: xxx +//.

(831) SAV: [- spa] pero ya para este año no .

**SAV: pero**$^S$    **ya**$^S$        **para**$^S$
*aut:*   *but.CONJ*   *already.ADV*   *stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*

**este**$^S$           **año**$^S$       **no**$^S$
*this.ADJ.DEM.M.SG*   *year.N.M.SG*   *not.ADV*

[...] for this year.

(832) NIN: na um +...

**NIN: na**      **um**
*aut:*   *neg.PRT*   *um.IM*
no, um.

(833)  NIN: xxx ?

(834)  NIN: [- spa] no .
**NIN: no**$^S$
*aut:*  *not.ADV*
no.

(835)  SAV: [- spa] sí .
**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*
yes.

(836)  SAV: [- spa] seguramente que la hija de Vittoria@s:cym&spa .
**SAV: seguramente**$^S$  **que**$^S$  **la**$^S$  **hija**$^S$  **de**$^S$  **Vittoria**$_S^C$
*aut:*  *surely.ADV*  *that.CONJ*  *the.DET.DEF.F.SG*  *daughter.N.F.SG*  *of.PREP*  *name*

Vittoria's daughter surely.

(837)  NIN: [- spa] la hija de Vittoria@s:cym&spa .
**NIN: la**$^S$  **hija**$^S$  **de**$^S$  **Vittoria**$_S^C$
*aut:*  *the.DET.DEF.F.SG*  *daughter.N.F.SG*  *of.PREP*  *name*

Vittoria's daughter.

(838)  SAV: [- spa] claro .
**SAV: claro**$^S$
*aut:*  *of_course.E*
sure.

(839)  SAV: [- spa] claro .
**SAV: claro**$^S$
*aut:*  *of_course.E*
sure.

(840)  NIN: [- spa] sí .
**NIN: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*
yes.

(841)  NIN: [- spa] había cosa que bueno tan &ma +//.
**NIN: había**$^S$  **cosa**$^S$  **que**$^S$  **bueno**$^S$  **tan**$^S$
*aut:*  *have.V.13S.IMPERF*  *thing.N.F.SG*  *that.PRON.REL*  *well.E*  *so.ADV*

there was something that, well, so ...

(842)  NIN: [- spa] por eso no sé +//.
**NIN: por**$^S$  **eso**$^S$  **no**$^S$  **sé**$^S$
*aut:*  *for.PREP*  *that.PRON.DEM.NT.SG*  *not.ADV*  *know.V.1S.PRES*

because of that I don't know.

(843)  NIN: [- spa] no [/] no había muchos inscritos .

**NIN: no**$^S$    **no**$^S$    **había**$^S$    **muchos**$^S$    **inscritos**$^S$
*aut:*   *not.ADV  not.ADV  have.V.13S.IMPERF  many.PRON.M.PL  inscribe.V.M.PL.PASTPART*

there weren't many registrations .


(844)  NIN: muchos@s:spa inscritos@s:spa sí@s:spa en@s:spa (..)  en@s:spa [/] en@s:spa
        competencias@s:spa um +...

**NIN: muchos**$^S$    **inscritos**$^S$    **sí**$^S$    **en**$^S$    **en**$^S$    **en**$^S$
*aut:*   *many.PRON.M.PL  inscribe.V.M.PL.PASTPART  yes.ADV  in.PREP  in.PREP  in.PREP*

**competencias**$^S$    **um**
*competition.N.F.PL  um.IM*

a lot of registrations in competitions ...


(845)  NIN: um (...)  hunanddewisiant .

**NIN: um    hunanddewisiant**
*aut:*   *um.IM  self-choice.N.M.SG*

um, own choice.


(846)  NIN: cywir ?

**NIN: cywir**
*aut:*   *correct.ADJ*

true?


(847)  SAV: mm ?

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm?


(848)  NIN: [- spa] cómo se dice ?

**NIN: cómo**$^S$    **se**$^S$    **dice**$^S$
*aut:*   *how.INT  self.PRON.REFL.MF.23SP  tell.V.23S.PRES*

how do you say it?


(849)  NIN: [- spa] elección ?

**NIN: elección**$^S$
*aut:*   *election.N.F.SG*

choice?


(850)  NIN: hun ?

**NIN: hun**
*aut:*   *self.PRON.SG*

own?

(851) SAV: ah@s:cym&spa hunanddewisiad .

**SAV: ah**$_S^C$    **hunanddewisiad**
*aut:*   *ah.IM*   *self_selection.N.M.SG*

ah, own choice.

(852) NIN: +< hun .

**NIN: hun**
*aut:*   *self.PRON.SG*

own.

(853) NIN: hunanddewisiad .

**NIN: hunanddewisiad**
*aut:*   *self_selection.N.M.SG*

own choice.

(854) SAV: [- spa] claro eh@s:cym&spa .

**SAV: claro**$^S$      **eh**$_S^C$
*aut:*   *of_course.E*   *er.IM*

sure.

(855) SAV: [- spa] a mí me gusta cuando era misma .

**SAV: a**$^S$    **mí**$^S$            **me**$^S$               **gusta**$^S$      **cuando**$^S$
*aut:*   *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES when.CONJ*

**era**$^S$           **misma**$^S$
*be.V.13S.IMPERF same.ADJ.F.SG*

I like it when it's the same.

(856) SAV: er_mwyn cael gweld y gwahaniaeth maen nhw (y)n wneud .

**SAV: er_mwyn**       **cael**      **gweld**      **y**         **gwahaniaeth**
*aut:*   *for_the_sake_of.PREP get.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG*

**maen**       **nhw**       **yn**       **wneud**
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM*

to see the difference in what they do.

(857) NIN: +< [- spa] claro .

**NIN: claro**$^S$
*aut:*   *of_course.E*

sure.

(858) NIN: +< [- spa] pero era &m +//.

**NIN: pero**$^S$    **era**$^S$
*aut:*   *but.CONJ be.V.13S.IMPERF*

but it was ...

(859)   SAV: fath ag adroddiad .

**SAV: fath         ag          adroddiad**
*aut:   type.N.F.SG+SM   with.PREP   report.N.M.SG*

like a report.


(860)   NIN: ia .

**NIN: ia**
*aut:   yes.ADV*

yes.


(861)   SAV: fel mae pob un yn [/] yn gweld y darn .

**SAV: fel          mae          pob          un          yn                    yn**
*aut:   like.CONJ   be.V.3S.PRES   each.PREQ   one.NUM   stative.STAT.[or].in.PREP   stative.STAT*

**gweld        y          darn**
*aut:   see.V.INFIN   the.DET.DEF   fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG*

how each person sees the piece.


(862)   NIN: mmhm .

**NIN: mmhm**
*aut:   mmhm.IM*

mmhm.


(863)   SAV: mae o mor ddiddorol .

**SAV: mae          o          mor          ddiddorol**
*aut:   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   so.ADV   interesting.ADJ+SM*

it's so interesting.


(864)   SAV: wyt ti (y)n gweld un yn pwysleisio ar y gair yma (..)  a (y)r llall yn
        pwysleisio ar y gair arall .

**SAV: wyt          ti          yn          gweld          un          yn**
*aut:   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   see.V.INFIN   one.NUM   stative.STAT*

**pwysleisio        ar          y          gair          yma          a          yr**
*aut:   emphasise.V.INFIN   on.PREP   the.DET.DEF   word.N.M.SG   here.ADV   and.CONJ   the.DET.DEF*

**llall          yn          pwysleisio          ar          y          gair          arall**
*aut:   other.PRON   stative.STAT   emphasise.V.INFIN   on.PREP   the.DET.DEF   word.N.M.SG   other.ADJ*

you see one person emphasising this word, and another emphasising another word.


(865)   NIN: ond roedd (..)  bopeth yn [/] yn anodd i [/] i wneud uh (.)  fel hynny .

**NIN: ond          roedd          bopeth          yn                    yn**
*aut:   but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   everything.N.M.SG+SM   stative.STAT.[or].in.PREP   stative.STAT*

**anodd          i          i          wneud          uh          fel          hynny**
*aut:   difficult.ADJ   to.PREP   to.PREP   make.V.INFIN+SM   uh.IM   like.CONJ   that.PRON.SP*

but everything was difficult to do like that.

(866) SAV: wel mae (y)n anodd iawn i (y)r beirniad (.)  i feirniadu (.) hunanddewisiad .

**SAV: wel**    **mae**    **yn**    **anodd**    **iawn**    **i**    **yr**
*aut:*   *well.IM*  *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *difficult.ADJ*  *very.ADV*  *to.PREP*  *the.DET.DEF*

**beirniad**    **i**    **feirniadu**    **hunanddewisiad**
*adjudicator.N.M.SG*  *to.PREP*  *criticise.V.INFIN+SM*  *self_selection.N.M.SG*

well, it's very difficult for the judges to judge the own choice.


(867) NIN: wel +...

**NIN: wel**
*aut:*   *well.IM*

well...


(868) SAV: (y)r un peth â (ba)sen nhw (y)n rhoi (y)r hunanddewisiad yn adrodd .

**SAV: yr**    **un**    **peth**    **â**
*aut:*   *the.DET.DEF*  *one.NUM*  *thing.N.M.SG*  *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*

**basen**    **nhw**    **yn**    **rhoi**    **yr**
*be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF*  *they.PRON.3P*  *stative.STAT*  *give.V.INFIN*  *the.DET.DEF*

**hunanddewisiad**    **yn**    **adrodd**
*self_selection.N.M.SG*  *stative.STAT*  *recite.V.INFIN*

the same as if they applied the own choice to reciting.


(869) NIN: &=laugh <roedd Pilar@s:cym&spa> [//] roedd Pilar@s:cym&spa yn [/] yn grac .

**NIN: roedd**    **Pilar**$_S^C$    **roedd**    **Pilar**$_S^C$    **yn**    **yn**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*  *name*  *be.V.3S.IMPERF*  *name*  *stative.STAT.[or].in.PREP*  *stative.STAT*

**grac**
*angry.ADJ+SM*

Pilar was angry.


(870) SAV: +< [- spa] cómo puede +...

**SAV: cómo**$^S$    **puede**$^S$
*aut:*   *how.INT*  *be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER*

how can...


(871) SAV: racs ?

**SAV: racs**
*aut:*   *rags.N.SG+SM*

"racs"?


(872) NIN: &g grac .

**NIN: grac**
*aut:*   *angry.ADJ+SM*

angry.

(873)   SAV: yn grac .

      **SAV: yn**           **grac**
      *aut:*   *stative.STAT*  *angry.ADJ+SM*

      angry.

(874)   NIN: +< yn grac .

      **NIN: yn**          **grac**
      *aut:*   *stative.STAT*  *angry.ADJ+SM*

      angry.

(875)   SAV: [- spa] bueno .

      **SAV: bueno**$^S$
      *aut:*   *well.E*

      ok.

(876)   SAV: yn racs .

      **SAV: yn**          **racs**
      *aut:*   *stative.STAT*  *rags.N.SG+SM*

      was "racs" .

(877)   SAV: (y)r un peth .

      **SAV: yr**         **un**      **peth**
      *aut:*   *the.DET.DEF*  *one.NUM*  *thing.N.M.SG*

      same thing.

(878)   NIN: +< ah@s:cym&spa .

      **NIN: ah**$^C_S$
      *aut:*   *ah.IM*

      ah.

(879)   NIN: &r racs ?

      **NIN: racs**
      *aut:*   *rags.N.SG+SM*

      "racs"?

(880)   NIN: wyt [/] wyt ti (y)n dweud racs ?

      **NIN: wyt**       **wyt**       **ti**       **yn**       **dweud**       **racs**
      *aut:*   *be.V.2S.PRES*  *be.V.2S.PRES*  *you.PRON.2S*  *stative.STAT*  *say.V.INFIN*  *rags.N.SG+SM*

      you say "racs"

(881)   SAV: +< wel wel +...

      **SAV: wel**     **wel**
      *aut:*   *well.IM*  *well.IM*

      well, well...

(882)  NIN: [- spa] bueno .

     **NIN: bueno**[S]
     *aut:*  *well.E*

     ok.


(883)  SAV: ia .

     **SAV: ia**
     *aut:*  *yes.ADV*

     yes.


(884)  NIN: +< achos +/.

     **NIN: achos**
     *aut:*  *cause.N.M.SG*

     because.


(885)  SAV: yn grac hefyd .

     **SAV: yn**        **grac**        **hefyd**
     *aut:*  *stative.STAT angry.ADJ+SM also.ADV*

     "grac" [angry] as well.


(886)  NIN: yn +//.

     **NIN: yn**
     *aut:*  *stative.STAT.[or].in.PREP*

     was...


(887)  NIN: wel dw i (y)n dweud grac ["] &=laugh .

     **NIN: wel**    **dw**       **i**       **yn**        **dweud**    **grac**
     *aut:*  *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN angry.ADJ+SM*

     well, I say "grac".


(888)  NIN: achos um (.)  pan um yr eisteddfod yn gorffen +...

     **NIN: achos**     **um**   **pan**     **um**   **yr**       **eisteddfod**
     *aut:*  *cause.N.M.SG um.IM when.CONJ um.IM the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*
     **yn**         **gorffen**
     *stative.STAT complete.V.INFIN*

     because when the Eisteddfod was finishing...


(889)  SAV: ie .

     **SAV: ie**
     *aut:*  *yes.ADV*

     yes.

(890)  NIN: um mae (y)r pwyllgor eisteddfod yn um +...

**NIN: um     mae        yr          pwyllgor        eisteddfod**
*aut:   um.IM   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   committee.N.M.SG   cultural.festival.N.F.SG*

**yn                      um**
*stative.STAT.[or].in.PREP   um.IM*

the Eisteddfod committee um...

(891)  NIN: +, yn galw ?

**NIN: yn          galw**
*aut:   stative.STAT   call.V.INFIN*

called?

(892)  NIN: na ?

**NIN: na**
*aut:   neg.PRT*

no?

(893)  SAV: &ga <galw (y)r> [/] galw (y)r pwyllgor i_fyny ?

**SAV: galw           yr            galw**
*aut:   call.V.2S.IMPER   that.PRON.REL   call.N.M.SG.[or].call.V.2S.IMPER.[or].call.V.INFIN*

**yr            pwyllgor           i_fyny**
*the.DET.DEF   committee.N.M.SG   up.ADV*

call on the committee?

(894)  NIN: +< yn lla(mar)@s:spa [//] llamar@s:spa ?

**NIN: yn            llamar^S     llamar^S**
*aut:   stative.STAT   call.V.INFIN   call.V.INFIN*

calling?

(895)  NIN: na .

**NIN: na**
*aut:   neg.PRT*

no.

(896)  NIN: galw +//.

**NIN: galw**
*aut:   call.V.2S.IMPER*

to call?

(897)  NIN: na .

**NIN: na**
*aut:   neg.PRT*

no.

(898)   NIN: &g uh galw (y)r um (.)  um bobl sy (y)n arweinydd côr .

**NIN:** **uh** **galw** **yr** **um** **um**
*aut:* *uh.IM call.N.M.SG.[or].call.V.2S.IMPER.[or].call.V.INFIN the.DET.DEF um.IM um.IM*

**bobl** **sy** **yn** **arweinydd**
*people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT.[or].in.PREP leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG*

**côr**
*choir.N.M.SG*

er, they called the choir leaders.

(899)   SAV: oh@s:cym&spa i fynd fyny i gael anrheg .

**SAV:** **oh$_S^C$** **i** **fynd** **fyny** **i** **gael** **anrheg**
*aut:* *oh.IM to.PREP go.V.INFIN+SM up.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM present.N.F.SG*

oh to go up to receive a gift.

(900)   NIN: +< i +...

**NIN:** **i**
*aut:* *to.PREP*

to...

(901)   NIN: pob &eb oh@s:cym&spa i [/] i [/] i [/] i pob côr .

**NIN:** **pob** **oh$_S^C$** **i** **i** **i** **i** **pob** **côr**
*aut:* *each.PREQ oh.IM to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP each.PREQ choir.N.M.SG*

each, oh, for each choir.

(902)   NIN: ia ?

**NIN:** **ia**
*aut:* *yes.ADV*

yes?

(903)   SAV: ie ie .

**SAV:** **ie** **ie**
*aut:* *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(904)   SAV: ie ie .

**SAV:** **ie** **ie**
*aut:* *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(905)   SAV: yr +//.

**SAV:** **yr**
*aut:* *the.DET.DEF*

the...

(906) SAV: arweinydd pob côr .

**SAV: arweinydd**            **pob**      **côr**
*aut:*  *leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG*  *each.PREQ*  *choir.N.M.SG*

leader of each choir.

(907) NIN: arwe(inydd) [//] arweinydd pob côr .

**NIN: arweinydd**          **arweinydd**          **pob**      **côr**
*aut:*  *leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG*  *leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG*  *each.PREQ*  *choir.N.M.SG*

the leader of each choir.

(908) NIN: y@s:spa mm +...

**NIN: y**$^S$      **mm**
*aut:*  *and.CONJ*  *mm.IM*

and mm...

(909) NIN: uh +...

**NIN: uh**
*aut:*  *uh.IM*

er...

(910) NIN: &m mae hi (y)n dweud +"/.

**NIN: mae**        **hi**          **yn**          **dweud**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*  *she.PRON.F.3S*  *stative.STAT*  *say.V.INFIN*

she says:

(911) NIN: +" dw i (y)n dweud (.) bob (.) uh blwyddyn .

**NIN: dw**        **i**        **yn**       **dweud**     **bob**        **uh**     **blwyddyn**
*aut:*  *be.V.1S.PRES*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *say.V.INFIN*  *each.PREQ+SM*  *uh.IM*  *year.N.F.SG*

"I say every year."

(912) NIN: +" uh pam uh &d dydy [/] dydyn nhw ddim yn uh galw ar bobl sy (y)n (.)
arwain [/] arwain (.) um (..) grŵp o dawns ?

**NIN: uh**    **pam**     **uh**    **dydy**          **dydyn**
*aut:*  *uh.IM*  *why?.ADV*  *uh.IM*  *be.V.3SP.PRES.NEG*  *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM*

**nhw**         **ddim**        **yn**             **uh**     **galw**      **ar**
*aut:*  *they.PRON.3P*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT.[or].in.PREP*  *uh.IM*  *call.V.INFIN*  *on.PREP*

**bobl**          **sy**             **yn**          **arwain**     **arwain**    **um**
*aut:*  *people.N.F.SG+SM*  *be.V.3SP.PRES.REL*  *stative.STAT*  *lead.V.INFIN*  *lead.V.INFIN*  *um.IM*

**grŵp**      **o**        **dawns**
*aut:*  *group.N.M.SG*  *of.PREP*  *dance.N.F.SG*

"er, why they don't call on the people leading, um, dance groups?"

(913) SAV: +< &=cough .

(914) NIN: achos <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n nhw [//] dydyn nhw +//.

**NIN: achos**      **dan**      **ni**      **yn**      **dan**
*aut:*   *cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES*
**ni**      **yn**      **nhw**      **dydyn**      **nhw**
*we.PRON.1P in.PREP they.PRON.3P be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P*

because we're... they're...

(915) SAV: +< dyn nhw ddim [/] dyn nhw +/.

**SAV: dyn**      **nhw**      **ddim**      **dyn**      **nhw**
*aut:*   *be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

they're not...

(916) NIN: oh@s:cym&spa be +//.

**NIN: oh$_S^C$**      **be**
*aut:*   *oh.IM what.INT*

oh, what...

(917) NIN: mae [/] maen nhw (y)n dweud (.) bob amser +"/.

**NIN: mae**      **maen**      **nhw**      **yn**      **dweud**      **bob**
*aut:*   *be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM*
**amser**
*time.N.M.SG*

they say every time.

(918) NIN: +" oh@s:cym&spa achos mae uh bobl yn gweithio trwy (y)r &f uh +...

**NIN: oh$_S^C$**      **achos**      **mae**      **uh**      **bobl**      **yn**      **gweithio**
*aut:*   *oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM people.N.F.SG+SM stative.STAT work.V.INFIN*
**trwy**      **yr**      **uh**
*through.PREP the.DET.DEF uh.IM*

oh because people work throughout the, er...

(919) SAV: +< &=cough .

(920) SAV: ++ flwyddyn .

**SAV: flwyddyn**
*aut:*   *year.N.F.SG+SM*

year.

(921) NIN: +, blwyddyn .

**NIN: blwyddyn**
*aut:*   *year.N.F.SG*

year.

(922)  NIN: i uh i [/] i paratoi ar_gyfer eisteddfod .

**NIN: i      uh    i     i     paratoi     ar_gyfer eisteddfod**
*aut:   to.PREP uh.IM to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN for.PREP cultural.festival.N.F.SG*

to prepare for the Eisteddfod.


(923)  SAV: +< &=noise (.)  ie .

**SAV: ie**
*aut:   yes.ADV*

yes.